
KF
30570
NEDL TRANSFER
HN 2ZPP +

...ett born at Mekka apl 1st, 5.64.

te ...

ble,

... fables

... one,

22 minutes
...l these
...loud

...re hard
... in 3 fables

...t ... traced
... new fable

5
...n slate
...commit

6 little
...mmar

...page German

8
...age Italian

[illegible]hütte d. 22 Sept. 76.

Verehrter Herr,

Indem ich Ihnen bestens für Ihre gütige Zuschrift danke, erlaube ich mir Ihre Fragen zu beantworten.

1. Wahrmunds arabische Grammatik ist besonders empfehlenswerth. Sie finden darin Lesestücke.
2. Ich weiß nicht, ob Dr. Ahns Methode auf das Arabische angewandt worden ist, glaube es aber nicht und kann es hier, auf dem Lande, nicht erfahren.
3. In Damascus oder Kairo erlernt man am besten die arabische Sprache.
4. In Europa ist Leipzig für diesen Zweck besonders geeignet. Es lehrt dort der berühmte Fleischer noch immer u. für Anfänger ist Professor Loth zu empfehlen.

Ihr ganz ergebener

Dr. Georg Ebers

...δέίας αἱ μὲν ῥίζαι εἰσὶ πικραί,
...ς δὲ οἱ καρποί.

Calligaris says: Any person of common intelligence can learn Arabic. — Learning Arabic is only a question of the watch. Learn 2 or 3 words a day.

Nulla dies sine linea.

Knowing meanings not enough but we must commit whole pieces to memory, & then the style becomes ours. He says this is the way to learn any language.

Also — Pour l'arabe les élèves feront bien de ne pas trop se préoccuper de la difference entre la langue correcte et la langue vulgaire, et qu'ils se tiennent de préférence à la langue correcte. Il n'y a que des ignorants qui pourraient les en

blancs. Avec les domestiques &
les gens de compagnie on est forcé
d'employer un dialecte. Au reste
la langue correcte est le seul
moyen de se faire comprendre par
Arabes de toutes les régions.
La langue arabe est vraiment
un océan par rapport aux locutions
et aux significations différentes sur
un même mot. Il n'y a personne qui
l'ait complètement étudiée ; il n'y
a pas de scheick qui puisse
lire pour la première fois certains
livres sans lexiques ; les plus doctes
sont ceux qui connaissent une plus
grande partie de cette océan.
L'arabe d'Alger est le pire de tous
les dialectes, et les scheicks ont indiqué
presque tous dans le [illegible] de pouvoir
[illegible] [illegible], & la [illegible]
[illegible] [illegible], as it was
of the adventurers.

FABLES

DE

LOQMÂN SURNOMMÉ LE SAGE

Lokman

ÉDITION ARABE

CORRIGÉE SUR UN MANUSCRIT DE LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE PARIS,

AVEC

UNE TRADUCTION FRANÇAISE ET ACCOMPAGNÉE DE REMARQUES ET
D'UN VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS

PAR

CHARLES SCHIER.

Grammaire arabe par Charles Schier
Dresde et Leipsic chez arnold } 1849
Paris, A. Frank. nouv
London, Williams & Norgate. édition
14 Henrietta St Covent garden 9 liv

DRESDE ET LEIPSIC

CHEZ ARNOLD, LIBRAIRE.

MDCCCXXXI.

There are learned Arabs in the large cities of Morocco, Tunis, Egypt & Syria.

Debbonsi tenere tutti[que] metodi di arabo parlato non solo come affatto inutili ma come imbarazzanti ad ogni studioso.

Last week of Feby 1877 being called on to read Koran aloud in class I found I could not read better than a beginner & with worry: So I began to read aloud a fable daily. If I continue this a year shall I know how to read?

Arabs in their dictionaries do not number verb forms, but give form itself.

Rödiger's Loqman is a critical edn with the various readings.

Meaning of arabic words lies in 1st 2 root letters often, & professor thinks the roots were once 2litteral.

Professor says Lane good for

Qurân Poets &c: not for later work

Fables de Loqmân surnommé le Sage.

Fable I.

Le Lion et les deux Taureaux.

Un lion attaqua un jour deux taureaux; mais ceux-ci se réunirent, et le frappant de leurs cornes, ils l'empechèrent de pénétrer entre eux deux; alors il s'en alla avec l'un d'eux et le trompa en lui promettant de ne plus les attaquer, quand bien même l'un d'eux se séparerait de son compagnon. Sur cette promesse, l'un des taureaux s'éloigna et le lion les mit en pièces tous les deux.

Cette Fable signifie

que, lorsque les habitans de deux villes se réunissent à un même avis, leurs ennemis font contre elles de vains efforts; mais que, si la discorde les divise, elles périssent toutes deux.

Fable II.

La Gazelle.

Un jour une gazelle ayant soif, alla à une fontaine pour se désaltérer. Voyant son image dans l'eau, elle se mit à gémir sur la ténuité de ses jambes et s'enorgueillit de la grandeur et de la magnificence de ses cornes. Tout-à-coup des chasseurs l'attaquèrent et elle prit la fuite. Tant qu'elle fut dans la plaine, ils ne purent l'atteindre; mais lorsqu'entrée dans la forêt, elle passa à travers les arbres, les chasseurs l'atteignirent et la tuèrent. Malheureuse que je suis! dit-elle en expirant: ce que j'ai méprisé pouvait me sauver, et ce dont j'espérais mon salut m'a perdue.

Fable III.

La Gazelle.

Une gazelle étant un jour tombée malade, ses compagnes parmi les animaux vinrent la visiter et mangèrent toutes les herbes et les plantes, qui étaient autour d'elle, de sorte que, lorsqu'elle fut relevée de maladie, elle chercha inutilement de quoi manger, et ne trouvant rien, elle mourut de faim.

A

Cette Fable signifie
que celui qui multiplie ses liaisons, multiplie aussi ses chagrins.

Fable IV.

Le Lion et le Renard. Large field mouse

Un jour un lion, accablé par la chaleur du soleil, entra dans une caverne, pour mettre à l'ombre. A peine se fut-il couché sur la terre, qu'un mulot vint courir son dos; le lion se releva avec précipitation et regarda à droite et à gauche, comme eût été effrayé et épouvanté. Un renard, qui le vit, se mit à rire. Je ne crains pas mulot, lui dit le lion, mais je suis indigné de ce qu'on me méprise.

Cette Fable signifie
que le mépris est, pour le sage, plus insupportable que la mort.

Table V.

Le Lion et le Taureau.

Un lion voulait un jour dévorer un taureau; mais n'osant l'attaquer à cause de sa e, il alla chez lui et employant la ruse il lui dit: Sache que j'ai égorgé un agneau gras; je desire que tu viennes en manger chez moi cette nuit. Le taureau y consit et alla au rendez-vous; mais ayant remarqué que le lion avoit préparé beaucoup bois et de grandes marmites, il prit la fuite. Le lion le voyant s'éloigner lui dit: rquoi donc, après être venu jusqu'ici, t'en vas-tu? C'est, répondit le taureau, que ais que tout cet appareil est pour quelque chose de plus grand qu'un agneau.

Cette Fable signifie
que l'homme ne doit pas se fier à son ennemi, ni se familiariser avec lui.

Fable VI.

Le Lion et le Renard.

Un lion étant devenu vieux et faible, ne pouvait plus attaquer aucun des animaux. olut d'employer la ruse pour se procurer de la nourriture; et feignant d'être malade, il a dans une caverne. Toutes les fois qu'un animal vint le visiter, il fut mis en pièces voré dans l'intérieur de la caverne. Le renard y vint a son tour, et, s'arrêtant à la de la caverne, il salua le lion. Comment te portes-tu, lui dit-il, ô roi des ani-! Pourquoi, répondit le lion, n'entres-tu pas, père de la petite forteresse? Je irais, répondit le renard, si je ne voyais pas les traces de bien des animaux, sont entrés, mais dont aucun n'est ressorti.

Cette Fable signifie
e l'homme ne doit entreprendre aucune affaire avant de l'avoir bien examinée.

Fable VII.

L'Homme et le Lion.

Un lion ayant rencontré un jour un homme dans un chemin, ils commencèrent à se disputer sur leurs forces et leur courage. Le lion se vantait de sa vigueur indomptable, lorsque l'homme se mit à rire, en appercevant sur un mur la figure d'un homme étranglant un lion. Le lion lui dit: Si les lions étaient peintres comme les hommes, l'homme ne serait pas représenté étranglant le lion, mais le lion, étranglant l'homme.

Cette Fable signifie

que ce n'est pas par le témoignage des siens que l'homme peut se justifier.

Fable VIII.

La Gazelle et le Lion.

Une gazelle, effrayée un jour par des chasseurs, se réfugia dans une caverne; mais un lion entrant après elle la dévora. Malheureuse que je suis! dit-elle en elle-même j'ai voulu fuir les hommes, et je suis tombée entre les mains d'un ennemi bien plus redoutable.

Cette Fable s'adresse

à celui qui fuit un léger péril et tombe dans un plus grand malheur.

Table IX.

La Gazelle et le Renard.

Une gazelle ayant un jour soif, vint boire à une source, dont l'eau était au fond d'une profonde citerne; et lorsqu'elle voulut remonter, elle ne put en venir à bout. Un renard qui la vit, lui dit: O ma soeur, tu as bien mal fait de ne pas songer, comment tu pourrais sortir de la citerne, avant d'y descendre.

Cette Fable se rapporte

à quiconque agit de sa tête et sans prendre conseil.

Fable X.

Les Lièvres et les Renards.

La guerre s'étant élevée un jour entre les aigles et les lièvres, les lièvres allèrent trouver les renards, pour leur demander du secours contre les aigles. Nous le ferions volontiers, leur répondirent les renards, si nous ne vous connaissions pas, et si nous ne savions aussi contre qui vous êtes en guerre.

Cette Fable signifie

e l'homme ne doit pas faire la guerre à celui qui est plus fort et plus puissant que lui.

Fable XI.

Le Lièvre et la Lionne.

Un lièvre rencontra un jour une lionne et lui dit: Je fais tous les ans un grand mbre de petits, mais toi, tu n'en fais dans toute ta vie qu'un ou deux. Cela est vrai, pondit la lionne, je n'en fais qu'un, mais c'est un lion.

Cette Fable signifie

qu'un seul enfant, qui est bon, vaut mieux que plusieurs enfans vicieux.

Fable XII.

La Femme et la Poule.

Une femme avait une poule, qui chaque jour pondait un oeuf d'argent. Si j'augmente nourriture, dit-elle en elle-même, elle pondra deux oeufs. Elle l'augmenta donc; mais poule s'étant rompu le jabot, périt.

Cette Fable signifie

beaucoup d'hommes, dans l'espérance d'un petit gain, perdent le capital de leur bien.

Fable XIII.

Le Moucheron et le Taureau.

Un moucheron s'arrêta un jour sur la corne d'un taureau; et pensant qu'il était lourd pour lui, il lui dit: Si je te suis à charge, fais-moi le savoir, afin que je nvole. Le taureau lui répondit: Vraiment je ne sais pas, sur qui tu es descendu, et ore encore à qui tu peux nuire.

Cette Fable regarde

i qui cherche à s'attirer de l'honneur et de la gloire, tandisqu'il est lui-même faible éprisable.

Fable XIV.

L'Homme et la Mort.

Un homme portait un jour un fagot de bois pesant: las et fatigué de son fardeau jeta à terre, et appela la mort à son aide. Elle parut aussitôt devant lui. Me voilà, it-elle; pourquoi m'as-tu appelée? L'homme lui répondit: Je t'ai appelée pour que charges ce fagot sur mon épaule.

Cette Fable signifie

tout le monde aime la vie, et que les infirmités et les misères n'en dégoutent pas.

Fable XV.

Le Jardinier.

Un jour qu'un jardinier sarclait ses légumes, on lui demanda: Pourquoi l'herbe sauvage, quoique sans culture, a-t-elle un bel aspect, tandisque celle-ci, qu'on cultive, se flétrit et périt promptement? Le jardinier répondit: C'est que la sauvage est nourrie par une mère, tandisque l'autre l'est par une marâtre.

Cette Fable signifie

que l'éducation, que donne à ses enfans une mère, est préférable à celle que donne une marâtre.

Fable XVI.

L'Homme et l'Idole.

Un homme avait dans sa maison une idole, qu'il adorait et à laquelle chaque jour il sacrifiait une victime. Il dépensait tout ce qu'il possédait pour cette idole, qui se présenta un jour et lui dit: Ne dépense donc pas pour moi tes biens, tu pourrais un jour me le reprocher devant un autre dieu.

Cette Fable regarde

celui qui, après avoir dissipé ses biens en dépenses criminelles, dit que c'est Dieu qui l'a réduit à la pauvreté.

Fable XVII.

Le Nègre.

Un homme vit un jour un nègre se laver dans l'eau: O mon frère! lui dit-il, cesse donc de salir ce fleuve, car certes tu ne pourras jamais te blanchir.

Cette Fable signifie

que le caractère imprimé par la nature ne peut jamais changer.

Fable XVIII.

L'Homme et la Jument.

Un homme voyagait monté sur une jument pleine, qui mit bas en chemin. Le poulain, après avoir suivi d'abord sa mère de près, s'arrêta et dit à son maître: Seigneur, vous voyez que je suis petit, et que je ne puis marcher; si vous partez et m'abandonnez ici, je périrai certainement: mais si vous me prenez avec vous et m'élevez jusqu'à ce que je sois devenu fort, alors je vous porterai sur mon dos et je vous conduirai rapidement par-tout où vous voudrez.

Cette Fable signifie

ı'au lieu de prodiguer les bienfaits, il faut les placer chez eux qui les méritent et qui en ınt dignes.

Fable XIX.

L'Homme et le Porc.

Un homme un jour portait sur une bête de somme un mouton, une chèvre et un ırc, qu'il allait vendre à la ville; le mouton et la chèvre restaient tranquilles, mais le ırc était rétif et se débattait continuellement sur le dos de la bête de somme. O le plus échant des animaux! lui dit-l'homme, pourquoi, tandisque le mouton et la chèvre se isent et ne bougent pas, ne cesses-tu de te débattre? Chacun se connaît, répartit le ırc; je sais qu'on recherche le mouton pour sa laine, et la chèvre pour son lait: mais oi, malheureux, qui n'ai ni laine ni lait, aussitôt que je serai arrivé à la ville, on 'enverra toute de suite à la boucherie.

Cette Fable signifie

e ceux qui sont plongés dans les délits et les crimes que leurs mains ont commis, ivent, en voyant la méchanceté de leurs actions, savoir quel sera leur sort.

Fable XX.

La Tortue et le Lièvre.

La tortue et le lièvre se défièrent un jour à la course et ils marquèrent pour une montagne vers laquelle ils couraient. Le lièvre, se fiant à sa legèreté et à l'agilité sa course, s'arrêta en chemin et s'endormit; mais la tortue, connaissant la pesanteur sa nature, ne se reposa ni ne s'arrêta dans sa course, et elle était déjà arrivée à la ıtagne, lorsque le lièvre se réveillant de son sommeil trouva qu'elle l'avait dvancé but. Il s'en repentit donc lorsqne son repentir ne lui était plus utile.

Cette Fable signifie

deux ennemis étant en guerre, l'un faible et l'autre fort, si le faible, par crainte pour même, ne se relâche pas, il arrive souvent, qu'il l'emporte sur le plus fort qui alors epent de sa négligence lorsque ce repentir est inutile.

Fable XXI.

Le Loup.

Un loup un jour prit un petit cochon; mais comme il l'emportait, un lion suret le lui enleva. J'admire, dit le loup en lui-même, que la proie que j'avais prise orce, n'ait pu rester en ma possession.

Cette Fable signifie

qu'une chose acquise par la violence ne demeure pas à son possesseur, et si elle lui demeure, elle ne lui profite pas.

Fable XXII.

Le Buisson.

Le buisson dit un jour au jardinier: Si j'avais quelqu'un, qui prît soin de moi, et qui, me plantant au milieu du jardin, m'arrosât, certes les rois mêmes me rechercheraient et contempleraient mes fleurs et mes fruits. Le jardinier le prit et le planta dans la meilleure terre au milieu du jardin, et chaque jour il l'arrosait deux fois: alors les épines du buisson se multiplièrent et se fortifièrent, ses branches s'élevèrent au-dessus de tous les arbres autour de lui, et ses rejetons s'étendirent sur la terre, jusqu'a ce que le jardin en étant rempli et de ses épines, personne ne put plus en approcher.

Cette Fable regarde

celui qui fréquente le méchant; car toutes les fois qu'il l'accueille, il augmente sa méchanceté, et tout le bien qu'il lui fait, celui-ci le lui rend en mal.

Fable XXIII.

Le Nègre.

Un nègre ayant un jour ôté ses vêtements, commença de prendre de la neige et de s'en frotter le corps. Pourquoi, lui dit-on, frottes-tu ton corps avec cette neige? Peut-être deviendrai-je blanc, répondit-il. Un homme sage en passant, lui dit: O toi, cesse de te fatiguer toi-même; car il est bien possible que ton corps noircisse la neige, mais il n'en sera pas moins noir.

Cette Fable signifie

que le méchant peut corrompre le bon, mais que le bon ne peut corriger le méchant.

Fable XXIV.

Le Scarabée et l'Abeille.

Le scarabée dit un jour a l'abeille: Si tu me prenais avec toi, je ferais du miel aussi bien que toi et plus encore. L'abeille y consentit; mais le scarabée n'ayant pu faire comme elle, elle le frappa de son aiguillon. Sur le point de mourir, il dit en lui-même: Certes, j'ai merité le mal qui m'arrive; incapable de faire même de la poix, pourquoi ai-je voulu faire du miel?

Cette Fable signifie

que beaucoup d'hommes s'attribuent beaucoup de choses dans lesquelles ils se disent habiles; mais à-peine les a-t-on mis à l'épreuve, qu'on reconnaît qu'ils démentent leurs paroles, et qu'ils sont recompensés suivant leur mérite.

Fable XXV.

L'Enfant.

Un enfant s'étant jeté un jour dans un fleuve sans savoir nager, peu s'en fallut ı'il ne se noyât. Alors il appela à son secours un homme, qui passait sur la route; lui-ci s'avançant vers lui, se mit à le tancer d'être descendu dans le fleuve. L'enfant i répondit: O toi, sauve-moi d'abord de la mort, et après cela fais-moi des reproches.

Cette Fable signifie

ıe, si ton ami est tombé dans un danger, tu dois le délivrer et le sauver, et ensuite gronder, ce qui sera le meilleur.

Fable XXVI.

L'Enfant.

Un enfant qui chassait aux sauterelles, vit un scorpion, et croyant que c'était une ande sauterelle, il étendit sa main pour la prendre; mais il recula toute de suite. tu m'avais pris dans ta main, lui dit alors le scorpion, tu n'aurais plus chassé aux ıuterelles.

Cette Fable apprend

ıe l'homme doit distinguer le bien d'avec le mal, et traiter toute chose de la manière qui i convient particulièrement.

Fable XXVII.

La Colombe.

Un jour une colombe ayant soif, se mit à voler pour chercher de l'eau, et appervant sur une muraille un vase rempli d'eau, elle y vola avec rapidité et se heurta llement contre le vase qu'elle se crêva le jabot. Malheur à moi! dit-elle: que je suis fortunée, moi qui par ma précipitation pour trouver de l'eau, me suis perdue moi-même.

Cette Fable signifie

e la précaution et la lenteur dans les affaires, valent mieux que la célérité et la écipitation.

Fable XXVIII.

Le Chat.

Un chat entra un jour dans une boutique de forgeron, et trouva par terre une lime 'il se mit à lécher; et sa langue ayant commencé à saigner, il avala le sang qu'il ıt sortir de la lime, jusqu'à ce que sa langue étant tout-à-fait usée, il mourut.

Cette Fable s'adresse

celui qui dépense ses biens sans necessité, et qui ne réfléchit pas, jusqu'à ce qu'il se soit ıné sans s'en appercevoir. Elle a encore rapport à la volupté et à celui qui se laisse

entraîner à ses douceurs, et qui ne songe pas que par-là il attente à sa propre vie; ce qui est certes le comble de la folie.

Fable XXIX.

Le Forgeron et le Chien.

Un forgeron avait un chien, qui ne cessait de dormir, pendant que son maître faisait son travail; mais quand le forgeron cessait de travailler, pour s'asseoir et manger avec ses compagnons, alors le chien s'éveillait. O mauvais chien! lui dit le forgeron, pourquoi le son des marteaux, qui fait trembler la terre, ne te réveille-t-il pas, et cependant tu entends le sourd bruit, que l'on fait en mâchant, et tu cesses alors de dormir?

Cette Fable signifie

que l'homme s'endort en entendant le cri qui invite à la prière et au sermon, et cependant accourt, dès qu'il entend le tambour, les flûtes et les chants; ce qui est le comble de la folie. Elle regarde encore celui qui écoute ce qui ne peut améliorer son sort, et qui néglige ce qui pourrait lui être utile.

Fable XXX.

Le Chien et le Renard.

Des chiens trouvèrent un jour une peau de lion, et se mirent à la dévorer. Un renard les vit, et leur dit: S'il était vivant, vous verriez ses ongles plus tranchans et plus longs que vos dents.

Cette Fable regarde

Celui qui insulte ceux qui sont morts et qui ne peuvent se défendre.

Fable XXXI.

Le Chien et le Lièvre.

Un chien poursuivait un jour un lièvre et après l'avoir atteint et saisi, il se mit à le mordre avec ses dents et suçait avec sa langue le sang qui coulait. Alors le lièvre lui dit: Je vois que tu me mords, comme si j'étais ton ennemi, et que tu me donnes ensuite des baisers, comme si tu étais mon ami.

Cette Fable regarde

celui qui a la tromperie et la fraude dans le coeur, et qui prend les dehors de la bienveillance et de l'amitié.

Fable XXXII.

L'Estomac et les deux Pieds.

L'estomac et les deux pieds disputaient ensemble qui d'entre eux portait le corps. C'est nous, dirent les pieds, qui portons le corps par notre vigueur. Le ventre leur

pliqua: Si je ne nourrissais rien par mes alimens, vous ne pourriez pas marcher et ncore moins porter.

Cette Fable signifie

que celui qui entreprend une affaire, s'il n'est pas secondé pas un plus fort et plus uissant que lui, ne peut suffire à cette affaire et travaille inutilement pour lui-même.

Fable XXXIII.

Les Fouines et les Poules.

Les fouines, ayant appris que les poules étaient malades, se revêtirent de peaux de aon et allèrent les visiter. Nous vous saluons, ô Poules! leur dirent-elles; comment ous portez-vous et comment va votre santé? Celles-ci leur répondirent: Nous nous orterons bien, quand nous ne vous verrons plus.

Cette Fable regarde

celui qui montre une amitié feinte et qui porte la haine dans son coeur.

Fable XXXIV.

Le Soleil et le Vent.

Le soleil et le vent disputaient ensemble à qui des deux pourrait dépouiller un omme de ses habits. Le vent soufflant avec impétuosité excita une forte tempête. 'homme, dès que le vent se fut déchaîné avec toute sa force, serra ses vêtemens autour lui et s'en enveloppa de tous les côtés; mais le soleil s'étant levé, son ardeur fut si rte que l'homme ôta ses habits et les porta sur son épaule.

Cette Fable signifie

e celui qui réunit la modestie à la bonté du naturel, obtient de son ami tout ce qu'il sire.

Fable XXXV.

Les deux Coqs.

Deux coqs se battaient sur un fumier; l'un fut vainqueur et l'autre alla aussitôt ercher quelque retraite. Le coq qui l'avait emporté monta sur une hauteur et se mit battre des aîles et à chanter avec orgueil sa victoire. Un oiseau de-proie l'ayant perçu s'élança sur lui et l'enleva au même instant.

Cette Fable signifie

que l'homme ne doit pas se vanter de ses avantages.

Fable XXXVI.

Les Loups.

Des loups apperçurent des peaux de boeuf dans une eau courante, et comme 'y avait personne là, ils convinrent de les dévorer ensemble. Pour cela ils résolurent

de boire toute l'eau, afin de pouvoir les atteindre et les manger; mais ayant trop bu, ils crevèrent tous et moururent, sans avoir pu parvenir aux peaux.

Cette Fable signifie

que celui qui a peu de jugement fait ce qu'il ne faut pas faire.

Fable XXXVII.

L'Oie et l'Hirondelle.

L'oie et l'hirondelle, étant convenues de vivre ensemble, s'étaient réunies dans le même lieu pour repaître. Comme elles virent un jour des chasseurs s'approcher, l'hirondelle profitant de sa légèreté, s'envola et se sauva; mais l'oie fut prise et tuée par les chasseurs.

Cette Fable regarde

celui qui se lie avec ceux qui ne lui ressemblent point et qui ne sont pas de son espèce.

Fable XXXVIII.

Le Chien et le Loup.

Un chien en poursuivant un jour un loup à la chasse, s'enorgueillissait de sa force et de la légèreté de sa course. Le loup poursuivi de près se retourna vers lui et lui dit: Ne crois pas que j'aie peur de toi; je ne crains que le chasseur qui me poursuit avec toi.

Cette Fable signifie

que l'homme ne doit s'enorgueillir que de ce qui lui appartient, et ne point se vanter de ce qui ne lui appartient pas.

Fable XXXIX.

Les deux Chiens.

Un chien dont les maîtres donnaient un jour un festin chez eux, sortit, et rencontrant dans le marché un autre chien, il lui dit: Sache qu'il y a aujourd'hui chez nous un festin; viens donc avec moi pour nous divertir ensemble aujourd'hui. Celui-ci suivit donc son camarade jusque dans la cuisine; mais à-peine les domestiques l'eurent-ils apperçu, que l'un d'eux le prit par la queue et le jeta hors de la maison dans la rue. Là il tomba sans sentiment; lorsqu'il fut revenu à lui et qu'il eut secoué la poussière qui le couvrait, ses camarades qui avaient vu cela, lui dirent: Où as-tu donc été te divertir aujourd'hui? Car, à ce que nous voyons, tu n'es pas sorti aujourd'hui pour reconnaître le chemin.

Cette Fable signifie

que beaucoup de gens viennent sans être invités, mais qu'on les chasse et qu'ils s'en retournent avec mépris et honte.

Fable XL.

L'Homme et les Serpens.

Un homme vit un jour deux serpens qui se querellaient et se battaient avec fureur. ›ilà un autre serpent qui survient et les réconcilie. L'homme lui dit alors: Certes, si n'étais pas encore plus méchant qu'eux, tu ne serais pas intervenu comme médiateur.

Cette Fable signifie

que les méchans s'intéressent pour ceux qui leur ressemblent.

Fable XLI.

Le Chien et le Milan.

Un chien, ayant un jour emporté un morceau de viande d'une boucherie, descendit ns une rivière. En la traversant il vit sa proie representée dans l'eau, et comme cette age lui paraissait plus grande que la viande qn'il portait, il lâcha le morceau qu'il ıait: aussitôt un milan s'élançant le saisit. Le chien courant après un plus grand ›rceau qu'il ne trouva pas, voulut enfin revenir à celui qu'il avait d'abord; mais il trouva plus rien et il dit: Nul fou ne peut avoir moins de jugement que moi, i ai renoncé à ce que j'avais pour prendre ce que je ne pouvais avoir.

Cette Fable regarde

lui qui laisse un petit bien qu'il possède, pour courir après un plus grand don cquisition est incertaine.

Learning Arabic is a match ...

Nulla dies sine linea.

Vocabulaire.

إذا with perfect = present

ا

اب

أَبٌ plur. آبَاءٌ le père Fab. 6. 15. أَبُو ٱلْحُصَيْنِ *père de la petite forteresse, le renard.*

أَبَدَ être éternel.

أَبَدٌ l'éternité. أَبَدًا éternellement Fab. 17 أَبَدَ ٱلدَّهْرِ à l'éternité des siècles, à jamais.

أَبْنٌ voy. بْنٌ.

أَتَى fut. يَأْتِي venir. acc. ou إِلَى chez, dans, à Fab. 3. 4. 5. 6. 23. 34. 40.

أَثْرٌ, إِثْرٌ plur. آثَارٌ la trace Fab. 6.

اِثْنَانِ fém. اِثْنَتَانِ deux Fab. 11.

أَجْلٌ la cause, la raison. مِنْ أَجْلِ ou لِأَجْلِ à cause de Fab. 20. 37.

أَحَدٌ fém. إِحْدَى un Fab. 1. 22. 23. 36. 39.

أَخٌ plur. إِخْوَانٌ le frère, l'ami Fab. 9. 17.

أَخَذَ O. prendre acc. qch., مِن à qn. Fab. 18. 21. 22. 23. 24. 26.

آخِرٌ fém. آخِرَةٌ dernier, ٱلْآخِرَةُ la vie à venir Fab. 19.

آخَرُ fém. أُخْرَى autre Fab. 16. 39. 40. ٱلْوَاحِدُ — ٱلْآخَرُ l'un — l'autre Fab. 20. 35.

آدَمُ nom propre Adam. بَنُو آدَمَ *les enfans d'Adam, les hommes* Fab. 7.

ال

إِذْ et إِذَا alors; lorsque. Le premier de ces adverbes s'emploie préférablement, quand le verbe a la signification passée, et le second, quand il a la signification future; mais cela n'est pas exactement observé. Fab. 1. 5. 9. 20. 25. 29. 31. 34. 41. Après ces deux adverbes la chose sur laquelle on veut fixer l'attention, peut se construire avec la préposition بِ. Fab. 40 وَإِذْ بِحَيَّةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ *voila un autre serpent qui survient.*

أَرْضٌ plur. أَرَضُونَ la terre, le sol Fab. 22. 29.

أَرْنَبٌ des deux genres; plur. أَرَانِبُ le lièvre, le lapin Fab. 10. 11. 20. 31.

أَسَدٌ plur. أُسْدٌ le lion Fab. 1. 4. 6. 7. 8. 21.

أَسَرَ I. lier.

أَسْرٌ le lien Fab. 14 ٱلْعَالَمُ بِأَسْرِهِ *le monde avec son lien,* c'est *tout le monde, tous les hommes.* Quand les Arabes veulent parler d'une chose dans son integrité, ils se servent de l'expression أَسْرٌ, et شَيْءٌ بِأَسْرِهِ signifie une chose toute entière.

أَكَلَ O. manger Fab. 3. 5. 6. 29. 36. أَكْلٌ nom d'action Fab. 36.

أَلْ article le, la; et pronom demonstratif أَلْيَوْمَ *cejourd'hui, aujourd'hui* Fab. 39.

إِلَٰهٌ , أَلَٰهٌ un dieu Fab. 16. avec l'article أَللّٰهُ le vrai Dieu Fab. 16.

أَلَّذِى fém. أَلَّتِى qui, lequel. Ce pronom ne se rapporte qu'à des substantifs déterminés par l'article, par le pronom ou par quelque autre mot. Fab. 22. 29. 2º pronom conjonctif celui qui, ce qui Fab. 2 أَلَّذِى ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِى وَٱلَّذِى رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِى *ce que je dedaignais m'a sauvé* etc. Le pronom affixe, qui s'ajoute au mot, dont le pronom relatif est régime, pour en indiquer le cas, se supprime souvent, quand il est question d'exprimer le régime direct du verbe Fab. 19 أَلذُّنُوبُ ٱلَّتِى قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ *les crimes que leurs mains ont commis.*

إِلَى prép. de lieu et de temps: vers, chez, dans, jusqu'à Fab. 2. 3. 4. 6. 8. 9. 10. 19. 20. 22. 24. 25. 27. 28. 34. 38. 39. 40. 41.

إِلَى حَيْثُ jusqu'où Fab. 18.

إِلَى هَاهُنَا jusqu'ici Fab. 5.

إِلَى أَنْ jusqu'à ce que Fab. 18. 28.

أُمٌّ plur. أُمَّهَاتٌ la mère Fab. 15. 18.

أَمَّا or, quant à. Cette particule sert à distinguer les différentes parties d'une énonciation générale, en liant leurs complémens par la particule فَ qui manque pourtant en bien des endroits: Fab. 2. 19. 20. 23. 37 فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَأَدْرَكُوهُ *quant à l'hirondelle, elle s'envola et se sauva, mais quant à l'oie, elle fut prise.*

أَمَرَ O. commander. VI. تَوَامَرَ se résoudre à Fab. 36. to resolve

أَمْرٌ plur. أُمُورٌ le commandement, l'ordre; l'affaire Fab. 6. 32. accident, thing, matter, business, concern, state, condition, case, action

أَمْرَأَةٌ , مَرْأَةٌ , ٱمْرَأَةٌ la femme Fab. 12. 15 ٱمْرَأَةُ ٱلْأَبِ *la mère du pére, la belle mère, la marâtre.*

إِنْ exprime une proposition qui est l'antécédent d'un rapport dont le terme conséquent est une proposition affirmative hypothétique Fab. 18 إِنْ تَرَكْتَنِى هَاهُنَا هَلَكْتُ وَإِنْ أَنْتَ أَخَذْتَنِى مَعَكَ حَمَلْتُكَ *si tu me laisses ici, je périrai, mais si tu me prends avec toi, je te porterai.* Fab. 11. 12. 13. 21. 32. Voy. de Sacy Gramm. Arabe nº 549, 2º p.

إِلَّا — إِنْ لَا — si non, excepté, que, corrélatif de ne Fab. 6. 33. 38. behalf

إِنَّ certes, certainement, car. Cette conjonction demande le nom de l'agent à l'accusatif. Si le nom de l'agent est dans le verbe, il faut l'exprimer par le pronom affixe de la même personne où est le verbe. Le pronom هُ, dans ce cas, ne sert souvent qu'à épuiser l'influence de la conjonction إِنَّ, qui comme je l'ai dit, veut toujours être suivie d'un nom ou d'un pronom à l'accusatif, si ce n'est une proposition circonstancielle de temps et de lieu Fab. 1. 9. 17. 19. 22.

إِنَّمَا seulement Fab. 4. 11. 38. — but — although

أَنْ conjonction *que.* Si le verbe, qui précède cette conjonction, renferme l'idée de science, de connaissance, elle n'a aucune

influence sur le verbe Fab. 6. لا أرا أن خرج *je ne vois pas qu'il est sorti.* Si ce verbe renferme l'idée de pouvoir ou de vouloir, cette particule veut le verbe au subjonctif Fab. 5 أشتهى أن تأكل عندى *je desire que tu manges chez moi* Fab. 6. 13. 22. 23. 26. 34. 35.

ألا — أن لا — Fab. 1 وعده ألا يعارضهما *il lui promit de ne pas les attaquer* Fab. 10.

أن la même conjonction *que.* Elle doit être toujours suivie du nom de l'agent à l'accusatif; et s'il n'y en a pas d'exprimé, le pronom affixe, de la personne respective du verbe, en tient lieu. Fab. 1. 11. 13. 16. 19. 22. 23. 24. 26. 28. 36. 38. Avec cette particule l'inchoatif doit toujours précéder l'énonciatif, à moins que celui-ci ne soit un terme circonstanciel de temps et de lieu Fab. 39 اعلم أن عندنا اليوم دعوة *sache qu'il y a aujourd'hui une fête chez nous.* Voy. de Sacy Gramm. Arabe no 830, 2e p.

أنا pron. pers. moi Fab. 2. 8. 12. 19. 27. 32. هوذا أنا *me voila!* Fab. 14. Plur. نحن Fab. 32. 33.

أنت fém. أنت pron. pers. toi Fab. 18. 19. 29. Plur. أنتم fém. أنتن Fab. 33.

أنس A. se familiariser إلى avec qn. Fab. 5.

إنسان plur. ناس l'homme Fab. 6. 8. 12.

أنى A. tarder. V. تأنى attendre, tarder, agir lentement Fab. 27 التأنى على الأشياء *la lenteur dans les affaires.* VI. توانى s'arrêter, tarder Fab. 20.

أو ou, ou bien Fab. 11. donec, nisi, quin, imo

أول fém. أولى le premier. أولا premièrement, d'abord Fab. 25 خلصني أولا وبعد ذلك لومني *sauve moi d'abord et après fais moi des reproches.*

أهل nom coll. ceux qui appartiennent à une societé, ses membres; les compagnons, les amis Fab. 1. 3. 7. 18 أهل المعروف *ceux qui sont dignes d'un bienfait.* people.

أى fém. أية qui? quel? Fab. 29 لأى سبب *pour quelle raison? pourquoi?* Fab. 32.

أيها interjection qui a toujours le nominatif déterminé par l'article Fab. 33 أيها الدجاج *ô poules!*

آض pour أيض retourner, revenir. أيض nom d'action, le retour.

أيضا adv. encore, aussi Fab. 28. 29.

إيل, أيل, أيل, أيل plur. أيايل le cerf Fab. 2.

أين où? Fab. 39.

ب

Sometimes = مع . ل. 39

ب Cette préposition inséparable s'emploie 1o pour indiquer l'emploi d'une chose comme moyen, instrument, etc. et peut se traduire par *avec, au moyen de* Fab. 1. 7. 12. 23. 24. 28. 29. 31. 32. 35. 2o pour indiquer la réunion, la concomitance et se traduit par *avec* Fab. 1. 24. 39. 3o pour indiquer une circonstance de lieu, et comme synonyme de

أنه = that he or it
or simply = that it the ه being redundant. P.

في et se rend par *dans* Fab. 4. 7. 14. 24. Cette préposition est l'intermédiaire de bien des verbes et de leur regime, sans rien perdre de sa signification primitive. Ex. رمى ب Fab. 14. 39. دعا ب Fab. 14. ظفر ب Fab. 20. تهنّى ب Fab. 21. خصّ ب F[illegible]4. استعان ب Fab. 25. افتخر ب Fab. 35. 38. Cela a lieu principalement après les verbes qui signifient *venir*, *aller*, *partir*, *s'en aller* et d'autres qu'elle rend toujours transitifs et qu'ils faut alors traduire par *amener*, *apporter*, *emmener*, *emporter* Fab. 1 انفرد ب Fab. 21 ذهب ب. Cette préposition ne se traduit pas, quand elle se trouve après la particule اذْ *voila!* Fab. 40 وَاذْ بِحَيَّةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ *et voila un autre serpent qui survient.*

بوس être fort, courageux.

بَأْس le courage, la valeur Fab. 7. 8.

بَحَرَ fendre.

بَحْر plur. بُحُور, بِحَار la fente, le fleuve, la mer Fab. 9.

بَدَرَ O. se hâter, se précipiter الى dans qch. III. بَادَرَ, nom d'action مُبَادَرَة la précipitation Fab. 27.

بَرَّ être pieux, juste. VIII. اِبْتَرَّ être séparé.

بَرّ pieux, juste. 2) le désert.

بَرِّى sauvage.

بَرَدَ O. limer.

مِبْرَد la lime Fab. 28.

بَرَكَ O. s'agenouiller. III. بَارَكَ bénir. Part. pass مُبَارَك béni, heureux Fab. 11

بُسْتَان plur. بَسَاتِين le jardin Fab. 22. بُسْتَانِىّ le jardinier Fab. 15. 22.

بَضَعَ A. trancher.

بَضْعَة la tranche, le morceau Fab. 41.

بَطْن le ventre Fab. 32.

بَعُدَ, بَعِدَ être éloigné. VI. تَبَاعَدَ reculer, se retirer عن devant qn. ou qch. Fab. 26.

بَعْدُ ensuite, après, employé adverbialement. Fab. 25 فِيمَا بَعْدُ *ensuite, après*. Lorsque ce mot est employé comme préposition, il cesse d'être indéclinable et se met à l'accusatif, ou au génitif, s'il est précédé de la préposition من, comme مِنْ بَعْدِ. Fab. 25 بَعْدَ ذَلِكَ après cela.

بَعِيد éloigné, distant Fab. 18 غَيْرُ بَعِيدٍ *non loin, de près.*

بَعَضَ II. بَعَّضَ diviser, partager.

بَعْض substantif, la part. Fab. 4 دَخَلَ الَى بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ *il entra dans une part des cavernes*, c'est à dire, *dans une caverne.* Some a certain

بَعُوض nom collectif, nom d'unité بَعُوضَة le cousin, le moustique Fab. 13. mosquitoe

بَقَر nom collectif, plur. بُقُور, nom d'unité بَقَرَة le boeuf, la vache Fab. 36.

بَقَلَ provenir, verdir.

بَقْل l'herbe, la plante Fab. 15.

بَلْ particule négative et corrective: mais, au contraire Fab. 7 بَلْ كَانَ ٱلسَّبُعُ يَخْنُقُ ٱلْاِنْسَانَ *mais, au contraire, le lion tuerait l'homme.*

بَلِعَ A. dévorer Fab. 28. swallow L.

بَلَغَ verbe impers. atteindre Fab. 33 بَلَغَ ٱلنُّمُوسَ أَنَّ ٱلدَّجَاجَ مَرِضُوا *il revint aux fouines, il fut rapporté aux fouines, les fouines apprirent, que* etc.

بَلَا O. tenter, affliger.

بَلَآءٌ la tentation, l'affliction, la misère Fab. 8.

بِنٌ et ٱبْنٌ plur. بَنُونَ, أَبْنَآءٌ le fils, le petit des animaux Fab. 7. 18. 37. 40.

بَابٌ plur. أَبْوَابٌ la porte Fab. 6.

بَاسَ I. O. baiser Fab. 31.

بَهِجَ être joyeux. بَهَّجَ rendre joyeux, égayer. VIII. ٱبْتَهَجَ s'égayer لِ de qch. Fab. 2.

بَهِيمَةٌ la brute, le quadrupède, la bête de somme Fab. 19.

بَهُوَ, بَهِيَ et بَهَا être beau, d'un bel aspect. بَهِيٌّ beau Fab. 15.

بَيْتٌ plur. بُيُوتٌ, أَبْيَاتٌ la tente, la maison, la famille Fab. 7. 16.

بَاضَ I. surpasser en blancheur 2º pondre. Fab. 12. IX. ٱبْيَضَّ être ou devenir blanc Fab. 23.

بَيْضٌ nom collectif. بَيْضَةٌ nom d'unité, l'oeuf. Duel بَيْضَتَانِ Fab. 12.

بَيَاضٌ la blancheur Fab. 17.

بَاعَ I. vendre Fab. 18.

بَانَ I. être separé.

بَيْنٌ la séparation, la distance. بَيْنَ prép. entre Fab. 1. 2. 10. 20. 40. فِيمَا بَيْنَهُمْ *entre eux* Fab. 23. 24. بَيْنَ يَدَيْهِ *entre ses maines, c'est à dire, en sa présence, devant lui.*

ت

تَبِعَ A. suivre, accus. qn. Fab. 18.

تَرِبَ être couvert de poussière.

تُرَابٌ la poussière. Fab. 39.

تَرَكَ O. laisser, délaisser, abandonner accus. qn. ou qch. Fab. 18. 41.

تَعِبَ A. être fatigué. IV. أَتْعَبَ fatiguer Fab. 23 لَا تُتْعِبْ نَفْسَكَ *ne te fatigue pas toi-même.*

تَيْسٌ plur. تُيُوسٌ le bouc Fab. 19.

ث

ثَبَتَ O. être fixe, stable, permanent; rester, demeurer مع à qn., dans la possession de qn. Fab. 21.

ثَعْلَبٌ plur. ثَعَالِبُ le renard Fab. 4. 6. 9. 10.

ثَقُلَ être pesant, lourd; être à charge, عَلَى à qn. Fab. 13. 14.

ثِقْلٌ nom d'action, la pesanteur Fab. 20.

ثَلْجٌ la neige Fab. 23.

ثُمَّ adverbe de temps, puis, ensuite Fab. 9. 16. 18. 26. 31. lest zwits unle un

ثَمَرَ produire des fruits.

ثَمَرٌ nom coll, nom d'unité ثَمَرَةٌ le fruit Fab. 22.

ثَنَى A. I. réitérer, faire une deuxième fois.

ٱثْنَانِ fém. ٱثْنَتَانِ deux Fab. 11.

ثَوْبٌ plur. ثِيَابٌ, أَثْوَابٌ l'habit Fab. 34.

ثَوْرٌ duel ثَوْرَانِ le boeuf Fab. 1. 5. 13.

ج

جَبَّ O. creuser.

جُبٌّ le puits Fab. 9.

جَبَلٌ plur. جِبَالٌ la montagne Fab. 2. 20.

جَدَّ I. O. être appliqué, assidu فِي à qch.

جِدٌّ l'assiduité, les efforts.

جِدًّا fortement Fab. 34 عَصَفَتْ ٱلرِّيحُ جِدًّا *le vent souffla très-fort.*

جَرَحَ A. blesser.

beast or bird of prey, L.

جَارِحَةٌ blessant; la bête carnassière. Plur. جَوَارِحُ Fab. 35 بَعْضُ ٱلْجَوَارِحِ *un oiseau de proie.*

جَرَدَ O. gratter, ronger, écorcer, dépouiller, ôter. II. جَرَّدَ faire ôter Fab. 34 جَرَّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ *il fit que l'homme ôtât ses habits.*

جَرَادَةٌ plur. جَرَادٌ la sauterelle Fab. 26.

جُرَذُونٌ le mulot Fab. 4.

جَرَزَ et جَزَرَ O. rompre les branches sèches d'un arbre, fagoter.

جُرْزَةٌ le faisceau de bois sec, le fagot Fab. 14.

جَرَى fut. يَجْرِي courir, couler Fab. 29. 31. 41.

جَرْيٌ nom d'action, le cours, la course Fab. 20.

جَسَرَ O. oser, عَلَى oser attaquer qn. Fab. 5.

جِسْمٌ plur. أَجْسَامٌ le corps Fab. 23. 32.

جَعَلَ A. mettre, établir, fixer, faire Fab. 13. 20. 2° commencer Fab. 7. 25. 35. 41 جَعَلَ يَجْرِي *il commença à courir.*

جِلْدٌ plur. جُلُودٌ la peau Fab. 30. 33. 36.

جَلَسَ I. s'asseoir Fab. 29.

to join L

جَمَعَ A. rassembler, réunir. VIII. اِجْتَمَعَ se réunir Fab. 1.

جَمِيعٌ la totalité Fab. 16 أَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ *il dépensa la totalité de ce qu'il possédait.* Fab. 22. 37.

جَمِيعًا adv. ensemble Fab. 1. 36.

جَمُلَ O. être beau de corps et de caractère.

جَمِيلٌ beau, bon Fab. 25 أَحْسَنَ جَمِيلٍ *ce qui est le meilleur dans le bon, ce qui convient le mieux.*

جَانِبٌ le côté مِنْ كُلِّ جَانِبٍ de tous les côtés Fab. 34.

جَنَاحٌ plur. أَجْنُحٌ, أَجْنِحَةٌ l'aile Fab. 35.

جِنْسٌ le genre, l'espèce اِبْنُ جِنْسِهِ le fils de son espèce, l'homme qui lui ressemble Fab. 37. 40.

جَابَ O. fendre, trancher. IV. أَجَابَ répondre Fab. 33. أَجَابَ إِلَى consentir à qch. أَجَابَهُ إِلَى ذَلِكَ *il répondit à cela, il y consentit* Fab. 5. 24.

جَوَابٌ la réponse; ٱلْجَوَابُ عَلَى نَفْسِهِ la défense de soi-même Fab. 30.

جَادَ P. être bon, libéral, bienfaisant.

أَجْوَدُ le meilleur, le plus libéral Fab. 22 أَجْوَدُ ٱلْأَرْضِ *le meilleur sol, le sol le plus fertile.*

جُمْلَة = all, 29.

I to beg for protection — à fin que

جَارَ O. s'écarter, s'éloigner du chemin. III. جَاوَرَ être voisin, proche de qn.; recevoir, prendre sous sa protection Fab. 22. to protect.

جَوْرَةٌ le goufre, la fosse Fab. 36.

to be allowable

جَازَ être permis, convenir, falloir Fab. 35. IV approbavit, beneficium dedit

جَاعَ avoir faim.

جُوعٌ nom d'action, la faim Fab. 3 هَلَكَ جُوعًا *il périt de faim.*

جَافَ être creux. to dig a well.

جَوْفٌ le ventre Fab. 32.

جَوٌّ l'intérieur de la maison.

جَوِّيٌّ intérieur. Quoique ce mot ne se trouve dans aucun dictionnaire, il est pourtant usité parmi les Arabes modernes, qui ne se servent pas seulement par opposition des adverbes جَوًّا dedans et بَرًّا dehors, mais aussi des adjectifs جَوِّيٌّ intérieur, ce qui est dedans, et بَرِّيٌّ extérieur, ce qui est dehors. Fab. 15 اَلْبَقْلُ اَلْجَوِّيُّ la plante qui est dedans, dans le jardin, la plante qui y est cultivée; اَلْبَقْلُ اَلْبَرِّيُّ la plante qui est dehors, qui croît hors du jardin, la plante sauvage.

جَهِلَ A. être ignorant, fou.

جَهْلٌ l'ignorance, la folie Fab. 29.

جَاءَ fut. يَجِيءُ venir إِلَى ou accus. chez, à Fab. 9.

مَجِيءٌ nom d'action Fab. 5 بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا *après que tu es venu jusqu'ici.*

[redacted] I. 128 : 40 Wright

ح

حَبَّ I. et أَحَبَّ aimer, desirer Fab. 14.

مَحَبَّةٌ l'amour, l'amitié Fab. 31.

حَتَّى Ce mot s'emploie 1° comme préposition: *jusqu'à*, et dans ce cas il a pour complément un nom que l'on met au génitif. 2° comme conjonction: *jusqu'à ce que*, servant à lier deux propositions, et il n'a aucune influence sur le verbe, quand il renferme l'idée de temps; mais si les deux propositions liées par cette particule offrent un rapport de volonté et de dessein de la part de l'agent, il exige le subjonctif Fab. 6. 13. 36 شَرِبُوا ٱلْمَآءَ كُلَّهُ حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ *ils burent toute l'eau, afin de parvenir aux peaux.* agency

حَجَّ aller, en latin *contendere* III. حَاجَجَ contester, plaider. VIII. اِحْتَجَّ alléguer des raisons, prétexter Fab. 16 اِحْتَجَّ أَنَّ ٱللَّهَ أَفْقَرَهُ *il prétexta, il dit pour s'excuser que c'est Dieu qui l'a plongé dans la pauvreté.*

حَدَّ O. aiguiser; borner, limiter.

حَدٌّ plur. حُدُودٌ les limites, les bornes, la fin, le but Fab. 20. 26.

حَدَّادٌ le forgeron Fab. 28. 29.

حَدِيدٌ tranchant. sharp

أَحَدُّ plus tranchant Fab. 30. sharper

to let down, or send down

حَدَرَ O. et VII. اِنْحَدَرَ déscendre Fab. 41. sink

حَرَّ, حَرِرْتَ et حَرَرْتَ A. I. O. devenir chaud, être chaud. حَرٌّ la chaleur Fab. 4. 34.

حَرَبَ O. piller; aiguiser *le glaive*; être en guerre. III. حَارَبَ faire la guerre, لِ à qn. Fab. 10.

حَرْبٌ plur. حُرُوبٌ fém. la guerre Fab. 10. 20.

حَزِنَ A. être triste لِ à cause de Fab. 2.

حُزْنٌ حَزَنٌ plur. أَحْزَانٌ la tristesse Fab. 3.

حَسَبَ O. calculer. حَسِبَ I. A. penser Fab. 28.

حَسْبٌ nom d'action. لِحَسْبِ à cause de Fab. 20.

حَسُنَ être bon, beau. IV. أَحْسَنَ faire du bien إِلَى à qn. Fab. 22.

حُسْنٌ la beauté حُسْنُ ٱلْخُلْقِ le bon naturel Fab. 34.

حَسَنٌ beau, bon.

أَحْسَنُ le plus beau, le meilleur Fab. 25.

حَشَّ O. être desséché, être sec.

حَشِيشٌ le foin, le fourrage Fab. 3.

حَصَلَ être de reste.

حَوْصَلَةٌ le jabot Fab. 12. 27.

حَصُنَ être retranché, fortifié, fort.

حِصْنٌ le retranchement, la forteresse.

حُصَيْنٌ la petite forteresse Fab. 6 أَبُو ٱلْحُصَيْنِ le renard.

حَطَبَ I. fagoter, ramasser des fagots.

حَطَبٌ plur. أَحْطَابٌ le fagot, le bois de chauffauge, du bois à brûler Fab. 6. 14.

حَقَّ être tel qu'on doit être, être nécessaire, vrai, digne. X. اِسْتَحَقَّ mériter, être digne, accus. d'une chose Fab. 18.

حَقَرَ, حَقُرَ être méprisé, méprisable. حَقَرَ mépriser. VIII. اِحْتَقَرَ traiter avec mépris, accus. qn. Fab. 4.

حَكُمَ O. être sage, savant.

حَكِيمٌ plur. حُكَمَاءُ sage, savant. Voy. le titre des Fables.

حَلَفَ I. jurer, conjurer. III. حَالَفَ faire une alliance et la confirmer par un serment, accus. avec qn.

حِلْفٌ l'alliance Fab. 10.

حَلَا fut. يَحْلُو être doux.

حُلْوٌ, حُلْوَةٌ doux, douce Fab. 28.

حَمَّ O. chauffer, faire chauffer. X. اِسْتَحَمَّ se laver *d'eau chaude* Fab. 17.

حَمَامَةٌ plur. حَمَائِمُ, حَمَامَاتٌ la colombe Fab. 27.

حَمَلَ I. porter, être enceinte, pleine Fab. 14. 18. 19. 32. 34.

حِمْلٌ plur. أَحْمَالٌ le fardeau Fab. 14.

حَامِلٌ et حَامِلَةٌ portant, enceinte. Ces deux formes tant la masculine que la fémine, s'emploient également bien au figuré, dans le sens d'enceinte; mais si l'on parle d'un homme ou d'une femme qui porte quelque chose, il faut absolument distinguer les deux genres par la terminaison Fab. 18.

حَمِيَ A. être en colère. حَمَى défendre.

حُمَةٌ plur. حُمَاتٌ l'aiguillon Fab. 24.

حَاطَ O. enceindre, garder.

حَائِطٌ plur. حِيَاطٌ, حِيطَانٌ la clôture, la muraille Fab. 7. 27. 39.

حَالَ O. tourner, changer. VIII. أَحْتَالَ être rusé, user de ruse, عَلَى contre qn. Fab. 5. 6 أَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ *il employa la ruse pour lui dans la nourriture*, c'est à dire, *il employa la ruse pour se procurer sa nourriture.*

حَالٌ des deux genres, plur. أَحْوَالٌ l'état, la condition, la manière d'être Fab. 6. 33 كَيْفَ حَالُكَ *comment te portes-tu?*

حَوْلٌ nom d'action. حَوْلَ autour de Fab. 3. 22.

مَحَالَةٌ la ruse; l'option, le pouvoir d'agir à son gré Fab. 19 لَا مَحَالَةَ indubitablement.

to hover about

حَامَ O. [redacted], voltiger Fab. 27.

حَيِىَ fut. يَحْيَى vivre.

حَيٌّ, حَيَّةٌ vivant Fab. 30.

حَيَّةٌ l'animal; le serpent Fab. 40.

حَيَاةٌ la vie Fab. 14 ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا *la vie d'ici-bas.*

حَيْثُ adv. où (ubi). إِلَى حَيْثُ où (quo) Fab. 18. 20.

خ

خَبُرَ O. être habile, expérimenté.

خَبِيرٌ habile, expérimenté, ب dans qch. Fab. 24.

خَبَزَ I. cuire du pain.

خُبْزٌ le pain. Fab. 5. 29 أَكَلَ خُبْزًا *manger du pain.* Cette expression se dit en arabe, pour signifier en général, prendre de la nourriture.

خَدَعَ A. tromper Fab. 1.

خَدَمَ O. servir; cultiver Fab. 15. 22.

خَادِمٌ plur. خُدَّامٌ le serviteur, le domestique Fab. 39.

خِدْمَةٌ le service, l'affaire Fab. 32. opus, F service (Lane)

خَرَجَ O. sortir Fab. 39. خَرَجَ عَلَى sortir contre qn., attaquer qn. Fab. 1. 2. 6. خَارِجٌ ce qui est au dehors. خَارِجًا au dehors Fab. 39 رَمَى إِلَى خَارِجِ ٱلدَّارِ *jeter hors de la maison.*

خَرَفَ O. cueillir, brouter.

خَرُوفٌ fém. خَرُوفَةٌ plur. خِرْفَانٌ, أَخْرِفَةٌ l'agneau Fab. 5.

خَزِرَ avoir de petits yeux.

خِنْزِيرٌ plur. خَنَازِيرُ le porc Fab. 19.

خَصَّ fut. يَخُصُّ attribuer خَصَّ نَفْسَهُ بِشَيْءٍ *se qualifier d'une chose, s'attribuer une chose* Fab. 24.

خَصَمَ I. vaincre en disputant, en débattant. VI. تَخَاصَمَ disputer ensemble Fab. 32.

خَطِئَ A. pécher.

خَطِيئَةٌ plur. خَطَايَا le péché, le crime Fab. 16. 19.

خَطَفَ I. marcher vîte.

X خَطِفَ A. ravir, voler, enlever. VIII. أَخْتَطَفَ voler, enlever Fab. 21. 41. to snatch away. L f

خُطَّافٌ plur. خَطَاطِيفُ l'hirondelle Fab. 37.

خَفَّ fut. يَخِفُّ êter léger, agile. X. أَسْتَخَفَّ mépriser Fab. 39. — contempt L

X to seize & carry off by force L

خِفَّة nom d'action, la légèreté, l'agilité, la célérité Fab. 20. 37. 38.

خَفِىَ A. être caché.

خَفِىّ caché Fab. 29. صَوْتٌ خَفِىّ *le son caché, le bruit sourd.*

خَلَبَ O. I. prendre et déchirer avec les ongles.

مِخْلَب plur. مَخَالِبُ l'ongle, la griffe Fab. 30.

خَلَصَ O. être sauf. II. خَلَّصَ sauver, من d'un mal Fab. 2. 25.

خَلَعَ mettre, ôter *l'habit* Fab. 34.

خَلَفَ suivre.

خَلْف nom d'action, ce qui suit, ce qui vient après; plur. خُلُوف la postérité.

خَلْفَ prép. après. Fab. 29 جَرَى خَلْفَ *courir après, suivre.*

خَلَقَ O. mesurer; aplanir, unir; créer.

خُلْق le naturel Fab. 34.

خَلْقِين plur. خَلَاقِين. C'est probablement le mot grec χαλκεῖον adopté par les Arabes modernes dans la signification de chaudière, marmite Fab. 5.

خَلَا O. être vide, solitaire, libre. V. تَخَلَّى être seul; s'écarter, s'éloigner, عن de qn. Fab. 1. 26.

خِنَّوْص plur. خَنَانِيص le petit du cochon Fab. 21.

خُنْفُسَة plur. خَنَافِس le scarabée Fab. 24.

خَنَقَ O. étrangler Fab. 7.

خَاضَ fut. يَخُوضُ passer à gué, traverser Fab. 41 خَاضَ فِى ٱلنَّهْرِ *traverser une rivière.*

خَافَ fut. يَخَافُ craindre, avoir peur من de qn. عَلَى pour qn.

خَوْف nom d'action, la crainte, la peur Fab. 4. 20.

خَائِف craignant, craintif Fab. 4.

خَيْر bon; le bien Fab. 26. 33. خَيْرٌ مِنْ *meilleur que* Fab. 11.

أَخْيَر meilleur Fab. 27.

خَالَ A. VIII. اِخْتَالَ s'imaginer.

خَيَال l'image d'un objet représenté dans l'eau Fab. 2. 41.

د

دَبَرَ suivre II. دَبَّرَ arranger, disposer, traiter. Fab. 26 دَبَّرَ لِشَىْءٍ تَدْبِيرًا عَلَى حَدِّهِ *traiter une chose d'une manière convenable à son but.*

تَدْبِير l'arrangement, la disposition Fab. 26.

دَجَاجَة plur. دَجَاج la poule Fab. 15. 33.

دَخَلَ nom d'action دُخُول, entrer accus., فِى ou إِلَى chez qn. ou dans un lieu Fab. 26. 28. 39. دَخَلَ بَيْنَ pénétrer; intervenir, s'interposer Fab. 1. 40.

دَاخِل entrant; l'intérieur Fab. 6.

دَرَكَ atteindre IV. أَدْرَكَ atteindre, prendre accus. qn. ou qch. Fab. 2. 31. 37.

دَرَى fut. يَدْرِى savoir Fab. 13. 39.

دَعَا fut. يَدْعُو appeler, inviter ب qn. Fab. 14.
VIII. اِدَّعَى fut. يَدَّعِى s'arroger accus qch., se vanter أَنْ de ce que Fab. 24.

دَعْوَةٌ l'appel, l'invitation, le festin Fab. 39. banquet. L

دَغَلَ A. douter, soupçonner.

دَغَلٌ la fraude Fab. 31.

دَفَعَ A. pousser, repousser.

دَفْعَةٌ le coup; une fois. Duel دَفْعَتَانِ deux fois Fab. 22.

دَقَّ I. broyer, pulvériser; être broyé, pulvérisé, mince.

دِقَّةٌ la ténuité Fab. 2.

دَكَّ O. broyer, briser; aplanir la terre.

دُكَّانٌ plur. دَكَاكِين la boutique Fab. 29.

دَمٌ le sang Fab. 28. 31.

دَنَا O. être vil, de peu de valeur; approcher.

دَنِيٌّ vil, proche.

أَدْنَى fém. دُنْيَا plus vil, plus proche. Fab. 14 ٱلْحَيَاةُ ٱلدُّنْيَا *la vie d'ici-bas.* Le féminin signifie aussi le monde et les biens terrestres.

دَارٌ plur. دِيَارٌ la maison Fab. 39. house (with court)

دَامَ rester, persévérer على dans qch. Fab. 29 دَامَ يَعْمَلُ شُغْلًا *il continua à faire son travail.*

دَايِمٌ persévérant. دَايِمًا persevéramment Fab. 19.

دَهْرٌ le temps, le siècle Fab. 17.

دار = to go round

دِيكٌ plur. دُيُوكٌ le coq Fab. 35.

دَانَ I. subjuguer, posséder; juger.

مَدِينَةٌ la province, la ville Fab. 1.

ذ

ذَا ce-ci. مَاذَا voy. مَا. هٰذَا voy. هَا.

ذَالِكَ, ذٰلِكَ fém. تَالِكَ, تِلْكَ ce-là Fab. 5. 6. 10. 16. 24.

ذِيبٌ plur. ذِيَابٌ le loup. Fab. 21. 36. 38.

ذَبَحَ A. tuer, sacrifier Fab. 5. 16. 37. slit. slaugh

ذَبِيحَةٌ plur. ذَبَايِحُ la victime Fab. 16 ذَبَحَ ذَبِيحَةً *sacrifier une victime.*

ذَبَلَ O. nom d'action ذُبُولٌ, se faner, se flétrir Fab. 15.

ذَكَرَ se souvenir, faire mention.

ذِكْرٌ la mémoire, l'éloge, la louange Fab. 15.

ذَنَبَ O. suivre.

ذَنَبٌ plur. أَذْنَابٌ la queue Fab. 29.

ذَنْبٌ plur. ذُنُوبٌ, le crime, le péché Fab. 19.

ذَهَبَ A. nom d'agent ذَاهِبٌ, s'en aller ب emporter Fab. 21.

ر

رَأْسٌ la tête Fab. 12 رَأْسُ ٱلْمَالِ le capital des biens.

رَأَى fut. يَرَى voir Fab. 6. 17. 18. 30. 31. 33. 37. 39. III. رَآءَ dissimuler, faire l'hypocrite. Nom d'action رِيَآءٌ l'hypocrisie. رِيَآءً par hypocrisie Fab. 33.

رَأْيٌ l'avis, le conseil, le jugement Fab. 1. 36. 41.

رُبَّ ou رُبَّمَا il arrive ~~souvent~~ sometimes que Fab. 20 رُبَّمَا أَنَّ ٱلضَّعِيفَ ظَفِرَ بِٱلْقَوِيِّ *il arrive souvent que le faible vainque le fort.*

رَبِحَ gagner.

رِبْحٌ le gain, le profit, l'interêt Fab. 12.

رَبَضَ se coucher, se dit *des quadrupèdes* Fab. 4.

رَبَا O. augmenter, croître. II. رَبَّى Fab. 15. 18 et V. تَرَبَّى élever. تَرَبُّبٌ nom d'action, l'éducation Fab. 15. 23.

رَجَعَ I. revenir, retourner Fab. 41 رَجَعَ فِي طَلَبِ *il revint à chercher, il rechercha.*

رَجُلٌ plur. رِجَالٌ l'homme Fab. 7. 17. 23. 25.

رِجْلٌ plur. أَرْجُلٌ le pied Fab. 32.

رَجَا O. espérer, se confier, compter accus. sur qn. ou qch. Fab. 2.

رَزَبَ être fermement attaché.

مِرْزَبَةٌ plur. مِرْزَبَاتٌ le marteau Fab. 29.

رَسَلَ O. et IV. أَرْسَلَ envoyer Fab. 19.

رَعَبَ A. effrayer, épouvanter. مَرْعُوبٌ épouvanté Fab. 4.

رَعَى A. paître Fab. 3.

مَرْعًى nom d'action, la pâture, le pâturage Fab. 37.

رَفَعَ A. élever, discontinuer, cesser Fab. 14. 29. VIII. اِرْتَفَعَ s'élever, se lever Fab. 34.

رَفِيعٌ élevé, haut. أَرْفَعُ plus élevé, plus haut Fab. 32.

رَكِبَ monter Fab. 18 رَكِبَ فَرَسًا *monter un cheval.*

رَمَى I. jeter accus. ou بِ qn. ou qch. Fab. 14. 25. 39. مَرْمِيٌّ jeté Fab. 28.

رَاحَ O. souffler.

رُوحٌ des deux genres; plur. أَرْوَاحٌ le souffle, l'âme. Avec les pronoms affixes ce substantif se rend souvent par *même* Fab. 14. 27. 32.

رِيحٌ plur. رِيَاحٌ le vent Fab. 34.

رَادَ O. demander IV. أَرَادَ vouloir, desirer accus. qch., أَنْ que Fab. 5. 6. 34.

رَامَ O. chercher, vouloir Fab. 9 رَامَ عَلَى ٱلطُّلُوعِ *vouloir monter.*

ز

زَرَى s'indigner, reprocher, blâmer. VIII. اِزْدَرَى mépriser فِي qch. Fab. 2.

زَعْزَعَ ébranler, faire trembler Fab. 29.

زِفْتٌ la poix Fab. 24.

زَكَا O être juste. II. زَكَّى justifier Fab. 7.

زَمَرَ O. I. chanter; jouer *de la flûte.*

زَمْرٌ le chant; la flûte Fab. 29.

زَارَ O. aller voir, visiter Fab. 33.

زَهَرَ A. briller. VI. أَزْهَرَ briller, fleurir.

زَهْرٌ nom coll., nom d'unité زَهْرَةٌ la fleur Fab. 22.

زَادَ I. ajouter, augmenter. VIII. اِزْدَادَ être augmenté Fab. 23. لَا يَزْدَادُ إِلَّا سَوَادًا *il n'en fut que plus noir.*

زَالَ A. I. cesser Fab. 29 زَالَ نَائِمًا *cesser de dormir.*

س

سَبَبٌ plur. أَسْبَابٌ l'instrument, la cause, بِسَبَبِ *à cause de* Fab. 12. 29.

سَبَحَ A. nager Fab. 25.

سَبَعَ A. I. enlever, emporter.

سَبُعٌ plur. سِبَاعٌ la bête féroce; le lion Fab. 7. 11. 30.

سَبَقَ O. I. arriver le premier. VI. تَسَابَقَ courir à l'envi, se défier à la course Fab. 20. VIII. أَسْتَبَقَ gagner le devant, devancer Fab. 20 أَسْتَبَقَ إِلَى ٱلْحَدِّ *devancer au but.*

سَبِيلٌ le chemin, la manière d'agir Fab. 5. 6. 10. 26.

سَدَا tendre la main. IV. أَسْدَى faire du bien, donner acc. qch. لِ à qn. Fab. 18.

سَرَّ O. égayer. Pass. سُرَّ s'égayer لِ d'une chose Fab. 2.

سَرُعَ être prompt III. سَارَعَ, nom d'action مُسَارَعَةٌ Fab. 18 et IV. أَسْرَعَ se hâter, se précipiter Fab. 27.

سَرِيعٌ vite. سَرِيعًا vite, avec vitesse Fab. 18.

سُرْعَةٌ la vitesse, la célérité Fab. 27 بِسُرْعَةٍ *avec vitesse, avec précipitation.*

سَطَحَ A. étendre. to spread out. L.

سَطْحٌ la plaine, la plate-forme Fab. 35.
a flat roof L.

سَفَلَ O. être bas, inférieur, profond.

أَسْفَلُ plus profond, le plus profond Fab. 9 أَسْفَلُ ٱلْبَحْرِ *le fond de la mer.*

آزال = to ask.

سَقَى fut. يَسْقِي arroser Fab. 22.

سَكَتَ se taire.

سُكُوتٌ se taisant, taciturne Fab. 19.

سَكَنَ être faible, pauvre, malheureux.

مِسْكِينٌ plur. مَسَاكِينُ (mesquin) faible, pauvre, malheureux Fab. 2.

سُلَحْفَاةٌ plur. سَلَاحِفُ la tortue Fab. 22.

to strip off anything L.

سَلَخَ A. O. dépouiller, ôter la peau d'une brebis.

مَسْلَخٌ la boucherie Fab. 9. 41.

to escape, to be safe. L.

سَلِمَ être sauf, sauvé. II. سَلَّمَ saluer عَلَى qn. مُسَلِّمٌ, nom d'agent Fab. 6.

سَلَامٌ le salut, la paix Fab. 33 ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ *nous vous saluons.*

سَمِعَ A. entendre Fab. 29.

سَمِنَ A. être gras. سَمِينٌ gras Fab. 5.

سَنَةٌ plur. سَنُونَ l'an. Fab. 11 فِي كُلِّ سَنَةٍ *tous les ans.*

(cattivo)

سَاءَ O. être méchant. IV. أَسَاءَ faire du mal, mal faire Fab. 9 أَسَأْتَ فِي فِعْلِكَ *tu as mal fait dans ton action, tu as mal fait.* Fab. 22 أَسَاءَ ٱلْفِعْلَ مع *faire du mal à qn.*

the marred

سُوءٌ plur. أَسْوَاءٌ la méchanceté Fab. 19. 22. 24. 29. 40. سُوء

سَادَ régner, dominer.

سَيِّدٌ plur. سَادَةٌ le seigneur Fab. 6. 18.

سَادَ O. être noir II. سَوَّدَ noircir Fab. 23.

سَوَادٌ la noirceur Fab. 23.

أَسْوَدُ fém. سَوْدَآءُ plur. سُودٌ noir Fab. 17. 23.

سُوقٌ plur. أَسْوَاقٌ le marché Fab. 39.

سَامَ O. exiger acc. qch., من de qn. Fab. 10.

سَهُلَ être plain, plat.

سَهْلٌ plur. سُهُولٌ la plaine Fab. 2.

سَالَ I. couler Fab. 28. 36.

سار = to go I.

ش

شَأْنٌ la condition, l'état Fab. 29.

شَتَمَ O. I. injurier, insulter ب qn. Fab. 30.

شَاجَرَ désunir, séparer et faire disputer sur une chose. VI. تَشَاجَرَ disputer ensemble على de qch. Fab. 7.

شَجَرٌ nom coll., nom d'unité شَجَرَةٌ l'arbre, toute plante qui a une tige Fab. 2. 22.

شَخَصَ se présenter, apparaître ل à qn. Fab. 14. 16.

شَدَّ O. lier, attacher, fixer. IV. أَشَدَّ être à charge على à qn. Fab. 4. VIII. اِشْتَدَّ être fort, violent, impétueux Fab. 34.

شِدَّةٌ la fermeté, la véhémence; la dureté, le malheur Fab. 5. 7. 25. 34.

شَدِيدٌ fort, robuste, véhément, violent; dur. أَشَدُّ comp. Fab. 4. 32 أَشَدُّ بَأْسًا *plus courageux.*

شَرَّ être méchant.

شَرٌّ plur. شُرُورٌ la méchanceté. 2) méchant, mauvais Fab. 22. 26.

شَرِيرٌ méchant, mauvais. أَشَرُّ comp. et superl. Fab. 19. 40.

شَرِبَ A. boire Fab. 2. 9. 36.

شره he was overcome by greediness
شره inf noun = greediness
أشد / stronger

شَرُفَ être élevé, illustre. IV. أَشْرَفَ être près على de Fab. 25 أَشْرَفَ عَلَى ٱلْغَرَقِ *il était près de se noyer, il s'en fallait peu qu'il se noyât.*

I To form a partnership with

شَرِكَ A. être associé à qn. VIII. اِشْتَرَكَ s'associer, se réunir في pour qch. Fab. 37.

شَعَرَ O. appercevoir, connaître, savoir Fab. 13.

شَغَلَ A. occuper.

شُغْلٌ l'occupation, le travail Fab. 29.

شَفِقَ et IV. أَشْفَقَ, nom d'action إِشْفَاقٌ, avoir pitié Fab. 31.

شَقَّ I. rompre, déchirer. V. تَشَقَّقَ Fab. 12. et VII. اِنْشَقَّ être rompu, déchiré Fab. 27.

شَقِيَ A. être malheureux.

شَقَاوَةٌ le malheur, la misère Fab. 14.

شَقِيٌّ fém. شَقِيَّةٌ malheureux Fab. 8. 19. 27.

شَكَلَ O. lier les pieds d'une bête de somme. with rope called شكال I. III. شَاكَلَ ressembler acc. à qn. Fab. 21. to be congenial suitable

شَمْسٌ du genre fém., plur. شُمُوسٌ le soleil Fab. 4. 34.

شُوحَةٌ un oiseau aquatique, selon Mr. Marcel le milan (marin) Fab. 41.

شَارَ O. ôter le miel de la roche. IV. أَشَارَ conseiller على qn. ب qch.

مَشُورَةٌ le conseil Fab. 19. consultation

شَوْكٌ les épines, nom coll. et nom d'action de شَاكَ piquer, blesser Fab. 22.

شَهِدَ A. certifier.

شَهَادَةٌ le témoignage Fab. 7.

شَهِىَ **A. et VIII.** اِشْتَهَى souhaiter, desirer acc. qch. أَنْ que Fab. 5. 22.

شَآءَ fut. يَشَآءُ vouloir Fab. 18.

شَىْءٌ plur. أَشْيَآءُ la chose, quelque chose; شَىْءٌ مِنَ ٱلْوُحُوشِ *un des animaux, un animal* Fab. 3. 6. 21. 26. 32. 41.

شَاخَ devenir, être vieux Fab. 6.

ص

صَبِىٌّ plur. صِبْيَةٌ le garçon Fab. 25. 26.

صَحَّ I. être sauf, intact, vrai Fab. 41. طَلَبْتُ مَا لَا يَصِحُّ لِى *j'ai cherché une chose qui m'a trompé, qui était vaine.*

صَحِبَ A. accompagner. to keep company.

صَاحِبٌ, صَاحِبَةٌ plur. أَصْحَابٌ le compagnon, l'ami, le possesseur Fab. 3. 18. 21. 28. 29. 34. 39. votary.

صَحْفَةٌ le plat Fab. 27.

صَدَقَ O. être droit, sincère, dire vrai Fab. 6. 11. II. صَدَّقَ croir acc. qn. Fab. 5.

صَدِيقٌ l'ami sincère, Fab. 31.

صَعِدَ A. monter فَوْقَ sur qch. Fab. 35.

صَغُرَ être petit, faible.

صَغِيرٌ petit Fab. 18. 21.

صَفَقَ I. faire du bruit en ébranlant, secouant ب qch. Fab. 35 جَعَلَ يَصْفِقُ بِجَنَاحَيْهِ *il se mit à battre de ses ailes.* to beat, L.

صَلَحَ O. صَلُحَ être droit; convenir Fab. 29. to be fit or suitable. L.

to correct L.

IV. أَصْلَحَ adapter, conformer; améliorer, réparer, بَيْنَ réconcilier Fab. 40. إِصْلَاحٌ nom d'action Fab. 23. to make all right

صَلَّى II. prier إِلَى ٱللّٰهِ Dieu.

صَلَاةٌ plur. صَلَوَاتٌ la prière des Mahométans préscrite dans leur religion d'après des règles fixes; la prière Fab. 29.

صَنَمٌ plur. أَصْنَامٌ l'idole Fab. 16.

To hit the mark, as an arrow.

صَابَ O. atteindre le but. IV. أَصَابَ atteindre, trouver Fab. 28. 30. 36. 41.

صَوْتٌ le son Fab. 30. 29.

incline! lean. L

صَارَ O. I. pencher, incliner إِلَى à qch. Fab. 40.

II. صَوَّرَ former, sculpter, peindre.

صُورَةٌ la forme, l'image quelconque Fab. 27. statue picture.

مُصَوِّرٌ le peintre, le sculpteur Fab. 7.

صُوفٌ la laine Fab. 19.

صَاحَ I. crier, chanter Fab. 35.

صَادَ I. nom d'action صَيْدٌ, chasser Fab. 26.

صَيَّادٌ plur. صَيَّادُونَ le chasseur Fab. 2. 8. 37.

ض

ضَجِرَ A. être en angoisse; se dégoûter من de qch. Fab. 14.

ضَحِكَ A. rire Fab. 7. V. تَضَحَّكَ rire على de qn. Fab. 4.

ضَرَّ O. nuire, faire tort acc. à qn. Fab. 13.

ضَرَبَ I. frapper, heurter; piquer Fab. 24. 27.

VIII. اِضْطَرَبَ se remuer, se secouer, s'agiter Fab. 19. to thr[illegible]

ضَعْفَ et ضَعُفَ O. être faible Fab. 6.

ضُعْفٌ la faiblesse Fab. 14.

ضَعِيفٌ faible Fab. 20.

ضَمَّ O. contracter, resserrer Fab. 34 ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ *il resserra ses habits autour de lui.* he drew together &.

ضَاعَ I. périr, être perdu. II. ضَيَّعَ perdre Fab. 41.

ط

طَبَخَ O. A. cuire, rôtir.

مَطْبَخٌ la cuisine Fab. 39.

طَبَعَ imprimer; cacheter. مَطْبُوعٌ imprimé, inné Fab. 17.

طَبْعٌ et طَبِيعَةٌ l'impression, l'empreinte; *le caractère imprimé par la nature; le naturel* Fab. 17. 20. stamp.

طَبْلٌ le tambour Fab. 29.

طَرَحَ [redacted] jeter, rejeter Fab. 19. يَطْرُدُ

طَرَدَ pousser, chasser, poursuivre Fab. 31.
مَطْرُودٌ part. pass. Fab. 39.

طَرِيقٌ plur. طَرَائِقُ le chemin Fab. 7. 8. 20. 25.

طَعِمَ A. manger, goûter.

طَعَامٌ la nourriture Fab. 32.

تَطَفَّلَ venir à un festin sans être invité, à l'exemple du parasite Tofail de Coufa, dont parle Hariri page 155, ed. de Sacy. Fab. 39.

طَلَبَ O. nom d'action طَلَبٌ, chercher, desirer Fab. 6. 13. 19. 27. 41. ask.

طَلَعَ A. O. nom d'action طُلُوعٌ, monter Fab. 9.

طَنَّبَ II. tendre *une tente.* IV. أَطْنَبَ parler avec énergie فِي de qch. Fab. 7.

طَاوُسٌ et طَاوُوسٌ le paon Fab. 33.

طَاعَ O. A. obéir. X. اِسْتَطَاعَ pouvoir faire acc. ou أَنْ qch. Fab. 17. 18. 22. 32

طَالَ O. être long.

طَوِيلٌ long. أَطْوَلُ plus long. Fab. 30.

طَارَ I. voler, s'envoler Fab. 13. 27. 37.

ظ

ظَفِرَ A. vaincre بِ qn. Fab. 20.

ظِلٌّ l'ombre. V. تَظَلَّلَ être ombragé, être à l'ombre Fab. 4.

ظَلَمَ [redacted], opprimer, faire tort.

ظُلْمٌ le tort, l'injustice Fab. 21.

ظَنَّ O. soupçonner; penser, croire Fab. 6. 13. 26. 28. 38.

ظَهَرَ O. I. être clair, manifeste, évident. IV. أَظْهَرَ manifester, déclarer Fab. 31. 33.

ظَهْرٌ plur. ظُهُورٌ le dos Fab. 4. 18.

ع

عَبَدَ O. adorer Fab. 26. 16

عَبَرَ O. passer, rencontrer عَلَى qn. Fab. 11.

عَابِرٌ nom d'agent Fab. 25.

عَجِبَ A. et V. تَعَجَّبَ s'étonner Fab. 21.

عَجَزَ A. et عَجِزَ I. être faible.

عَاجِزٌ faible Fab. 17.

عَدّ O. compter, compter au nombre de IV. أَعَدّ préparer. X. أَسْتَعَدّ, nom d'action أَسْتِعْدَاد, se préparer, être préparé Fab. 5.

عَدَا O. fondre على sur qn., piller.

عَدُو fém. عَدُوَّة plur. عَدَاوَات l'ennemi Fab. 1. 5. 31.

عَرَض O. rencontrer, résister. II. عَرَّض opposer Fab. 19. III. عَارَض s'opposer Fab. 1.

عَرَف I. connaître, savoir Fab. 10. 25. مَعْرُوف part. pass. connu, convenable; le bienfait Fab. 18.

عِرْق plur. عُرُوق la racine *d'un arbre* Fab. 22.

عَرَك O. frotter Fab. 23.

عَوْسَج la bourg-épine Fab. 22. bramble Rovo

عَسَل le miel Fab. 24.

عُشْب l'herbe, le fourrage frais Fab. 3.

عَاشَر III. se réunir, s'associer acc. à qn. Fab. 37. To associate with

عَصَف I. souffler fortement Fab. 37.

عَضّ A. mordre Fab. 31.

عَضَد O. supporter, secourir acc. qn. Fab. 32. III. عَاضَد, nom d'action مُعَاضَدَة, secourir acc. qn. Fab. 10.

عَطِب A. عَطَب nom. d'action, périr Fab. 15.

عَطِش A. avoir soif Fab. 2. 9. 27.

عَظُم O. être grand.

عِظَم et عُظْم la grandeur Fab. 2.

عَظِيم grand Fab. 8.

عَقْرَب du genre fém., plur. عَقَارِب, le scorpion Fab. 16.

عَقَل I. O. plier, tourner.

عَاقِل intelligent, sage Fab. 4.

عَكِر A. être trouble. II. عَكَّر troubler l'eau Fab. 17.

عَلّ et لَعَلّ peut-être Fab. 23.

عَلَف la nourriture Fab. 22.

عَلِم A. savoir, connaître acc. qch., أَنّ que Fab. 5. 10. 19. 39. IV. أَعْلَم faire savoir, instruire Fab. 13.

عِلْم nom d'action Fab. 13 لِعِلْمِهَا ثِقَلَ طَبِيعَتِهَا *parce qu'elle connaissait la pesanteur de sa nature.*

عَالَم plur. عَالَمُون, عَوَالِم le monde, l'univers.

عَلَا être haut.

عَالٍ fém. عَالِيَة haut, élevé Fab. 25.

عَلَى préposition qui indique un rapport de situation supérieure: *sur, au dessus de* (supra, super); quelquefois on doit la rendre par *contre.* Fab. 1. 2. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. 13. 14. 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 24. 25. 27. 30. 31 35. 37. 39. according to

عُمْر plur. أَعْمَار l'age, la vie Fab. 11.

عَمُق être profond.

عَمِيق profond Fab. 6.

عَمِل A. nom d'action عَمَل, travailler, faire son ouvrage, faire Fab. 24. 29. 36.

عَنْ préposition de séparation, d'éloignement without 82

ضَعُفَ et ضَعَفَ O. être faible Fab. 6.

ضُعْفٌ la faiblesse Fab. 14.

ضَعِيفٌ faible Fab. 20.

ضَمَّ O. contracter, resserrer Fab. 34 ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ *il resserra ses habits autour de lui.* he drew together &c.

ضَاعَ I. périr, être perdu. II. ضَيَّعَ perdre Fab. 41.

ط

طَبَخَ O. A. cuire, rôtir.

مَطْبَخٌ la cuisine Fab. 39.

طَبَعَ imprimer; cacheter. مَطْبُوعٌ imprimé, inné Fab. 17.

طَبْعٌ et طَبِيعَةٌ l'impression, l'empreinte; *le caractère imprimé par la nature; le naturel* Fab. 17. 20. stamp.

طَبْلٌ le tambour Fab. 29.

طَرَحَ [redacted] jeter, rejeter Fab. 19. يَطْرُدُ

طَرَدَ pousser, chasser, poursuivre Fab. 31.

مَطْرُودٌ part. pass. Fab. 39.

طَرِيقٌ plur. طَرَائِقُ le chemin Fab. 7. 8. 20. 25.

طَعِمَ A. manger, goûter.

طَعَامٌ la nourriture Fab. 32.

تَطَفَّلَ venir à un festin sans être invit… l'exemple du parasite Tofaïl de Coufa parle Hariri page 155, ed. de Sacy.

طَلَبَ O. nom d'action طَلَبٌ, chercher Fab. 6. 13. 19. 27. 41. ask

طَلَعَ A. O. nom d'action طُلُوعٌ, mon…

طَنَّبَ II. tendre *une tente.* avec énergie فِي de qch

طَاوُسٌ et طَاوُوسٌ le paon F

طَاعَ O. A. obéir. X. إِسْتَطَاعَ ou أَنْ qch. Fab. 17.

طَالَ O. être long.

طَوِيلٌ long. أَطْوَلُ pl

طَارَ I. voler, s'envo…

ظَفِرَ A. vaincre

ظِلٌّ l'ombre. l'ombre F

ظَلَمَ [redacted]

ظُلْمٌ le tor

ظَنَّ O. 26.

ظَهَرَ

sans conseil. — غَيْرٌ *sans;* غَيْرُ أَنَّ *sans que, mais* Fab. 6 قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَٰلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي أَرَى *je me fierais à cela, mais je je vois.* Fab. 11 صَدَقْتَ غَيْرَ أَنَّهُ سَبُعٌ *tu dis vrai, mais il est un lion.*

ف

فَ conjonction qui sert 1° à lier deux propositions, dont l'une dépend de l'autre comme une conséquence plus au moins forte Fab. 1 أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا *un lion attaqua un jour deux taureaux; mais ceux-ci se réunirent ensemble.* Fab. 2 غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ *une gazelle un jour eut soif, en conséquence elle vint à une source d'eau pour boire, puis elle vit sa figure dans l'eau et par suite de cela elle fut attristée à cause de la maigreur de ses jambes.* 2° Elle sert à donner de l'énergie au discours en séparant les différens membres d'une proposition, lorsque le sujet ou l'attribut sont complexes ou que quelques unes des parties constitutives de la proposition se trouvent déplacées par une inversion Fab. 37 أَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ فَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَأَدْرَكُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ *quant à l'hirondelle, celle-ci se sauva à cause de sa légèreté, mais quant à l'oie, celle-là les chasseurs la prirent.* La conjonction ف diffère de la conjonction و en ce que la première exprime encore l'ordre des choses, tandis que la seconde indique ordinairement une simple liaison Fab. 1. 2. 3. 4 etc.

Takes subjunctive when expresses a consequence

فخر A. et VIII. اِفْتَخَرَ se vanter ب de qch. Fab. 35. 38.

فَرَّ I. s'enfuir, éviter من qn. ou qch. Fab. 9.

فَرَدَ être séparé, seul. VII. اِنْفَرَدَ se séparer, s'en aller ب avec qn. Fab. 1. اِنْفَرَدَ بِرَأْيِ نَفْسِهِ *être séparé avec son propre conseil, ne consulter que soi-même, agir à sa tête* Fab. 9.

فَرَسَ I. ravir, emporter sa proie VIII. اِفْتَرَسَ enlever et mettre en pièces sa proie Fab. 1. 5. 6. 8. devour

فَرَسٌ du genre [redacted] commun, plur. فُرُوسٌ ,أَفْرَاسٌ le cheval, la jument Fab. 18.

فَرْعٌ le sommet; le sommet, la branche d'un arbre. V. تَفَرَّعَ être élevé, s'élever Fab. 22.

فَرَقَ séparer. VIII. اِفْتَرَقَ se séparer Fab. 1.

فَسَدَ être corrompu, dépravé. IV. أَفْسَدَ corrompre, dépraver Fab. 23.

فَشَا O. s'étendre, se répandre Fab. 22.

فِضَّةٌ l'argent Fab. 12 بَيْضَةُ فِضَّةٍ *un oeuf d'argent.*

فَضَلَ O. nom d'action فَضْلٌ, exceller. فَضْلًا accusatif du nom d'action, s'emploie adverbialement avec la préposition عن, quand il est suivi d'un nom, et avec cette préposition suivie de la conjonction أَنْ devant un verbe pour signifier *tant s'en faut, bien loin que, bien moins encore* Fab. 32. إِنْ أَنَا لَمْ أَغْلِبْ

شَيْءٍ فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ ٱلْمَشْيَ فَضْلًا أَنْ تَحْمِلَانِ شَيْءٌ *si je ne nourrissais rien, vous ne pourriez pas marcher et moins encore porter quelque chose.* On voit par cet exemple que فَضْلًا étant suivi d'un verbe, on peut retrancher la préposition عَنْ. أَفْضَلُ meilleur, préférable Fab. 15.

فَعَلَ A. agir, faire Fab. 10. فِعْلٌ l'action Fab. 9. 22. 24.

فَقَدَ I. chercher inutilement, regretter. مَفْقُودٌ part. pass. Fab. 41.

فَقُرَ être pauvre. IV. أَفْقَرَ réduire à la pauvreté Fab. 16.

فَلَّسَ II. déclarer la pauvreté acc. de qn. IV. أَفْلَسَ être pauvre, indigent Fab. 28.

to fail.

فَنِيَ A. être consumé, périr Fab. 28. IV. أَفْنَى consumer, dépenser على pour qn. ou qch. Fab. 16.

فَاقَ nom d'action فَوْقٌ, être supérieur. IV. أَفَاقَ relever de maladie, revenir à soi-même d'un évanouissement Fab. 3. 39.

فَوْقُ au dessus, employé adverbialement; employé comme préposition ce mot se met à l'accusatif فَوْقَ ou au génitif, s'il est précédé d'une autre préposition Fab. 9. 36.

فِي préposition qui indique un rapport circonstanciel de temps ou de lieu et signifie *dans.* Fab. 2. 5. 6. 8. 9. 11. 12. 14. 16. 18. 19. 20 etc. Quelquefois cette préposition doit se traduire par *de, sur* Fab. 7 أَطْنَبَ فِي شِدَّتِهِ *il parla sur son courage avec énergie* Fab. 32. 34. — فِيمَا *dans ce qui, pendant que de ce qui* Fab. 18 فِيمَا هُوَ فِي ٱلطَّرِيقِ *pendant qu'il était en chemin* Fab. 21. 24. 32. 34. فِيمَا بَعْدُ *ensuite* Fab. 25.

فلق = to be split in VII

ق

قَبَضَ I. prendre accus. qn. ou qch. Fab. 26. 38. 39.

قَبِلَ A. venir par devant. IV. أَقْبَلَ arriver, approcher, se tourner, إلى s'adresser à qn. Fab. 25., على se mettre à qch. Fab. 30., se mettre, commencer fut. à Fab. 23. 27. 28. 31 أَقْبَلَ يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ *il se mit à le mordre avec ses dents.* قَبْلُ adv., قَبْلَ prép. *avant* Fab. 9 قَبْلَ نُزُولِكَ *avant ta descente.*

قَتَلَ O. tuer Fab. 2. III. قَاتَلَ Fab. 35 et VIII. أَقْتَتَلَ se battre Fab. 40.

قَدْ adverbe qui avec les verbes au prétérit indique qu'un évènement est arrivé il y a peu de temps, ou que le temps devant lequel il se trouve, a une signification passée Fab. 5 أَعْلَمْ أَنَّنِي قَدْ نَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا *sache que je viens d'égorger un agneau gras.* Fab. 33 قَدْ كُنْتُ عَوَّلْتُ عَلَى ذَلِكَ غَيْرَ أَنَّنِي أَرَا *je le croirais, si je ne voyais pas* Fab. 13. 30. 31. 40. D'autres fois, surtout quand il précède le temps futur, cet adverbe sert à affirmer un fait ou à indiquer que celui à qui l'on parle, s'attendait à l'évènement qu'on lui annonce: *certes, assurément, sans doute* Fab. 23 فَقَدْ يُمْكِنُ أَنْ جِسْمَكَ يَسُودُ ٱلثَّلْجِ *car certes, il pourra*

now

bien se faire que ton corps noircisse la neige Fab. 24.

to be strong enough to

قَدَرَ I. 1° prévaloir على sur qn. Fab. 6. 2° pouvoir, et alors son complément s'exprime ou par le futur, par la conjonction أَنْ suivie du verbe au subjonctif, par l'accusatif, ou, comme dans la première signification, par على Fab. 7. 9. 17. 23. 24. 32. 34. — 3° mesurer avec une mesure juste, retribuer acc. qch. على à qn.

pretium rei.

قَدْرٌ nom d'action, la mesure, le mérite Fab. 24.

قُدْرَةٌ le pouvoir Fab. 32.

قَدَمَ marcher devant, être le chef, être le premier. II. قَدَّمَ faire auparavant Fab. 19. V. تَقَدَّمَ approcher إلى de qch. Fab. 22.

قَدَمٌ plur. أَقْدَامٌ le pied Fab. 6.

قَذِرَ O. sentir mauvais, puer.

قَاذُورَةٌ ou قَازُورَةٌ le fumier Fab. 35.

قَرَّ A. I. geler, être roide, être tranquille. X. أَسْتَقَرَّ se tenir tranquille, se reposer Fab. 19.

قَرْنٌ plur. قُرُونٌ la corne Fab. 1. 13.

قَصَفَ I. rendre un son très-fort *tel que le tonnère etc.* fracasser, heurter, rester longtemps à banqueter, banqueter, faire bonne chère avec d'autres personnes Fab. 39.

قَضَّ envoyer, lancer على contre *les ennemis.* VII. أَنْقَضَّ se lancer, fondre على sur qn. Fab. 35.

قِطٌّ le chat Fab. 38.

قَلَّ I. être diminué, être petit.

قَلِيلٌ petit Fab. 36. 38. أَقَلُّ comp. Fab. 41.

قَلَبَ I. tourner. V. تَقَلَّبَ se comporter. مُتَقَلَّبٌ nom d'action, le comportement, la conduite Fab. 39.

قَلْبٌ, قُلُوبٌ le coeur Fab. 31. 33.

قَالَ O. dire Fab. 2. 5. 6. 8. 14. 23. قَوْلٌ nom d'action Fab. 24.

قَائِلٌ nom d'agent Fab. 5. 6. 9. 14. 16. 38.

stand.

قَامَ O. se tenir debout, exister, être Fab. 21. IV. أَقَامَ rester مع dans la possession de qn. Fab. 21.

قَوْمٌ nom coll., les hommes Fab. 30.

قَائِمٌ nom d'agent, se tenant debout Fab. 4. Le féminin قَائِمَةٌ plur. قَوَائِمُ, signifie aussi le pied d'une bête Fab. 2.

قَوِيَ fut. يَقْوَى être fort, robuste Fab. 18. 22.

قُوَّةٌ la vigueur, la force Fab. 12. 35. 38.

قَوِيٌّ fort, robuste Fab. 20.

ك

كَ préposition de comparaison: *comme.* كَأَنَّ conjunction *comme si* Fab. 31.

كَبُرَ être grand, être à charge. II. كَبَّرَ magnifier, louer Dieu; supporter avec peine, ressentir de l'indignation على de qch. Fab. 4.

كِبْرٌ et كُبْرٌ la grandeur Fab. 2. كَبِيرٌ plur. كِبَارٌ grand; qui est à charge Fab. 5. 26. أَكْبَرُ comp. Fab. 41.

كَبْشٌ le mouton Fab. 19.

كَتْفٌ l'épaule Fab. 14. 34.

كَثُرَ être nombreux, abondant Fab. 4. 22. II. كَثَّرَ augmenter Fab. 12.

كَثِيرٌ nombreux, abondant Fab. 5. 6. 11. 12. 22. 24. 26. 39. 41.

كَثْرَةٌ la quantité Fab. 22. 36.

كَذَبَ mentir Fab. 24.

كَرُمَ être généreux, bienfaisant, libéral. IV. أَكْرَمَ hororer Fab. 22.

كَسَبَ I. gagner, acquérir Fab. 22.

كَشَفَ I. découvrir, révéler, manifester Fab. 24 كُشِفُوا عَلَيْهِ *ils ont été mis à l'épreuve en cela.*

كَفَى I. suffire. III. كَافَى rendre la pareille, récompenser acc. qn. Fab. 24.

كُلٌّ subst. la totalité, l'universalité Fab. 11 فِي كُلِّ سَنَةٍ *dans la totalité de l'année*, c'est à dire, *tous les ans* Fab. 12. 16. 22. 26. 36. كُلُّ وَاحِدٍ chacun Fab. 19.

كُلَّمَا *toutes les fois que*, établit une corrélation entre deux propositions, dont les verbes, s'ils sont au prétérit, se rendent en français par le futur, à moins que la proposition ne renferme une verité, indépendante de toute circonstance de temps, cas auquel on peut se servir du présent comme temps indéfini Fab. 6. 22.

كَلْبٌ plur. كِلَابٌ le chien Fab. 30. 31. 39.

كَلَّمَ II. aborder, adresser. V. تَكَلَّمَ parler.

كَلَامٌ le discours Fab. 7.

كَانَ O. exister, être Fab. 9. 20. 31. 34. 37. 39. Ce verbe exige que l'attribut du sujet, dont il exprime l'existence et la relation à l'attribut, soit mis à l'accusatif Fab. 7 لَوْ كَانَ ٱلسِّبَاعُ مُصَوِّرِينَ *si les lions étaient peintres* Fab. 11. 19. 20. 30. On doit souvent le rendre par le verbe avoir, s'il est construit avec les prépositions لِ *à*, مع *avec*, عند *chez* Fab. 12 كَانَ لَهَا دَجَاجَةٌ *elle avait une poule* Fab. 16. 29. Fab. 34 مَنْ كَانَ مَعَهُ حُسْنُ ٱلْخُلُقِ *qui a un bon naturel.* C'est encore un verbe auxiliaire, dont les Arabes se servent, pour former l'imparfait et le plusqueparfait, en le joignant au parfait et au futur d'un autre verbe Fab. 1 كَانَا يَنْتَطِحَانِ بِقُرُونِهِمَا *ils se battaient en donnant des coups de cornes* Fab. 3. 6. 15. 18. 19. 20. 22. 25. 26. 29. Si ces temps composés sont précédés de la conjonction لو, on doit traduire le premier par le plusqueparfait et le second, qui est le verbe corrélatif du premier, par le conditionnel passé; mais dans une préposition conditionnelle indiquée par إِنْ, ces temps composés équivalent au simple parfait. Fab. 13 إِنْ كُنْتُ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ *si je te suis à charge.* Au reste il ne faut pas que dans une phrase renfermant une supposition, le temps composé soit toujours précédé, ou suivi d'un autre temps composé Fab. 7. 22.

كَيْفَ comme, de la même manière que; comment? Fab. 6. 21. 33. 39.

ل

لَ adv. d'affirmation: *certes;* il répond aux conjonctions suppositives لَوْ *si* et لَوْلَا *si — ne.* Fab. 10 لَوْلَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ لِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذَلِكَ *si nous ne vous connaissions pas, et si nous ne savions aussi à qui vous faites la guerre, nous ferions cela* Fab. 22. 24. 26. 30. 40.

لِ préposition qui indique 1º le datif: *à* Fab. 6 لِنَفْسِهِ *à son âme* Fab. 10. 15. 16. 18. 22. 24. 26. 32. — 2º le motif: *à cause de, de* Fab. 2 حَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَائِمِهِ وَسُرَّ لِعِظَمِ قُرُونِهِ *il fut attristé à cause de la ténuité des ses jambes, mais il se réjouit à cause de la grandeur de ses cornes.* Cette préposition jointe au verbe كَانَ exprimé ou sous-entendu, signifie souvent la propriété, et dans ce cas elle répond au verbe *avoir* Fab. 12. 16. 29. 32. 38. 39. 41. Avec les pronoms affixes elle prend *fatha* au lieu d'un *kesra*, excepté dans لِي ou le *kesra* reste Fab. 2. 4. 5. 6 etc. Elle tient aussi lieu de la conjonction لِأَنْ *pour que, afin que* Fab. 3 اِلْتَمَسَ شَيْءً لِيَأْكُلَهُ *il cherchea quelque chose pour le manger* Fab. 14. 26. 29. 39.

لِأَنْ, لِأَنَّ *pour que, afin que; à cause de ce que, parce que* Fab. 5. 8. 15. 27. 31.

لَا *non, ne-pas,* sert à nier une circonstance future; cependant il se trouve bien des exceptions à cette règle Fab. 1. 6. 17. 18. 19 20. Cette particule négative s'emploie souvent avec le conditionnel pour exprimer une signification prohibitive ou déprécative Fab. 16 لَا تُنْفِقْ مَا لَكَ عَلَيَّ *ne dépense donc pas pour moi ce que tu possèdes* Fab. 17. Dans une proposition nominale elle n'influe pas seulement sur l'énonciatif mais aussi sur l'inchoatif en les mettant à l'accusatif, le premier, si elle nie une qualité du sujet, et le second, si elle en nie l'existence. Pour qu'elle influe sur l'énonciatif, il faut encore qu'elle en soit immédiatement suivie, que ce ne soit pas un nom propre ni un nom appellatif, restreint par l'article ou par un complément Fab. 19 لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ *je n'ai ni laine ni lait.* On voit par cet exemple que le nom qui suit لَا perd sa voyelle nasale à l'accusatif.

et le present

bis in 38; 5,

لَبُوَةٌ la lionne Fab. 11.

لَبِسَ A. mettre l'habit, être habillé acc. de Fab. 23.

لَبَنٌ le lait Fab. 19.

لَحِسَ A. lécher Fab. 28. 31.

لَحِقَ A. atteindre Fab. 2.

لَحْمٌ la viande Fab. 41.

لَذَّ être doux, être agréable. V. تَلَذَّذَ se réjouir بِ de qch. Fab. 28.

لِسَانٌ la langue Fab. 28. 31.

لَعَلَّ voyez عل.

لَفَّ O. envelopper VIII. اِلْتَفَّ s'envelopper بِ de Fab. 34.

لَفَتَ I. fléchir, tourner. VIII. اِلْتَفَتَ se tourner إِلَى vers qn. Fab. 38.

لُقْمَانُ nom propr.

لَقِىَ rencontrer Fab. 21. 29. IV. أَلْقَى jeter Fab. 6 أَلْقَى نَفْسَهُ فِى بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ *il se jeta dans une caverne.* S'immisit. injecit.

لَمْ adv. qui nie d'une manière absolue et donne au conditionnel dont il est toujours accompagné, le sens du prétérit Fab. 2 لَمْ يُدْرِكُوهُ *ils ne l'ont pas atteint.* Fab. 2. 3. 5. 7. 9. 20. 22. 24. 32. 36. 41.

لَمَّا adv. de temps passé: *lorsque* Fab. 2 لَمَّا دَخَلَ فِى ٱلْجَبَلِ *lorsqu'il entra dans la montagne* Fab. 3. 4. 5. 9 etc.

لَمَسَ O. I. toucher. VIII. أَلْتَمَسَ chercher, tâcher Fab. 2. 24.

لَوْ si. Cette conjonction suppose l'existence d'une chose qui n'existe pas, et, en cela, elle diffère de إِنْ indiquant une simple condition. Elle donne ordinairement à un parfait la signification de l'imparfait et à un temps composé celle du plusqueparfait, et a pour corrélatif l'adverbe لَ, surtout quand la seconde partie de la proposition, qui dans ce cas doit se rendre par les conditionnels, ou présent ou passé, exprime une affirmation Fab. 24 لَوْ أَخَذْتَنِى مَعَكَ لَعَمِلْتُ عَسَلًا *si tu me prénais avec toi, je ferais du miel.*

لَوْ أَنْ s'emploie devant les noms au lieu de لَوْ Fab. 22. 26. 30 لَوْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِبَهُ أَحَدَّ مِنْ أَنْيَابِكُمْ *s'il était vivant, vous verriez ses griffes plus tranchantes que vos dents.*

(nec fraudulenter, dificulter)

لَوْلَا si-ne Fab. 10.

لَامَ O. et لَأَمَ A. gronder, accuser acc. qn.; لِ auprès de qn. Fab. 16. II. لَوَّمَ faire des reproches acc. à qn. على de qch. Fab. 25.

لَيْسَ n'être-pas Fab. 4 لَيْسَ مِنَ ٱلْجُرْذَوْنِ خَوْفِى *ma peur n'est pas du mulot, je n'ai pas peur du mulot.* Fab. 36. 37. 38.

لَيْلٌ, nom d'unité لَيْلَةٌ, la nuit Fab. 5.

م

مَا *ce qui,* ne se dit que des êtres non raisonnables, soit animés soit inanimés, et peut être considéré comme le neutre de مَنْ *celui qui,* dont il suit aussi la construction pour exprimer les cas, vu qu' il n'en est pas plus susceptible que son masculin Fab. 3. 5. 16. 29. 31. 36 مَنْ هُوَ قَلِيلُ ٱلرَّأْيِ يَعْمَلُ مَا لَا يَجِبُ يَعْمَلُهُ *qui a peu de jugement fait ce qu'il ne faut pas faire.* Cette particule étant suivie d'un verbe fait fonction d'un nom d'action Fab. 20. 24 عِنْدَ مَا كُشِفُوا عَلَيْهِ *aussitôt qu'ils sont mis à l'épreuve.* Elle entre encore dans la composition de beaucoup d'adverbes et de noms appellatifs, et alors elle en généralise la signification Fab. 22 كُلَّمَا أَكْرَمَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ وَتَمَرُّدُهُ وَكُلَّمَا أَحْسَنَ إِلَيْهِ أَسَآءَ هُوَ ٱلْفِعْلَ مَعَهُ *toutes les fois qu'il l'honore, il augmente sa méchanceté et son obstination, et toutes les fois qu'il lui fait du bien, celui-ci le rend en mal.* Le pronom ذَا s'ajoute souvent à ce mot sans en altérer la signification Fab. 19 يَعْلَمُونَ سُوءَ

مُتَقَلَّبِهِمْ وَمَاذَا تَكُونُ آخِرَتُهُمْ *ils sauront la méchanceté de leur vie et quel sera leur fin.*

مَا adverbe négatif ne - pas. Il se met devant le futur, pour nier une circonstance présente, et devant le parfait, pour nier une circonstance passée depuis peu de temps Fab. 14 أَلْعَالَمُ بِأَسْرِهِ مَا يَمَلُّ مِنْ ضُعْفِ ٱلْحَيَاةِ ٱلدُّنْيَا *tous les hommes ne se dégoutent pas de l' infirmité de la vie d' ici - bas.* Fab. 13 مَا شَعَرْتُ لَمَّا نَزَلْتِ *je n'ai pas apperçu quand tu es descendue.* Fab. 39. Quelquefois cet adverbe est équivalent au verbe لَيْسَ *ne pas être* Fab. 5. 6. 32. 33 مَا نَحْنُ إِلَّا بِخَيْرٍ *nous ne serons qu'avec le bon*, c'est à dire, *nous nous porterons bien.* Avec le verbe دَامَ cette négation forme une expression qui se rend en français par les adverbes de temps *tant que, pendant que* Fab. 29 أَلْكَلْبُ كَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا *le chien ne cessait de dormir pendant que le forgeron faisait son ouvrage.*

مَثَلَ, مَثَّلَ ressembler, comparer, assimiler.

مِثْلٌ ressemblance, comparaison, similitude Fab. 24 عَسَلٌ مِثْلُ ذَلِكَ *du miel tel que celui-ci ou autant que cela.* مِثْلَ de même que, comme, veut son complément au génitif Fab. 7. 24.

مَثَلٌ plur. أَمْثَالٌ la similitude, l'exemple, la fable; voyez le titre des Fables.

مَجُدَ être distingué par sa gloire.

مَجْدٌ la gloire Fab. 13.

مَتَى = when

مَدَّ O. étendre Fab. 25. VIII. اِمْتَدَّ s'étendre Fab. 22 اِمْتَدَّتْ عُرُوقُهُ فِي ٱلْأَرْضِ *ses racines s'étendirent dans la terre.*

مَرَّ O. nom d'action مَرٌّ, passer, aller.

مَرَّةٌ nom d'unité, un tour, une fois; مَرَّةً ou فِي مَرَّةٍ une fois, un jour Fab. 1. 26.

مَرْءٌ, اِمْرُؤٌ l'homme.

مَرْأَةٌ, اِمْرَأَةٌ la femme Fab. 12. 15 اِمْرَأَةُ ٱلْأَبِ *la belle-mère.*

مَرَدَ O. frotter, être obstiné. V. تَمَرَّدَ nom d'action تَمَرُّدٌ, être obstiné Fab. 22.

مَرِضَ être faible, malade Fab. 3. 33. VI. تَمَارَضَ, feindre d'être malade Fab. 6.

مَرَضٌ la maladie Fab. 3.

مَشَى fut. يَمْشِي, nom d'action مَشْيٌ, marcher, aller Fab. 4. 18. 32.

مَضَغَ A. O. nom. d'action مَضْغٌ, mâcher Fab. 29.

مَضَى fut. يَمْضِي aller إِلَى chez qn., فِي dans Fab. 5. 10. 18. 35. 39.

مَعْ et مَعَ préposition avec. Jointe avec des noms et surtout avec des pronoms affixes, elle équivaut souvent au verbe avoir une chose, dont on peut être ou ne pas être propriétaire, tandisque la préposition لِ indique toujours une possession Fab. 18. 21. 22. 24. 38. 41.

مَكُنَ être puissant, pouvoir Fab. 1. II. مَكَّنَ donner le pouvoir, permettre Fab. 1 لَا كَانَا يُمَكِّنَاهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ *ils ne lui permettaient pas*

d' entrer. IV. أَمْكَنَ donner le pouvoir, permettre; être possible لِ ou acc. à qn., أَنْ que Fab. 23.

مَلَّ, مَلِلْتُ se dégouter, être las de qch. Fab. 14.

مَلَأَ A. remplir مِنْ ou acc. de qch. VIII. اِمْتَلَأَ se remplir Fab. 22. مَمْلُوٌّ fém. مَمْلُوَّةٌ ou مَمْلُوءَةٌ rempli Fab. 27. صَحْفَةٌ مَمْلُوءَةٌ مَاءً *un plat rempli d' eau.*

مَلَكَ I. posséder Fab. 16.

مَلِكٌ plur. مُلُوكٌ le roi Fab. 22.

مَنْ *celui qui, celle qui,* ne se dit que des êtres raisonnables et peut concorder avec les verbes de différens nombres Fab. 8 مَنْ يَفِرُّ مِنْ خَوْفٍ يَسِيرٍ يَقَعْ فِي بَلَاءٍ عَظِيمٍ *qui évite un petit danger tombe dans un grand malheur* Fab. 10. 16. 22. 28. 29. 32. 33. 36. 37. 38. 41. Ce nom n'ayant pas de cas, on y supplée, pour éviter toute équivoque, par le pronom personnel, soit isolé soit affixe, que l'on fait concorder en genre et en nombre avec le nom مَنْ auquel il doit se rapporter Fab. 3 مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ *les chagrins de celui-là se multiplient dont la famille se multiplie,* mot à mot, *celui qui la famille de lui se multiplie les chagrins de lui se multiplient.* Il s'emploie aussi comme pronom interrogatif *qui? quel?* Fab. 10. 13. 34. 41 مَنِ ٱلْغَرُورُ أَقَلُّ رَأْيٍ مِنِّي *quel fou est plus imprudent que moi?* Employé comme interrogatif il prend aussi les genres, les nombres et les cas, mais il faut, pour cela, que l'on n'ajoute rien après ce mot.

مِنْ préposition *de.* Elle indique 1º. le point de départ et le commencement Fab. 2. 4. 8. 10. 20. 21. 22, 25. 28. 34. 38. 39. 41 كَلْبٌ خَطَفَ بَضْعَةَ لَحْمٍ مِنَ ٱلْمَسْلَخِ *un chien enleva un morceau de viande d' une boucherie.* 2º la cause Fab. 8. 14. 20. 21. 34. 36 اِنْفَقَؤُوا كُلُّهُمْ مِنْ كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا *ils crevèrent tous de la quantité de ce qu'ils avaient bu.* 3º le rapport entre une partie et le tout Fab. 3 أَصْحَابُهُ مِنَ ٱلْوُحُوشِ *ses compagnons des ou parmi les animaux* Fab. 6. 8. 29. 34. Cette préposition, comme la préposition latine *prae,* sert aussi à comparer, et doit se traduire alors par *que* Fab. 4 ٱلْهَوَانُ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ *le mépris est plus insupportable que la mort.* Elle emporte également l'idée de comparaison si elle est jointe au verbe مَكَنَ pouvoir Fab. 1 لَا أَمْكَنَهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا *il était moins fort qu'il ne fallait être pour pénétrer entre eux deux.*

مَاتَ O. mourir Fab. 12. 14. 28. 30. 36.

مَوْتٌ la mort Fab. 2. 4. 14.

مَالٌ la propriété, les biens Fab. 12. 16.

مَاءٌ l'eau Fab. 2. 9. 17. 25. 36. 41.

مَازَ I. distinguer II. مَيَّزَ distinguer, examiner Fab. 2. 9. 26.

ن

نَتَجَ aider *la femelle du chameau, la jument* etc. à mettre bas; نُتِجَتْ pass. mettre bas. IV. أَنْتَجَ aider *la femelle du chameau* etc. à mettre bas, et ainsi comme son passif, mettre bas Fab. 11. 18.

نَحْلٌ nom collectif, نَحْلَةٌ nom d'unité, l'abeille Fab. 24.

نَدِمَ I. se repentir عَلَى de qch. Fab. 22.

نَدَامَةٌ le repentir Fab. 20.

نَزَعَ I. arracher, ôter acc. qch. Fab. 23.

نَزَلَ nom d'action نُزُولٌ, descendre Fab. 9. 13. 41.

نَسْرٌ plur. نُسُورٌ l'aigle Fab. 10.

نَصَبَ fixer, placer, planter Fab. 22.

نَطَحَ A. battre, frapper avec les cornes Fab. 1.

نَظَرَ O. I. regarder, appercevoir, voir acc. qch. Fab. 2. 4. 5. 7. 9. 22. 26. 27. 30. 36. 39.

مَنْظَرٌ l'aspect Fab. 15.

نَفْسٌ plur. أَنْفُسٌ l'âme. Les Arabes manquant de pronoms réfléchis y suppléent par le substantif نَفْسٌ en y joignant les pronoms affixes Fab. 6. 8. 12. 19. 20. 21. 23. 24. 25. 27. 30.

نَفَضَ ébranler, secouer VIII. اِنْتَفَضَ se secouer مِن pour se débarrasser de qch. Fab. 39.

نَفَعَ A. être utile, profiter acc. à qn. Fab. 20.

مَنْفَعَةٌ l'utilité Fab. 29. 32.

نَفَقَ O. et نَفِقَ A. sortir, manquer, périr IV. أَنْفَقَ dépenser Fab. 6.

نَقَصَ nom d'action نَقْصٌ, être diminué, diminuer, nuire Fab. 28.

نَقِيَ être pur. II. نَقَّى sarcler Fab. 16.

نِمْسٌ l'ichneumon; la fouine Fab. 33.

نَامُوسٌ nom coll., نَامُوسَةٌ nom d'unité, le cousin Fab. 13.

نَامَ fut. يَنَامُ, nom d'action نَوْمٌ, dormir Fab. 20. 29.

نَائِمٌ nom d'agent Fab. 20 لَا زَالَ نَائِمًا *il ne cessa de dormir.*

نَهْرٌ le fleuve Fab. 17. 41.

نَهَارٌ le jour par opposition à la nuit Fab. 34.

نَهَشَ A. prendre et mordre avec les dents. III. نَاهَشَ se mordre ensemble Fab. 40.

نَابٌ plur. أَنْيَابٌ la dent aiguë des animaux féroces Fab. 31. 32.

نَالَ A. I. toucher, recevoir, obtenir; arriver *impers.* Fab. 24. 34.

و

وَ conjonction *et* Fab. 1. 6. 18. 25. وَإِنْ *etsi*, quand bien même Fab. 1.

وَثَبَ fut. يَثِبُ, sauter عَلَى sur qn. Fab. 4.

وَجَبَ fut. يَجِبُ être nécessaire, falloir أَنْ que Fab. 18. 36 مَا لَا يَجِبُ عَمَلُهُ *ce qu'il ne faut pas faire.* X. اِسْتَوْجَبَ mériter, être digne Fab. 24.

وَجَدَ fut. يَجِدُ, trouver Fab. 3. 7. 20. 41.

مَوْجُودٌ trouvé Fab. 41.

وَجَّهَ II. tourner, diriger. V. تَوَجَّهَ se tourner, se diriger, aller Fab. 19.

وَجْهٌ plur. وُجُوهٌ le visage Fab. 9. 33.

وَاحِدٌ un; اَلْوَاحِدُ — اَلْآخَرُ l'un - l'autre Fab. 6. 11. 19. 20. 35. 37.

وَحْشٌ plur. وُحُوشٌ la bête Fab. 3. 6. 19.

وَزٌّ l'oie Fab. 37.

vij evidens clarus et manifestus fuit.
6 VIII اِتَّضَحَ same meaning:

وَسْطٌ le milieu Fab. 22.

وَصَلَ fut. يَصِلُ, nom d'action وُصُولٌ, joindre, catch, arriver, atteindre إِلَى ou لِ qch. Fab. 5. 8. 19. 26. 36. IV. أَوْصَلَ conduire, porter Fab. 18.

وَضَعَ fut. يَضَعُ poser, humilier. VIII. اِتَّضَعَ nom d'action اِتِّضَاعٌ, s'humilier Fab. 37.

مَوْضِعٌ plur. مَوَاضِعُ l'endroit, le lieu Fab. 5.

وَعَدَ fut. يَعِدُ promettre, menacer acc. qn. بِ ou acc. de qch. Fab. 1.

وَعَظَ fut. يَعِظُ exhorter.

وَعْظٌ l'exhortation, le sermon Fab. 29.

وَفِقَ fut. يَفِقُ réussir. VIII. اِتَّفَقَ se réunir عَلَى à qch. Fab. 1. 36. اِتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِ *ils convinrent, ils résolurent de manger.*

وَقْتٌ le temps fixé, le moment Fab. 35 مِنْ وَقْتِهِ et لِوَقْتِهِ *aussitôt.*

وَقَعَ fut. يَقَعُ tomber Fab. 8. 25. 2°. s'élever Fab. 8 وَقَعَ حَرْبٌ *une guerre s'éleva.*

وَقَفَ fut. يَقِفُ se placer, s'arrêter Fab. 6. 13. 18.

وَاقِفٌ nom d'action Fab. 17.

وَلَدَ fut. يَلِدُ enfanter, accoucher Fab. 11.

وَلَدٌ plur. أَوْلَادٌ l'enfant Fab. 11.

وَلِيَ fut. يَلِي être plié, fléchi, tourné. II. وَلَّى se tourner, s'en aller عَنْ de chez qn. Fab. 5. V. تَوَلَّى entreprendre Fab. 32.

وَهِمَ, وَهَمَ fut. يَهِمُ s'imaginer, penser. V. تَوَهَّمَ s'imaginer, penser Fab. 37.

وَأَدَ I. V. تَوَأَّدَ et VIII. اِتَّأَدَ marcher, agir lentement, avec précaution Fab. 27.

وَيْلٌ le malheur Fab. 2 فَوَيْلٌ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينِ *malheur à moi, moi, pauvre misérable!* Fab. 8. 27.

ه

هَا répond à la particule française *ci* dans *celui-ci* etc. On joint cette particule aux mots ذَا *ce-ci,* هُوَ *lui,* هُنَا *ici* etc.

هَبَّ O. nom d'action هُبُوبٌ, souffler Fab. 3.

هَجَمَ I. fondre sur, attaquer, se précipiter عَلَى dans une affaire Fab. 6.

هَدَأَ A. reposer, être tranquille (intently) Fab. 19.

هٰذَا fém. هٰذِهِ *ce-ci, celui-ci* Fab. 5. 14. 15. On s'en sert, comme en grec du pronom *οὗτος*, en s'adressant à une seconde personne Fab. 13. 23. 25 يَا هٰذَا *ὦ οὗτος!*

هَرَبَ O. fuir, s'enfuir مِنْ devant qn. Fab. 8.

هَزَمَ I. mettre en fuite. VII. اِنْهَزَمَ, nom d'action اِنْهِزَامٌ, s'enfuir مِنْ devant qn. Fab. 28. 38.

هَلَكَ A. هَلِكَ I. A. périr Fab. 1. 3. 18. IV. أَهْلَكَ perdre Fab. 2. 12.

هَمَّ O. se soucier بِ de qch. VIII. اِهْتَمَّ prendre soin بِ de qn. Fab. 22.

هَنَأَ A. I. O. être convenable, utile. V. تَهَنَّأَ se réjouir, jouir بِ de qch. Fab. 21.

هُنَا, هَاهُنَا, هٰهُنَا adverbe de lieu *ici* (hic) Fab. 18. إِلَى هَاهُنَا *ici* (huc) Fab. 5.

هُوَ fém. هِيَ *lui, elle.* Ce pronom remplace en

même temps le verbe abstrait كَانَ, surtout dans les propositions où il serait facile de confondre le sujet et son attribut, et outre cela, il donne à l'expression une sorte d'énergie ou d'emphase Fab. 2 ٱلَّذِى ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِى *ce que j'ai méprisé c'est ce qui m'a sauvé* Fab. 4. 5. 7. 8. 10. 11. 13. 15. 17. 21. 28. 31. 36. 37. 38. 41. Ces pronoms perdent quelquefois, هُوَ son *dhamma* et هِيَ son *kesra*, lorsqu'ils sont précédés des conjonctions وَ et فَ, comme وَهْوَ *et lui*, وَهْىَ *et elle*. himself

هُوَذَا adverbe voila! Fab. 14 هُوَذَا أَنَا *me voila!*

هَانَ O. être léger, facile, vil. II. هَوَّنَ mépriser. هَوَانٌ le mépris Fab. 4.

ى

يَا! Cette interjection met le nom de la personne ou de la chose appelée au nominatif sans voyelle nasale, si c'est un nom propre ou le nom appellatif d'une chose ou d'une personne présente aux yeux de celui qui appelle, et si ce nom n'a pas de complément immédiatement apres lui Fab. 6 يَا سَيِّدُ *ô seigneur!* Mais si ce nom appellatif est immédiatement suivi d'un complément, elle le met à l'accusatif Fab. 6 يَا سَيِّدَ ٱلْوُحُوشِ *ô roi des animaux!* Fab. 9. 17. 18. 19. 29. يَا هٰذَا ô toi! Fab. 13. 23. 25.

يَدٌ plur. أَيْدٍ la main Fab. 8. 19. 26. بَيْنَ يَدَيْهِ *en sa présence, devant lui* Fab. 38.

يَسَارٌ gauche Fab, 4 يَسَارًا à gauche.

يَسِيرٌ petit Fab. 8.

يَقِظَ fut. يَيْقَظُ veiller. II. يَقَّظَ éveiller, réveiller Fab. 29. X. ٱسْتَيْقَظَ s'éveiller, se réveiller Fab. 20.

يَمِينٌ droit Fab. 4 يَمِينًا à droite.

يَوْمٌ plur. أَيَّامٌ le jour. فِى كُلِّ يَوْمٍ *tous les jours* Fab. 12. 16. 22. يَوْمًا et فِى يَوْمٍ *un jour, une fois* Fab. 17. 27. يَوْمَ *le jour que, quand* Fab. 33 يَوْمَ لَا نَرَى وُجُوهَكُمْ *quand nous ne vous verrons pas*. ٱلْيَوْمَ aujourd'hui Fab. 39.

Remarques critiques et explicatives.

L'édition de Loqmân publiée par Mr. Marcel, au Caire en 1799, porte pour titre: هذا كتاب الامثال (امثال) لقمان الحكيم ابو (ابى) انعم que l'éditeur dit avoir emprunté d'un manuscrit faisant partie de ceux qu'il a recueillis en Egypte. Le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris et celui de Mr. Ewald diffèrent et donnent, le premier: امثال ومعانى لقمان الحكيم, et le second: كتاب امثلة لحكيم لقمان وهو رشد الحكماء امين.

Fable 1.

Mrs. Caussin de Perceval et Freytag, que j'ai suivis, ont conformément au manuscrit de Paris corrigé le texte de la première édition: ياخذهما ويخدعهما واوعدهما dont Golius a déja senti l'inexactitude. Voici les variantes de ce manuscrit: قال أسد — ينطحانه — فانفرد باحدهما ووعده بان لا يعارضه ان تخلّى عن صاحبه فلمّا افترقا افرسهما جميعًا هذا معنى مدينتين اذا اتّفق راى اهلهما فانّه لا يمكن منهما عدوّ فاذا افترقا هلكا جميعًا. De ces corrections quelques-unes: يُمَكِّنَاهُ, et تَمَكَّنَ qui appartient proprement à Mr. Freytag, se confirment encore par le manuscrit de Mr. Ewald, d'autres y sont remplacées par les mots ويخدعهما واوعدهما, que ces deux interprètes ont rejetés. Le manuscrit d'Oxford porte ce qui suit: ان لا يعارضه لمّا تخلّى عن بعضهم فدخل الاسد افترسهما جميعًا. Ce dernier manuscrit étant très-incorrect, je l'ai cité, et je le citerai dans la suite, d'apres les corrections de Mr. Roediger. Je ne crois pas mal à propos de transcrire ici la Fable 13 de Syntipas, pour montrer jusqu'à quel point il est probable, que ce fabuliste a pour ses compositions fait usage d'un original oriental quelconque, mais qui en grande partie devait se rapporter littéralement avec nos fables.

Λέων καὶ δύο Ταῦροι.

Λέων προςβαλὼν ταύροις δυσὶν ἐπειρᾶτο τούτους καταθοινήσασθαι· οἱ δὲ τὰ ἑαυτῶν κέρατα ἐπίσης αὐτῷ ἀντιπαρατάξαντες οὐκ εἴων τὸν λέοντα μέσον αὐτῶν παρελθεῖν· ὁρῶν τοίνυν ἐκεῖνος, ὡς ἀδυνάτως ἔχει πρὸς αὐτοὺς, κατεσοφίσατο τοῦ ἑνὸς καὶ πρὸς αὐτὸν ἔφησεν, εἴγε τὸν σὸν ἑταῖρον προδώσεις μοι, ἀβλαβῆ σε διατηρήσω· καὶ τούτῳ τῷ τρόπῳ ἀμφοτέρους τοὺς ταύρους ἀνῄρηκεν. Ὁ μῦθος δηλοῖ, ὡς ὅτι καὶ πόλεις καὶ ἄνθρωποι ἀλλήλοις ὁμονοοῦντες οὐ συγχωροῦσιν αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς παραγίνεσθαι· τῆς δ' ὁμονοίας περιφρονοῦντες εὐχερῶς ἄρδην τοῖς ἐναντίοις ἁλίσκονται.

Fable 2.

Le mot غزال ne sert qu'à expliquer celui de أيّل désignant le cerf, animal moins connu parmi les Arabes que la gazelle, dont le nom pourtant ne se rencontre nulle-part dans le manuscrit de Paris. Voyez Descript. animalium etc. quae in Oriente observavit Forskal.

J'aurais volontiers adopté avec d'autres corrections: يَعْنِي — سُرّ — ٱلْمَسْكِين dûes à Mr. Freytag, encore celle-ci: فما هو qu'il propose de faire aux mots فامّا هو, si le manuscrit de la Biblioth. roy. de Paris n'en présentait une que j'ai préférée.

Fable 3.

Ce que Golius a conjecturé وَيَعُودُهُ au lieu de وَيُودِعُهُ, et que j'ai adopté après Mrs. Caussin et Freytag, se vérifie par le manuscrit de Paris qui porte: ياتوا اليه ويعودوه ويرعون من العشب —. Mr. Marcel lit l'un et l'autre de ces deux verbes يعوده ويودعه, qu'il faut d'après le manuscrit d'Oxford écrire ainsi: يَعُودُهُ وَيُوَدِّعُهُ; Mrs. Bernstein et Roediger n'en ont conservé que le premier. Au reste je ne suis pas d'accord avec les interprètes, qui veulent rétablir ici افاق, quoiqu'il se trouve dans le manuscrit de Paris. Je veux éviter l'inconséquence qu'il y aurait à ôter les formes vulgaires où les manuscrits en offrent de littérales, et à les laisser où ils n'en offrent pas. Toutefois je ne manquerai pas de les citer dans les Notes.

Fable 4.

Je n'ai pu condamner le mot جردون *rat des champs, mulot.* Il est vrai les premiers éditeurs de ces fables, Erpénius et Golius, quoiqu'ils donnent dans le texte arabe جردون, semblent, à en juger par leur traduction, avoir lu حردون ou حردون *lésard des murailles;* mais la leçon de جردون est autorisée par le manuscrit de la Bibliothèque roy. de Paris et se retrouve dans le fabuliste grec qui, pour montrer combien peu une grande âme craint les injures des imbécilles, se sert aussi de l'exemple d'une souris qui trouble le repos du lion, entré dans une caverne pour s'y mettre à l'ombre. La dernière phrase de la fable offre, comme Mr. Roediger fait observer, un sens plus facile et aussi convenable à cet endroit-là, si, en conservant les consonnes, on y met les voyelles qu'il y a dans le manuscrit de Mr. Ewald, ainsi: إِنَّمَا أَكْبَرُ عَلَىَّ ٱحْتِقَارِى changement dont se rapproche beaucoup ce que porte le manuscrit de Paris: انّما عظم علّى احتقاره لى *je ne suis indigné que de son mépris.* La préposition عند qui remplace dans l'édition de Mr. Marcel la préposition على devant العاقل, n'est pas une faute d'impression, comme le croit Mr. Bernstein; elle existe également dans le manuscrit de Mr. Ewald.

Fable 5.

Qui trouve la construction de استعدّ حطبًا كثيرًا contraire à la grammaire, en trouvera une autre très-ordinaire dans la variante du manuscrit de Paris: ونظر وإذ بحطب كثير.

D'après ce manuscrit il faut encore lire: انّه ما سبيل الخ et supprimer la négation لا d'après celui de Mr. Ewald. L'expression حلال dans ce dernier manuscrit, ne semble être qu'une explication de celle de خلقين qu'Erpénius a raison de prendre pour le mot grec *χαλκεῖον* et de rendre par *chaudière*. Le manuscrit d'Oxford porte: (بِسْمِ ٱللّٰهِ ou بَسْمَلَةٌ) فقال له الثور بسمله ومضا معه الى مكانه فاشتدّ الاسد يحطب حطبًا كثيرًا.

Fable 6.

Le texte de cette fable peut en plusieurs endroits être rectifié sur le manuscrit de Paris, dont voici les variantes: فلم يقدر على كسر شيء — فكان كلّما ليعوده — فاتى الثعلب عائدًا له — قال له لما لا تدخل يا ابا الحصين — قال له الثعلب يا سيّدى — لا ارا خرج الخ J'en profite d'autant plus volontiers que quelques-unes de ces variantes n'ont pas seulement été reçues dans quelques éditions précédentes, mais existent aussi dans le manuscrit d'Oxford: ولم يقدر على كسر شيء — اتى شيء من الوحوش لعنده — عائدًا له — ما لك ما تدخل الى عندى يا ابا الحصين الخ. ابو الحصين *père de la petite forteresse*, conjecture que l'on doit à la sagacité de Schultens et qui se vérifie par les manuscrits de Paris et d'Oxford et deux autres autorités alleguées par lui, l'une de Djewhari qui dit: ابو الحصين كنية عن الثعلب *père de la petite forteresse est un surnom du renard*, et l'autre de Hariri 49, où se trouve la même expression appliquée au renard, qui mine la terre, pour se faire des terriers et s'y tient comme dans une petite forteresse. La variante du manuscrit de Mr. Ewald يا ابا الحَسَن ne prouve rien pour أَبُو ٱلْحَسَن *père de la beauté*, n'étant certainement qu'une faute d'orthographe pour يَا أَبَا ٱلْحِصْن *ô père de la forteresse*. Les mêmes lettres ص et س sont également mises l'une pour l'autre dans le mot مسلخ *boucherie* Fable 19 du manuscrit de Paris. Voyez Silv. de Sacy Grammaire arabe, tom. I, p. 20.

Fable 7.

Dans le journal intitulé *Magasin encyclopédique* 9e année, tome I, p. 387, Mr. de Sacy observe sur cette fable qu'il y a une faute dans le texte arabe et qu'au lieu de يُطيب il faut, en changeant les points de la troisième lettre, lire يُطنب *il parla avec énergie*. Cette conjecture se confirme par le manuscrit de la Bibliothèque roy. de Paris, tandisque les deux autres manuscrits de Mr. Ewald et d'Oxford portent يطيب.

Fable 8.

Les manuscrits sont conformes aux éditions. Celui de Paris n'en diffère qu'en ce qui suit: ايل مرّة من خوف الصيّادين — لانى هربت — فيقع الخ.

Fable 9.

Je n'ai pas hésité à substituer la morale du manuscrit de la Biblioth. roy. de Paris à celle qu'on lit dans les éditions : هذا معناه الّذى ينزل الى اسفل البحر ولا يعرف يعوم حتّى الى فوق وجهه الماء. *Cette fable regarde celui qui sans savoir nager, descend dans la mer jusqu'à ce que l'eau s'élève au dessus de sa tête.* Qu'est ce qu'une morale qui, au lieu de montrer une application du sujet de la fable, n'en est que la répétition avec les mêmes mots? Syntipas, que j'ai sous les yeux, suit presque pas à pas cette fable telle qu'elle est dans le manuscrit de Paris: ايّل مرّة عطش فنزل الى جبّ ماء فشرب منه بشرّه (بِشَرَه) ثمّ رام الطلوع فلم يستطيع فنظره الثعلب فقال له يا اخى قد اسأت فى فعلك اذ لم تميّز قبل نزولك كيف تطلع وبعد ذلك نزلت هذا معنى من ينفرد براى نفسه بغير مشورة. Qu'il me soit permis d'alléguer pour preuve de ce que je viens de dire, la morale de la dixième de ses fables: *Οὗτος ὁ μῦθος ἐλέγχει τοὺς αὐτοβούλως πράττοντας καὶ μὴ πρότερον συμβουλευομένους.*

Fable 10.

S'il faut en croire les manuscrits, tous les interprètes se seraient trompés en conseillant de changer خلف *discorde, inimitié* en حلف *secours.* Ce qui ajouterait encore à l'authenticité de la première expression, c'est que le manuscrit de Mr. Ewald porte: خلف ومعارضة dont le dernier ne serait que la vérification du premier. Le même sens moral de la fable est exprimé dans le manuscrit de la Bibliothèque roy. de Paris par les mêmes mots autrement arrangés: انّه ما سبيل الانسان ان يحارب من هو اشدّ باسًا منه.

Fable 11.

Le mot ارنب étant aussi du genre féminin, on lit dans les variantes du manuscrit de la Biblioth. roy. de Paris: ارنب مرّة عبرت على اللبوّة قائلة لها — غير انّه ان كان واحدًا فهو سبع. Au lieu de سَبُعٌ *lion* il y dans les éditions سَبُعَةٌ *lionne.* Ce mot se prononce et même s'écrit dans le langage vulgaire de la même manière que le mot سَبْعَةٌ *sept.* Le fabuliste jouerait alors sur les mots *sept* et *lionne*, et on pourrait aussi traduire: *Cela est vrai, mais s'il est unique, il en vaut sept des tiens.* Ce jeu de mots n'étant ici guère à sa place, j'ai substitué du manuscrit que je viens de citer, le mot سبع qui me semble mieux convenir à la simplicité de ces fables, et que je trouve aussi dans le manuscrit de Mr. Ewald.

Fable 12.

On aurait tort de vouloir changer تشقّت en تشققت. Cette irrégularité, si fréquente dans les verbes sourds, est employée aussi dans les manuscrits de Paris et de Mr. Ewald; ils portent l'un et l'autre: فلمّا كثرت علفها تشقّت *lorsque la femme eut augmenté la nourriture de la poule, celle-ci creva.* Sans rien changer au texte de la première édition de ces fables

publiée par Erpénius, Mr. Marcel a bien traduit la morale: *Cette fable signifie que beaucoup d'hommes, en voulant augmenter leurs gains et leurs bénéfices, perdent par leur avidité le capital de leur bien.* Il n'aurait donc pas fallu un autre mot que كثير pour donner une idée juste de cette affabulation; cependant j'ai préféré, avec Mr. de Sacy et ceux qui l'ont suivi, Mrs. Caussin et Freytag, l'expression يسير prise dans le manuscrit de Paris, qui fait mieux ressortir l'opposition à exprimer entre les deux parties de la proposition: *chercher un gain* et *perdre le capital de son bien.* Cette opposition n'est pas moins marquée dans la Fable 42 de Syntipas qui dit: *οἱ τῶν πλειόνων ὀρεγόμενοι καὶ τῶν ἐν χερσὶν ὀλίγων στερίσκονται.*

Fable 13.

Sur cette fable Mr. Marcel remarque que les deux mots بعوضة et ناموسة signifient *moustique*, mais que le mot ناموسة est plus connu en Egypte qu'en Syrie, où l'on emploie davantage le mot بعوضة. Les règles de la grammaire exigent que le rapport conditionnel entre les deux propositions: *si je te suis à charge* et *fais-le moi savoir*, soit indiqué par la conjonction ف, et la voici dans le manuscrit de Paris: ان كنت قد ثقلت عليك فاعلمني. Je donne un exemple d'une autre inexactitude grammaticale tirée de la Fable 18: ان مضيت وتركتني هاهنا فهلكت وان انت اخذتني معك وربّيتني الى ان اقوى فحملتك على ظهري واوصلتك الخ où, au contraire, le texte doit être rectifié sur le même manuscrit, par la suppression de cette conjonction. La particule قد qu'après فظنّت انّها Mr. Roediger a rétablie de la première édition, existe aussi dans le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris. En comparant notre fable avec ce dernier manuscrit, on pourrait être tenté d'y faire un changement qui s'offre comme de lui-même. La réponse du taureau faite à la question orgueilleuse du cousin: *s'il lui était à charge*, est dans le manuscrit exprimée ainsi: ما حسست بك في وقت نزولك ولا اذا انت طرت اعلم بك *je ne t'ai pas apperçu au moment où tu es descendu et je ne saurai non plus quand tu t'envoleras.* Le même sens résulterait des mots de notre fable, si l'on écrivait: ما شعرت لمّا نزلت ولا ادرى لمّا طرت *je n'ai pas senti lorsque tu es descendu, et je ne saurai non plus quand tu te seras envolé.* Ce changement me paraît d'autant plus vraisemblable, que le dernier mot se confirme par le manuscrit de Mr. Ewald. Syntipas Fable 47 ne fait que rendre les mêmes mots: *οὔτε ἐλθόντος σου ᾐσθόμην οὔτε ἀποχωροῦντά σε γνώσομαι.*

Fable 14.

D'après le texte du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris il faut lire: هذا معنى ان العالم باسره يحبّ الحياة في هذه الدّنيا وانّما يملون الضّعف والشّقاء. *Cette fable signifie que tout le monde aime la vie d'ici-bas, et qu'il n'y a que les infirmités et les misères dont on se dégoûte.*

Fable 15.

On voit bien que le texte imprimé de cette fable est défectueux, et que la lacune qu'il y a dans la question adressée au jardinier: *Pourquoi les plantes sauvages ont-elles une belle apparence?* doit être remplie par une expression telle que: *tandisque les plantes cultivées se flétrissent si tôt.* J'ai cherché dans le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris et j'y ai trouvé cette expression. Mr. Roediger l'a prise aussi dans le manuscrit de Mr. Ewald, mais il aurait mieux fait de consulter celui de Paris, qui lui aurait fourni encore quelques mots nécessaires pour faire cadrer la réponse du jardinier avec la demande qu'on vient de lui faire. L'adoption de ces variantes dans le texte me dispense de les transcrire ici encore une fois; au lieu de cela je cite le passage, dont il s'agit, de la Fable 32 de Syntipas: *πῶς τὰ μὲν ἄγρια φυτὰ μήτε φυτευόμενα μήτε ἐργαζόμενα ὡραῖα πεφύκασι, τὰ δὲ τῆς ἡμῶν φυτηκομίας πολλάκις ξηραίνεται; ὁ δὲ κηπουρὸς ἀντέφησεν, ὡς τὰ ἄγρια τῶν φυτῶν κ. τ. λ.* Il répond presque littéralement au texte arabe du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris.

Fable 16.

Le manuscrit de Paris porte: فترايا (فترايا) له الصنم قائلًا له لا تفنى ما لك لسببى — تلومنى فى الاخرة. On y reconnait l'écriture d'une époque moderne, à laquelle appartiennent les formes ترايا et تفنى, qu'il faut écrire تَرَآءَى et تُفْنِ. De pareilles fautes d'orthographe ont ordinairement leur origine dans la prononciation vulgaire.

Fable 17.

Le manuscrit porte à peu de chose près: ولا تقدر عليه ابدًا — ما يتغيّر الخ le même texte que les éditions.

Fable 18.

La morale de cette fable n'a ni été ni pu être bien entendue par aucun des éditeurs, qui suivent tous un texte altéré par les copistes. Mr. Fleischer, que je viens de consulter la-dessus, m'a conseillé de le changer d'après le manuscrit de Paris en: هٰذَا مَعْنَاهُ أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُسْدَى ٱلْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يَطْرَحُوهُ et de traduire: *Cette fable signifie, qu'au lieu de prodiguer ses bienfaits, il faut les placer chez ceux qui les méritent et en sont dignes.* Cette traduction est aussi bien fondée sur les règles de la grammaire arabe que sur le sens moral de cette fable; tandisque les autres interprètes ont eu beaucoup de peine à se tirer de l'embarras, où les a jetés le mot يشد, dont la signification ne peut entrer dans cette phrase sans en forcer le sens. La troisième personne du pluriel يطرحوا doit, ce qui arrive souvent, se traduire impersonnellement, et le pronom affixe ne retombe pas alors sur اهله ومستحقيه *les personnes qui les méritent et qui en sont dignes,* mais sur المعروف *les bienfaits.* Syntipas tire de sa Fable 45 l'application suivante: *ὡς ἐκείνους χρὴ εὐεργετεῖν ὑπὲρ ὧν καὶ ἡ ἀντάμειψις τῆς εὐποιΐας ἐλπίζεται.* Quant aux autres variantes du manuscrit de Paris, j'en ai

trouvé une: إن مصيبت déja reçue d'après les conseils de Mr. de Sacy dans les éditions précédentes; d'autres ont été alléguées dans la Remarque à la Fable 13.

Fable 19.

Quoique résolu d'abord de ne rien changer aux formes vulgaires et aux discordances dans la construction, j'ai cru pourtant devoir me rendre, par ci par là, à l'autorité des deux célèbres éditeurs, Mrs. Caussin et Freytag: qui suivant le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris ont quelquefois levé ces fautes du texte, comme ils ont corrigé ici: الكبش والعنز لم يكونوا يضربان et dans la fable suivante: سلحفاة وارنب تسابقوا وجعلوا. L'irrégularité يهدى, qu'il y a dans les éditions au lieu de يهدأ, ne provient que d'une prononciation fausse des Arabes modernes, dans la bouche desquels ces deux formes, quoique l'étymologie en soit différente, ont le même son. Outre ces corrections il en reste encore une autre à faire d'après les conseils de Mr. Roediger, au mot يعرّض. Dans son manuscrit ce verbe est à la première forme يعرض, dont la signification, dit-il, convient seule à ce passage-là et non celle de la deuxième forme. A cette différence près ce manuscrit offre le même texte que l'édition d'Erpénius; ce qui me dispense d'y revenir dans cette fable. La morale a beaucoup exercé la sagacité de quelques interprètes. D'abord ils lisent, ceux-ci: يعرفون conformément à la première édition, ceux-là: يغرقون suivant le manuscrit de Paris et ceux collationnés par Mr. Marcel. Cette dernière leçon m'a semblé valoir bien l'autre. Pour completer le sens de la phrase, on n'a pas besoin de recourir à des conjectures, comme Golius l'a fait en corrigeant: يعلمون من سوء تقلّبهم *ils sauront par la méchanceté de leurs actions;* il suffit de joindre la dernière phrase: ماذا يكون آخرتهم à ce qui précède, par la conjonction و que l'on trouve dans le manuscrit de Paris. Enfin pourquoi bannir une forme telle que متقلّب dont l'usage a consacré la signification, comme Mr. Roediger l'a démontré par une quantité d'autres exemples.

Fable 20.

Il est bien à regretter que Mr. Marcel n'ait pas allégué les corrections d'après lesquelles il dit dans sa deuxieme édition, avoir traduit: *Le lièvre se fiant sur sa légèreté, son agilité et la rapidité si souvent éprouvée de sa course s'arrêta* etc. Faute d'un texte qui donne un sens juste, même en ayant égard aux conjectures des interprètes, j'ai tâché à y remédier et je me flatte d'y avoir réussi, en ne faisant qu'un mot de فلا دلاله, qui existe dans le manuscrit de la Biblioth. roy. de Paris, mais y est écrit de manière qu'on peut le prendre pour deux mots séparés. En effet rien n'est plus conforme au sens de ce passage-là, ni en même temps plus naturel que d'éerire: فَأَمَّا ٱلْأَرْنَبُ فَلِإِدْلَالِهِ بِخِفَّتِهِ وَجَرْيِهِ تَوَانَى *le lièvre se fiant sur sa légèreté et sur sa course, s'arrêta,* mot à mot, *le lièvre à cause de sa confiance en sa légèreté et en sa course s'arrêta.* Quoique j'aie imprimé وصل suivant les éditions et le manuscrit de Paris, je crois pourtant que, par un léger changement dans la contexture, il vaut mieux écrire وصلت et le rapporter à la tortue. Aussi le féminin se vérifie-t-il par le manuscrit de Mr. Ewald. Le manuscrit de la Bibliothèque roy. de Paris finit cette fable par

les mots: الى الجبل عند استيقاظ; par conséquent il n'est d'aucune autorité pour la critique des mots تنفع et تنفعه, dont M. Roediger entrevoit le dernier dans la leçon d'Erpenius تنفعت, quoique le manuscrit de Mr. Ewald autorise le premier. Le manuscit de la Bibl. roy. de Paris porte l'affabulation suivante: هذا معنى ان طول الروح والمداومة اخير من الخفّة *Cette fable signifie que la patience et la persévérance valent mieux que la vivacité.* Syntipas fait la même application de sa huitième fable qui est la vingtième de Loqmân; il dit: *οὗτος ὁ λόγος δηλοῖ, ὡς πολὺ κρείττων ἡ μακροθυμία τῆς ἀλογίστου σπουδῆς καὶ ταχύτητος.*

Fable 21.

Le copiste du manucrit de la Bibliothèque roy. de Paris tourne la dernière phrase de manière à faire dire au loup, quand il se voit privé de sa proie, qu'il se serait étonné si la proie lui était restée: تجبت ان شى اغتصبته كيف يثبت معى. C'est précisément ce qu'il dit dans la Fable 52 de Syntipas: *πάντως καὶ αὐτὸς ἐθαύμαζον πῶς ἂν διέμεινε παρ' ἐμοὶ τὸ ἐξ ἁρπαγῆς μοι προσγενόμενον.* A entendre Mr. Roediger, la huitième forme du verbe عجب doit être remplacée par la variante du manuscrit de Mr. Ewald اتعاجب, et en effet on ne la trouve ni dans le manuscrit de la Bibl. roy. de Paris ni dans aucun Dictionnaire arabe; mais elle existe dans le Dictionnaire francais-arabe de E. Bocthor, où les deux formes sont également réunies au mot *admirer*, avec cette différence que la huitième forme emporte la signification de *trouver une chose étrange et extraordinaire.* La forme اقام s'est glissée malgré moi du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris dans le texte de cette fable. C'est une des particularités de l'arabe moderne de retrancher, tant dans l'écriture que dans la prononciation, *l'éliph* caractéristique de la quatrième forme des verbes *concaves* par و. Voyez Caussin de Perceval Grammaire arabe-vulgaire p. 27.

Fable 22.

C'est à la sagacité de Mr. Fleischer que je dois la conjecture امتدّت, la plus analogue aux mots: عروق فى الارض *ses racines s'étendirent dans la terre.* Je n'ai pas balancé un instant à l'adopter, tant elle m'a paru digne de remplacer les expressions vicieuses املت et امتلت qui, quelques soient les voyelles qu'on y emploie, ne donnent ici aucun sens. Peut-être aurait-il mieux valu que Golius, au lieu de mettre la cinquième forme تفرّعت, eût mis la huitième افترعت; sa conjecture s'éloignerait moins du texte d'Erpénius et du manuscrit de Mr. Ewald افرعته. Le manuscrit de Paris porte: لو ان لى من يهتم بى — ويهصبنى — يشتهون ينظرون — ففشا وقوى شوكه وفرّعت — حوله فجفت وامتلت لم يكن احد يستطيع الخ — هذا معنى من يجاور انسان سو فانّه كلّما اكرمه كثرت شروره وتمرّده وكلّما احسن اليه اساء هو الفعل معه. J'ai trouvé une raison pour préférer cette morale du manuscrit à celle des éditions, en ce

que la substitution de la seconde personne احسنت, اكرمته, ne m'a semblé être qu'une exactitude déplacée, puisqu'elle n'a pour but que d'éviter l'équivoque qui pourrait resulter de l'emploi de la troisième personne. Mr. Caussin, sur les conseils de Golius, a rejeté la forme اسى, *qu'il* a conservée dans la Fable 6 contre l'autorité du manuscrit de Paris.

Fable 23.

Les traducteurs de cette fable en ont rendu un passage d'une manière convenable au sens, mais que ne permet pas le génie de la langue. Je crains fort qu'il n'y ait quelque chose de louche dans l'expression لا يرتدّ السّواد. Le manuscrit de la Bibliothèque roy. de Paris en offre la correction: لا يزداد الّا سوادًا, que j'ai adoptée, parce qu'elle est aussi bien dans le génie de la langue que fréquemment employée par les meilleurs écrivains. Je regarde comme indispensable une autre correction, sans laquelle la morale manquerait d'ensemble. Dans les éditions qu'on a publiées jusqu'ici, on cherche en vain après la particule امّا le mot لخير; le voici également rétabli d'après ce même manuscrit. J'en cite ici les variantes: اسود فى يوم ثلج نزع — ابيضّ فاجابه رجل حكيم قائلًا له — وهو لا يزداد الّا سوادًا — هذا معنى ان اهل الشر لا يستطيعوا فعل لخير ومعلوم ان الشرير احرى ان يفسّد لخير وامّا لخير لا يقدر احد على اصلاح الشرير. *Cette fable signifie que les méchants ne peuvent faire du bien et qu'ils cherchent à corrompre les bons, mais que les bons ne sauraient corriger les méchants.*

Fable 24.

Mrs. Fleischer et Roediger se sont très-heureusement rencontrés dans une conjecture يَتَخَصّوْنَ que je n'ai pu m'empêcher à préférer à يحطّون même sans l'autorité d'aucun manuscrit; elle s'adapte parfaitement bien aux autres mots de la phrase: أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ *ils se qualifient de beaucoup de choses,* c'est à dire, *ils s'attribuent beaucoup de choses.* Aussi ne me suis-je pas trompé sur la justesse de cette expression; car je l'ai vue après confirmée par le manuscrit de Mr. Ewald. Les changements de خنفقة et بحمالة en خنفسة et بحمّته sont dus à Golius et se confirment par les deux manuscrits, le second seulement par celui de la Bibliothèque royale de Paris, tandisque dans le manuscrit de Mr. Ewald on lit بحمالة. Le même orientaliste veut qu'on écrive: عِنْدَ مَا كُشِفُوا عَلَيْهِ قَوْلُهُمْ كُذِّبَ ou: عِنْدَ مَا كَشَفُوا عَلَيْهِ قَوْلَهُمْ كَذِبَ, et laisse à choisir entre les deux constructions. Quoiqu'il en soit, cette affabulation se ressent toujours d'une négligence dans le style qu'un bon écrivain ne se serait jamais permise. Une morale plus simple se trouve dans les variantes du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris: خنفسة — فلمّا لم يقدر — بحمانه — وفيما هو تموت — ما نالنى من السو ان لم يكن لى بصيرة بعمل الزفت لماذا التمست عمل الشهد هذا معنى من يتحلا بما ليس له ويدعى

عمل ما يتّجه له. En voici la traduction: *Cette fable regarde celui qui se vante de ce qu'il ne possède pas, et qui promet de faire tout ce qui lui vient à la tête.*

Fable 25.

Outre ce qui suit: صبى مرّة رما بروحه النهر فلم يكن يحسن يسبح فاشرف — فاستغاث برجل عابر طريق الخ le manuscrit de la Bibliothèque royale donne encore l'affabulation suivante: هذا معنى انه لا يجب ان يلام الانسان عند وقوعه فى الشدّة فى غير موضع اللوم. *Cette fable signifie que, lorsque l'homme est tombé dans un danger, il ne faut pas lui faire de reproches où cela ne convient pas.* On verra par un rapprochement de la Fable 23 de Syntipas avec la nôtre que la ressemblance entre elles ne peut pas être fortuite.

Fable 26.

Mrs. Caussin et Freytag ont profité des variantes du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris: صبىّ مرّة كان — ثم تبعّد عنها فقالت له امّا لو قبضتنى بيدك لتخلّيت الخ pour rectifier une expression vicieuse فتخليت qui se trouvait auparavant dans le texte de ces Fables. Une autre correction تباعد, la seule qui soit vraie, se présente dans le manuscrit de Mr. Ewald. En parcourant superficiellement les variantes des manuscrits, dont j'ai fait usage dans la critique de ces Fables, on rencontre nombre de mots, qui écrits comme ils le sont, ne donnent aucun sens ou du moins un sens contraire aux passages où ils se trouvent. Ce ne sont que de vraies fautes d'orthographe, que l'on doit mettre sur le compte de l'ignorance des copistes. De-là viennent sans doutes تبعّد, ici, يعرّض Fable 19 et, sans en citer d'autres exemples de l'un ou de l'autre de ces manuscrits, je me contente de renvoyer aux Fables 18. 37. 38. 39. 40. 31. La conjecture de Golius على حدة revient aux mots de Syntipas Fable 39: ὁ μῦθος δηλοῖ, ὡς οὐ χρὴ καὶ τοῖς σκαιοῖς ἀνδράσι καὶ τοῖς ἀγαθοῖς ἐπίσης ἐντυγχάνειν, ἀλλ' ἑκάστῳ πρὸς τὴν ἰδίαν γνώμην δεόντως προσομιλεῖν.

Fable 27.

Ce n'est que par une méprise du copiste que les deux mots على حايط se lisent deux fois dans le manuscrit dont Erpénius s'est servi et d'où ils sont passés dans toutes les éditions de ces Fables; le bon sens ne peut pas plus les admettre que la grammaire, qui demanderait que le mot حائط, s'il était répeté, fût défini par l'article. Aussi n'existent-ils ni dans le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris ni dans les Fables de Syntipas. Quelques éditeurs relèvent mal à propos une difficulté dans la morale de cette Fable. Ils auraient pu s'épargner la peine de conjecturer, s'ils s'étaient souvenus que le mot التأيّد *la lenteur,* dérivant de la racine وأد *agir lentement,* n'est qu'une des irrégularités, qui sont si fréquentes dans nos Fables. Voyez la Remarque à la Fable 16. Le manuscrit que Mr. Ewald possède, a التدبير *la précaution dans les affaires.*

Fable 28.

Je me réjouis de voir autorisés par le manuscrit de Mr. Ewald les changements: وَصَاحِبُهَا, نَقْص que j'ai faits de ma propre autorité. Le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris donne avec de petites differences la même morale: هذا معنى من ينفق ماله في غير الواجب ثمّ انّه لا يحسب حتّى يفلس وهو لا يعلم.

Fable 29.

On saura gré à Mr. Roediger d'avoir ôté du texte: مَا لَا يُصْلَحُ بِهِ شَأْنَهُ, الوعد, et d'y avoir sustitué: مَا لَا يُصْلِحُ شَأْنَهُ, الوعظ. Il est bien étrange que ces altérations du texte, qui datent de la seconde édition publiée par Deusing, s'y soient maintenues si longtemps contre l'autorité de Golius et du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris. Moi j'ai reçu, sans balancer, la correction الوعظ que Golius, conformément au manuscrit de Mr. Ewald, propose de faire à la leçon d'Erpénius وعض; mais la variante du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris m'a échappée. Quant à la conjonction و que Mr. Roediger a rétablie devant استيقظت, elle n'est pas dans le manuscrit de Paris, mais elle est autorisée par le manuscrit de Mr. Ewald. Ce manuscrit confirme aussi le dernier mot de la Fable مُنْفَعَةٌ imprimé par Mr. Marcel. Il n'y a pas de doute que dans cette morale il ne soit question des crieurs publics, qui dans les pays soumis à la religion de Mahomet, annoncent au peuple du haut des minarets des mosquées les heures de la prière. Voici les mots qu'il font entendre par intervalles: اكبر اللّه اشهد الّا اله الّا اللّه اشهد انّ محمّد رسول اللّه حيّ الى الصّلاة اكبر اللّه. C'est à dire: *Dieu est très-haut! J'atteste qu'il n'y a point de Dieu sinon Allah; j'atteste que Mahomet est le prophète d'Allah! Venez à la prière! Dieu est très-haut! Il n'y a point de Dieu sinon Allah.* Au lieu de cet appel à la prière, dit la morale, l'homme aime mieux entendre ces instruments au son desquels des danseuses parcourent les rues des villes de l'Orient en exécutant des ballets pantomimes dont les mystères de l'amour fournissent ordinairement le sujet. On appelle ces danseuses et chanteuses عالمات *savantes*, nom qu'elles ont mérité par l'éducation qu'elles ont reçue et qui est plus soignée que celle des autres femmes. Le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris supprime la première partie de l'affabulation et n'en donne que la seconde pour application.

Fable 30.

D'après le texte de Mr. Roediger كَأَحَد on doit traduire: *Vous verriez ses ongles aussi longs et plus longs encore qu'une de vos dents.* Je ne pense pas comme lui; il aurait dû retrancher la première lettre de ce mot, sur l'autorité du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris, suivie par Mr. Caussin, ou bien, conformément au manuscrit de Mr. Ewald

imprimer كاحد et rendre le passage: *Vous verriez combien ses ongles sont plus tranchans et plus longs que vos dents.* La morale du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris est celle-ci: هذا معنى الذين يشتمون بقوم اجل المقدار اذا هم تضعضعت احوالهم *Cette fable s'adresse à ceux qui insultent des hommes d'un plus grand mérite qu'eux, lorsqu'ils sont déchus de leur rang.* Syntypas ne s'éloigne presqu'en rien du texte de ce dernier manuscrit dans sa Fable 19: *Κύνες καὶ ἀλώπηξ· λέοντος δορὰν κύνες εὑρόντες διεσπάραττον ταύτην· τούτους δ' ἀλώπηξ ἰδοῦσα ἔφη, εἰ οὗτος ὁ λέων τοῖς ζῶσι συνῆν, εἴδετε ἂν τοὺς αὐτῶν ὄνυχας ἰσχυροτέρους τῶν ὑμετέρων ὀδόντων. Ὁ μῦθος δηλοῖ τοὺς τῶν ἐνδόξων καταφρονοῦντας ὅταν τῆς δόξης ἐκπίπτωσιν.*

Fable 31.

Le manuscrit de la Bibliothèque royale porte: كانّى عدوّ لك ثمّ تبوسنى كانّك صديق لى.

Fable 32.

D'après ce que j'ai observé dans le Vocabulaire, la construction de l'adverbe فضلًا est ici irrégulière et n'est permise que dans la langue vulgaire. Elle est correcte dans le texte du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris: الجوف والرجلان تجاولا فيما بينهم ايّهم يحمل الجسم — الجسم جميعًا — انا ان لم انال من الطعام شىء فانّكن لا تستطعن المشى فضلًا ان تحملن — واشدّ منه والّا فما له قدرة الى خدمته لروحه. Esope Fable 236: *ἐὰν μὴ τροφὴν ἐγὼ ὑμῖν παρασχῶ,* est conforme au texte de cette Fable imprimé, mais Syntipas Fable 32: *εἰ μη ἐγὼ τὰς βρώσεις ἐδεχόμην,* se rapporte avec le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris.

Fable 33.

Ce serait un grand défaut de concordance que d'employer le masculin et le féminin de différents verbes concurremment avec le même sujet: النموس لبسوا جلود الطاوّس واتوا تزورهم. La correction de cette faute des éditions est dûe à Mr. Roediger qui d'après le texte d'Erpénius يزورهم a rétabli la vraie leçon يزورونهم, pour laquelle le manuscrit de Mr. Ewald ait autorité. Voici le texte du manuscrit de Paris: قال اتّصل بالنمس انّ الدجاج قد مرض فلبس جلد طاوّس واتى ليعودهن فقال لهن السلام عليكن كيف حالكن فقالوا ما نحن الّا بخير ان لم ننظر وجهك هذا معنى من يظهر المحبّة مراياة وفى قلبه الدغل والبغضة.

Fable 34.

Cette Fable a été en quelques endroits: اشتدّ هبوب — فاشتدّ الريح بالهبوب وعصفة جدًّا, corrigée par Mrs. Caussin et Freytag d'après le manuscrit de la Bibliothèque

royale de Paris, qui d'ailleurs n'est pas très-exact dans cette Fable. Je vais en transcrire ici les variantes: الشمس والريح تجاولا — الانسان من ثيابه — فاشتدّ الريح بالهبوب وعصفت الى اشتدّ هبوب — من كلّ جانب فلم يقدر الريح على خلع ثيابه عن جسده شدّة عاصفها فلمّا اشرقت الشمس وارتفع — الحرّ وحميت الرمض خلع الانسان ثيابه — الى عاتقه من — صاحبه جميع ما يريد. Golius s'est déja douté des altérations du texte d'Erpénius et a proposé de lire: الهبوب et وعَصْفه ou وعَاصِفَه au lieu de الهيوب et de عَصْفَه, qui existe aussi dans le manuscrit de Mr. Ewald.

Fable 35.

La suppression d'un point diacritique dans le mot قَازُورَة a fourni aux interprètes beaucoup de matière d'exercer leur critique. Les uns veulent corriger قَهقُور, les autres prétendent lire قُردُودَة, d'autres encore conseillent de changer قُورَة ou قُرَارَة. Le plus heureux a été Mr. Marcel en rétablissant ce point sur la troisième lettre, qui en manque par une faute d'impression aussi dans mon texte. Ce point change la signification de *bouteille* en celle de *fumier*. C'est ainsi que ce mot est écrit dans la variante du manuscrit de Mr. Ewald: يتقاتلان فى قازورة. Syntipas Fables 7 supprime les mot فى قازورة; *δύο ἀλέκτορες ἀλλήλοις ἐμάχοντο* dit-il suivant le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris. Ce manuscrit, quoique gâté par les vers de manière que quelques mots tout entiers ne soient plus lisibles, contiennent encore deux très-bonnes variantes. La première est بعض الجوارح conjecturé déjà par Edouard Pococke au lieu de بعيط الجوارح, qui se trouve dans l'édition d'Erpénius et dans le manuscrit de Mr. Ewald, mais ne donne aucun sens. L'autre, que je n'ai pas plus hésité de recevoir dans le texte que la première, se lit dans la morale: انّه لا يجوز للانسان الخ *qu'il n'est pas permis à l'homme* etc. Mr. Roediger ne doutant pas qu'il ne faille ou changer l'arrangement des mots: انّ لا يجب الانسان ان الخ, ou suivre un autre texte, préfère à un changement la variante du manuscrit de Mr. Ewald: ان لا يجب على الانسان. Ce que Mr. Flügel a pu déchiffrer des variantes du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris, le voici: ديكان مرّة اقتتلا ففرّ احدهما ومضى — فامّا الديك الذى غلب فانّه صعد — هذا معنى انّه لا يجوز للانسان ان يفتخر بقوّة وشدّة باس. Syntipas Fable 7: *ὁ μῦθος δηλοῖ, ὡς οὐ χρὴ τινι ἐπ' εὐτυχίᾳ καὶ δυνάμει μέγα φρονεῖν καὶ ἀφρόνως σοβαρεύεσθαι.*

Fable 36.

Je ne sais pas si Mr. Roediger a bien saisi le sens de ce passaage en donnant à سال la signification de *flotter (fluctuare)*, que ce verbe, du moins à ma connaissance, n'a jamais. J'aimerais mieux que par une anomalie de rapport on fît retomber ce verbe sur جَورة, à moins qu'on ne préfère la variante du manuscrit de Paris نيل et traduise avec Esope Fable 289:

ἐθεάσαντο ἔν τινι ποταμῷ βύρσας βρεχομένας, *ils apperçurent des peaux mouillées* etc. Si on substitue à *κύνες* كلاب, qui existe dans un des manuscrits collationnés par Mr. Marcel, le mot *λύκοι* ذياب, cette fable d'Esope se rapproche du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris: ذياب مرّة اصابوا جلود بقر فى نهر ماء تبلّ وليس عندها احد فاتّفقوا كلّهم جميع على انّهم يشربون الماء كلّه حتّى تنشف لهم الجلود وياكلوها فمن كثرة ما شربوا من الماء تفلّقوا كلّهم — ويعمل عمل كما لا يجب. Comme on vient de voir, on ne lit pas plus dans ce manuscrit que dans celui de Mr. Ewald, l'adverbe ايضًا, que Mr. Roediger a rétabli sur la première édition devant اصابوا. Aucun de ces deux manuscrits ne porte encore اكلهم; ils autorisent كلّهم conjecture du profond Golius.

Fable 37.

Les interprètes ont été fort embarassés pour expliquer ce passage: ورايا يومًا توهّم الصّيادين. Les uns ont conservé le mot توهّم et lui ont donné la signification de *machiner, menacer*, qu'il n'a jamais, les autres l'ont rejeté et y ont substitué توقّم ou تدلّم, expressions cherchées de trop loin. Toute la difficulté est levée, si, après y avoir ajouté un *éliph*, on prend ce mot pour le verbe اتى avec le pronom affixe de la troisième personne du pluriel masculin; et traduit comme le Fabuliste grec: *θηρευταὶ αὐτοῖς ἐπῆεσαν*, *des chasseurs approchèrent*. L'omission de *l'éliph* s'explique très-facilement par la concurrence des mêmes lettres à la fin du mot précédent et au commencement du mot suivant, cas dans le quel l'une ou l'autre est très-souveut supprimée faute d'attention des copistes. Cette même négligence se trouve encore une fois dans le même verbe, dont le pronom affixe, qui doit concorder avec son sujet au duel, a perdu sa lettre finale, étant suivi de la même voyelle; si l'on n'aime pas mieux admettre une faute de concordance très-commune dans la langue vulgaire. Aussi ne choquera-t-il pas, si les deux verbes ne sont pas liés par la conjonction أن, qui après le verbe راى est également omise dans le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris Fab. 5: لا ارا خرج *je ne vois pas qu'il est sorti.* Quelque vraisemblable que cette conjecture m'ait paru du premier abord, j'ai pourtant hésité à la mettre dans le texte; mais je n'ai pu m'empêcher de la rendre du moins dans la traduction, aussitôt que j'en ai trouvé la confirmation dans la variante du manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris: فلمّا كان ذات يوم اتوهم الصيادون الخ *lorsqu'un jour des chasseurs approchèrent.*

Fable 38.

Les quatre Fables suivantes, publiées la première fois par Mr. Caussin de Perceval d'après le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris, existent aussi dans un manuscrit de la Bibliothèque de l'Université d'Oxford, d'où Mr. Alexandre Nicoll les a tirées et publiées avec des fragments des autres Fables. Les variantes, que ce dernier manuscrit offre,

ne sont pas de beaucoup d'importance; cependant je vais les citer, pour donner en même temps un échantillon de l'irrégularité et de la négligence du style: كلب يطرد ذيب ويتحد — وانهزم الديب قدامه فقال له الديب لا تضن ان خوفي منك وما خوفي الا الذي هو منك يطردني — الا الذي هو له ولا يكون افتخاره بشيء ليس له. Le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris fait aussi autorité pour يكون, que Mr. Roediger et moi nous avons adopté de préférence à يكن. Syntipas Fab. 38 suit de très-près le texte arabe.

Fable 39.

Cette Fable telle que je l'ai imprimée est à des petites différences près: مطروحين بعد الاستخفاف والهوان la même qui se trouve imprimée dans les éditions précédentes. Le manuscrit d'Oxford porte: كلب لقى كلب — بنا اليوم لنقصف — ودخّله الى المطبخ — فلما نضروهم فمسكه الخادم من ذنبه ورماه ووقع مغشى فما فاق وانتفظ من الطراب — فقالوا له اين كنت اليوم تتقصف — يتعزمون ويبقو يتفوظلون — مطرودين بعد الاستخفاف بهم. Depuis le mot يتفوظلون qui s'éclaircit très-bien par la variante du manuscrit de Paris يتطفلوا, employé pour يتطفلون, ces deux manuscrits sont conformes. Dans ce qui précède ce mot, le texte du manuscrit de Paris est celui des éditions. On ne peut voir dans les paroles, que les chiens adressent à leur camarade, qu'une ironie piquante et une raillerie amère sur ce qui vient de lui arriver, qui est tel qu'il ne peut pas reconnaître le chemin de l'endroit d'où il vient. Esope, dont la tendance est de montrer dans sa Fable 22 qu'il ne faut pas se fier aux paroles des gens bavardes, applique ces mots à son propos en les mettant dans la bouche du chien si mal traité. Il lui fait répondre à la question de ses camarades qu'il s'était tellement enivré qu'il n'avait pas même vu par où il était sorti de la maison: *Τῶν δὲ κυνῶν αὐτῷ προςυπαντώντων καὶ κατεπερωτώντων, πῶς ἐδείπνησας, φίλε; οὗτος πρὸς αὐτοὺς ὑπογελῶν ἐβόα· ὡς γὰρ ἔπιον, μεθυσθεὶς ὑπὲρ κόρον, οὐδὲ τὴν ὁδὸν, ὅθεν ἐξῆλθον, εἶδον.*

Fable 40.

La sixième forme du verbe نهش avec raison suspecte a Mr. Roediger est probablement une faute d'orthographe. Ce qui peut justifier cette opinion c'est que le manuscrit de Paris, le meilleur de ceux que je connaisse, donne aussi un mot ويانافشان, qui, à moins d'une correction, ne veut rien dire. Ne vaudrait-il pas mieux le changer dans la troisième forme que dans la sixième? Le manuscrit de la Bibliothèque d'Oxford porte: انسان نظر حيتين يتقتلان ويتناهشان واذا بحية — بينهم — لم تدخلين — ان الانسان السوء الخ; et le manuscrit de la Bibliothèque royale de Paris ne s'en éloigne point à l'exception des irrégularités: حيتان — يتقتلان بينهم — تدخلين. Un des manuscrit de Mr. Marcel donne pour affabulation: *Que les méchants et les scélérats ne peuvent être abordés et réunis entre eux que par un plus méchant qu'eux-mêmes.*

Fable 41.

Je rapporte ici les variantes des deux manuscrits des Bibliothèques de Paris et d'Oxford, celles du premier mises entre des crochets après celles du second, si elle ne sont pas conformes: واذا هو اكبر من الذى معه (وان هو اكبر من الذى معه) فرمى الذى معه فانحدرت شوحة فاخذتها (فرمى بها فانحدرب شوحة فاخذتها) فرجع فى طلب الذى كان معه فلم يصيبها فقال ما شى (من) — الذى كان معى واطلب ما لا يصلح لى (ما كان معى وطلبت ما لا يصحّ لى). Mr. Roediger a emprunté du dernier de ces deux manuscrits les mots: واطلب, يصلح, qui dans les éditions de Mrs. Caussin et Freytag tiennent la place des expressions respectives du manuscrit de Paris mises en parenthèse.

A la fin des Fables on lit dans le manuscrit de Mr. Ewald: تم هذا كتاب الذى هو سبعة وثلاثون امثلة على التمام والكمال بغير زيادة ولا نقصان.

Malgré les soins que j'ai mis à corriger le texte arabe, il y reste pourtant encore des fautes, dont quelques-unes ont déjà été corrigées par Mr. Roediger.

Lisez: Fab. 5 يَأْنَسُ — كِبَارًا.

— — 8 فَٱفْتَرَسَهُ — ٱلصَّيَّادِينَ.

— — 11 أَنْتُمْ.

— — 15 غَيْرُ مَخْدُومٍ.

— — 18 غَيْرُ بَعِيدٍ.

— — 19 كَانَ يَعْرِضُ.

— — 20 فَأَمَّا ٱلْأَرْنَبُ فَلِٱدِّلَالِهِ بِخِفَّتِهِ — فَوَصَلَتْ إِلَى ٱلْجَبَلِ

— — 22 كَثُرَتْ شُرُورُهُ وَتَمَرُّدُهُ.

— — 24 بِأَشْيَآءَ كَثِيرَةٍ.

Lisez: Fab. 25 فِيمَا بَعْدُ.

— — 26 تَبَاعَدَ.

— — 28 يَحْسِبُ.

— — 29 مَا لَا يُصْلِحُ شَأْنَهُ.

— — 31 لَحِسَهُ.

— — 35 فِي قَارُورَةٍ.

— — 37 وَرَأَيَا يَوْمًا أَتَوْهُمُ ٱلصَّيَّادُونَ.

— — 38 أَنَّ خَوْفِي.

— — 41 مَا لَا يَصْلُحُ لِي.

Il faut encore mettre au nombre des fautes les deux points placés au dessous du *Je hamzé*. Cette faute vient de ce que cette lettre ne se trouvait pas à l'imprimerie sans les points. Mr. Fleischer les a fait ôter exprès pour l'édition qu'il vient de donner d'Abou'lféda, et s'ils sont supprimés aussi dans la dernière partie de cette édition, c'est à lui que je le dois.

وَٱنْتَفَضَ مِنَ ٱلتُّرَابِ فَرَآءُهُ أَصْحَابُهُ فَقَالُوا أَيْنَ كُنْتَ ٱلْيَوْمَ. فَكُنْتَ تَقْصِفُ. فَإِنَّنَا نَرَاكَ مَا خَرَجْتَ ٱلْيَوْمَ تَدْرِي كَيْفَ ٱلطَّرِيقُ ❁

هٰذَا مَعْنَاهُ ❁

أَنَّ كَثِيرِينَ يَتَطَفَّلُوا فَيَخْرُجُوا مَطْرُودِينَ بَعْدَ ٱلْاسْتِخْفَافِ بِهِمْ وَٱلْهَوَانِ ❁

٤٠

إِنْسَانٌ وَحَيَّتَانِ ❁

إِنْسَانٌ مَرَّةً نَظَرَ حَيَّتَيْنِ تَقْتَتِلَانِ وَتَتَنَاهَشَانِ وَإِذْ بِحَيَّةٍ أُخْرَى قَدْ أَتَتْ فَأَصْلَحَتْ بَيْنَهُمَا فَقَالَ لَهَا ٱلْإِنْسَانُ لَوْ لَا أَنَّكِ أَشَرُّ مِنْهُمَا لَا تَدْخُلِي بَيْنَهُمَا ❁

هٰذَا مَعْنَاهُ ❁

أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ ٱلسُّوءَ يَصِيرُ إِلَى أَبْنَآءِ جِنْسِهِ ❁

٤١

كَلْبٌ وَشُوحَةٌ ❁

كَلْبٌ مَرَّةً خَطَفَ بَضْعَةَ لَحْمٍ مِنَ ٱلْمَسْلَخِ وَنَزَلَ يَخُوضُ فِي ٱلنَّهْرِ فَنَظَرَ خَيَالَهَا فِي ٱلْمَاءِ وَإِذَا هِيَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلَّتِي مَعَهُ فَرَمَى ٱلَّتِي مَعَهُ فَٱنْحَدَرَتْ وَأَخَذَتْهَا شُوحَةٌ وَجَعَلَ ٱلْكَلْبُ يَجْرِي فِي طَلَبِ ٱلْكَبِيرَةِ فَلَمْ يَجِدْ شَيْئًا فَرَجَعَ فِي طَلَبِ ٱلَّتِي كَانَتْ مَعَهُ فَلَمْ يُصِبْهَا فَقَالَ مَنَ ٱلْغُرُورِ أَقَلُّ رَأْيٍ مِنِّي لِأَنَّنِي ضَيَّعْتُ مَا كَانَ مَعِي وَطَلَبْتُ مَا لَا يَحِلُّ لِي ❁

هٰذَا مَعْنَاهُ ❁

مَنْ يَتْرُكْ شَيْئًا قَلِيلًا مَوْجُودًا وَيَطْلُبْ كَثِيرًا مَفْقُودًا ❁

وَتَوَامَرُوا أَنَّهُمْ يَشْرَبُونَ ٱلْمَاءَ كُلَّهُ حَتَّى يَصِلُوا لِلْجُلُودِ وَيَأْكُلُوهَا فَمِنْ كَثْرَةِ مَا شَرِبُوا ٱنْفَلَقُوا كُلُّهُمْ وَمَاتُوا وَلَمْ يَصِلُوا إِلَى ٱلْجُلُودِ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ هُوَ قَلِيلُ ٱلرَّأْيِ يَعْمَلُ مَا لَا يَجِبُ عَمَلُهُ ✿

٣٧

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ✿

أَلْوَزُّ وَٱلْخُطَّافُ ٱشْتَرَكُوا فِي ٱلْمَعِيشَةِ فَكَانَ مَرْعَى ٱلْجَمِيعِ فِي مَكَانٍ وَاحِدٍ وَرَأَيَا يَوْمًا أَتَوْهُمْ ٱلصَّيَّادُونَ فَأَمَّا ٱلْخُطَّافُ فَلِأَجْلِ خِفَّتِهِ طَارَ وَسَلِمَ وَأَمَّا ٱلْوَزُّ فَأَدْرَكُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ فَذَبَحُوهُ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يُعَاشِرُ مَنْ لَا يُشَاكِلُهُ وَلَيْسَ هُوَ ٱبْنُ جِنْسِهِ ✿

٣٨

كَلْبٌ وَذِيبٌ ✿

كَلْبٌ مَرَّةً كَانَ يَطْرُدُ ذِيبًا وَيَفْتَخِرُ بِقُوَّتِهِ وَخِفَّةِ جَرْيِهِ وَٱنْهِزَامِ ٱلذِّيبِ بَيْنَ يَدَيْهِ فَٱلْتَفَتَ إِلَيْهِ ٱلذِّيبُ قَائِلًا لَهُ لَا تَظُنَّ أَنَّ خَوْفِي مِنْكَ وَإِنَّمَا خَوْفِي مِمَّنْ هُوَ مَعَكَ يَطْرُدُنِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّهُ لَا يَفْتَخِرُ ٱلْإِنْسَانُ إِلَّا بِمَا هُوَ لَهُ وَلَا يَكُونُ ٱفْتِخَارُهُ بِمَا لَيْسَ لَهُ ✿

٣٩

كَلْبَانِ ✿

كَلْبٌ مَرَّةً كَانَ فِي دَارِ أَصْحَابِهِ دَعْوَةٌ فَخَرَجَ إِلَى ٱلسُّوقِ فَلَقِيَ كَلْبًا آخَرَ فَقَالَ لَهُ ٱعْلَمْ أَنَّ عِنْدَنَا ٱلْيَوْمَ دَعْوَةً فَٱمْضِي بِنَا لِنَقْصِفَ ٱلْيَوْمَ جَمِيعًا فَمَضَى مَعَهُ فَدَخَلَ بِهِ إِلَى ٱلْمَطْبَخِ فَلَمَّا نَظَرُوهُ ٱلْخُدَّامُ قَبَضَ أَحَدُهُمْ عَلَى ذَنَبِهِ وَرَمَا بِهِ مِنَ ٱلْحَائِطِ إِلَى خَارِجِ ٱلدَّارِ فَوَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ فَلَمَّا أَفَاقَ

٣٣

ٱلنِّمْوسُ وَٱلدَّجَاجُ ۞

بَلَغَ ٱلنِّمْوسَ أَنَّ ٱلدَّجَاجَ قَدْ مَرِضُوا فَلَبِسُوا جُلُودَ ٱلطَّاوُسِ وَأَتَوْا تَزُورُهُمْ فَقَالُوا لَهُمُ ٱلسَّلَامُ عَلَيْكُمْ أَيُّهَا ٱلدَّجَاجُ كَيْفَ أَنْتُمْ وَكَيْفَ أَحْوَالُكُمْ فَأَجَابُوا مَا نَحْنُ إِلَّا بِخَيْرٍ يَوْمَ لَا نَرَى وُجُوهَكُمْ ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ

مَنْ يُظْهِرُ ٱلْمَحَبَّةَ رِيَاءً وَفِي قَلْبِهِ ٱلدَّغَلُ ۞

٣٤

ٱلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ ۞

ٱلشَّمْسُ وَٱلرِّيحُ تَخَاصَمَا فِيمَا بَيْنَهُمَا مَنْ مِنْهُمَا يَقْدِرُ أَنْ يُجَرِّدَ ٱلْإِنْسَانَ ٱلثِّيَابَ فَٱشْتَدَّتِ ٱلرِّيحُ بِٱلْهُبُوبِ وَعَصَفَتْ جِدًّا فَكَانَ ٱلْإِنْسَانُ إِذَا ٱشْتَدَّتْ هُبُوبُ ٱلرِّيحِ ضَمَّ ثِيَابَهُ إِلَيْهِ وَٱلْتَفَّ بِهَا مِنْ كُلِّ جَانِبٍ وَٱرْتَفَعَ ٱلنَّهَارُ وَٱشْتَدَّ ٱلْحَرُّ فَخَلَعَ ٱلْإِنْسَانُ ثِيَابَهُ وَحَمَلَهَا عَلَى كَتِفِهِ مِنْ شِدَّةِ ٱلْحَرِّ ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ ۞

مَنْ كَانَ مَعَهُ ٱلْإِتِّضَاعُ وَحُسْنُ ٱلْخُلْقِ يَنَالُ مِنْ صَاحِبِهِ مَا يُرِيدُهُ ۞

٣٥

دِيكَانِ ۞

دِيكَانِ يُقَاتِلَانِ فِي قَاذُورَةٍ فَغَلَبَ ٱلْوَاحِدُ وَٱلْآخَرُ مَضَى مِنْ وَقْتِهِ فِي بَعْضِ ٱلْأَمَاكِنِ فَأَمَّا ٱلدِّيكُ ٱلَّذِي غَلَبَ صَعِدَ فَوْقَ سَطْحٍ عَالٍ وَجَعَلَ يُصَفِّقُ بِجَنَاحَيْهِ وَيَصِيحُ وَيَفْتَخِرُ فَنَظَرَهُ بَعْضُ ٱلْجَوَارِحِ فَٱنْقَضَّ عَلَيْهِ وَٱخْتَطَفَهُ لِوَقْتِهِ ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّهُ لَا يَجُوزُ لِلْإِنْسَانِ أَنْ يَفْتَخِرَ بِقُوَّتِهِ ۞

١٨

ذِيَابٌ ۞

ذِيَابٌ أَصَابُوا جُلُودَ بَقَرٍ فِي جَوْرَةِ مَاءٍ يَسِيلُ وَلَيْسَ عِنْدَهُمْ أَحَدٌ فَٱتَّفَقُوا عَلَى أَكْلِهِمْ جَمِيعًا

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِي خَلْفَهُ فَذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ مَا لَا يُصْلِحُ بِهِ شَأْنَهُ وَيَتَغَافَلُ عَمَّا فِيهِ مَنْفَعَةٌ ۞

٣٠

كِلَابٌ وَثَعْلَبٌ ۞

كِلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبُعٍ فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ يَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَا لَوْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِبَهُ أَحَدَّ مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ ۞

٣١

كَلْبٌ وَأَرْنَبٌ ۞

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ قَبَضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ فَإِنِ ٱلدَّمُ قَدْ جَرَى لَحَسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ ٱلْأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِي كَأَنِّي عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِي كَأَنَّكَ صَدِيقِي ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

مَنْ يَكُونُ فِي قَلْبِهِ غِشٌّ وَدَغَلٌ وَيُظْهِرُ إِشْفَاقًا وَمَحَبَّةً ۞

٣٢

ٱلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ ۞

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ أَغْدُ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْئًا فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ ٱلْمَشْيَ فَضْلًا تَحْمِلَانِ شَيْئًا ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

مَن يَتَوَلَّى أَمْرًا فَإِنْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِي هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَى خِدْمَتِهِ وَلَا مَنْفَعَةٌ لِرُوحِهِ

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ لِكُلِّ شَيْءٍ تَدْبِيرًا عَلَى حِدَتِهِ ✿

٢٧

حَمَامَةٌ ✿

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ فِي طَلَبِ ٱلْمَاءِ فَنَظَرَتْ عَلَى حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوَّةً مَاءً فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ وَضَرَبَتْ نَفْسَهَا إِلَى تِلْكَ ٱلصُّورَةِ فَٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَقَالَتِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيَّةِ لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ ٱلْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلتَّأَيُّدَ وَٱلتَّأَنِّي عَلَى ٱلْأَشْيَاءِ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْمُبَادَرَةِ وَٱلْمُسَارَعَةِ إِلَيْهَا ✿

٢٨

قِطٌّ ✿

قِطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانِ حَدَّادٍ فَأَصَابَ ٱلْمِبْرَدَ ٱلْمَرْمِيَّ فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ وَلِسَانُهُ يَسِيلُ مِنْهُ ٱلدَّمُ وَهُوَ يَبْلَعُهُ وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ ٱلْمِبْرَدِ إِلَى أَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ وَمَاتَ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يُنْفِقْ مَالَهُ بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ ثُمَّ لَمْ يَحْسُبْ حَتَّى يُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ وَأَيْضًا ٱلْخَطِيَّةُ حُلْوَةٌ وَصَاحِبُهَا يَتَلَذَّذُ فِيهَا وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّهَا نَقْصٌ فِي عُمْرِهِ وَذٰلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ ✿

٢٩

حَدَّادٌ وَكَلْبٌ ✿

حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا فَإِذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْزًا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ يَا كَلْبَ ٱلسُّوءِ لِأَيِّ سَبَبٍ صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَاتِ ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيُّ إِذَا أَنْتَ سَمِعْتَهُ ٱسْتَيْقَظْتَ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلشِّرِّيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ ٱلْخَيْرَ وَأَمَّا ٱلْخَيْرُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ ٱلشِّرِّيرِ ✿

٢٤

خُنْفَسَةٌ وَنَحْلَةٌ ✿

خُنْفَسَةٌ مَرَّةً قَالَتْ لِنَحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ أَخَذْتِنِي مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلًا مِثْلَكِ وَأَكْثَرَ فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا لَمْ تَقْدِرْ عَلَى مِثْلِ ذَلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ بِحُمَاتِهَا وَفِيمَا هِيَ تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدِ ٱسْتَوْجَبْتُ مَا نَالَنِي مِنَ ٱلسُّوءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا ٱلْتَمِسُ عَمَلَ ٱلْعَسَلِ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا يَخُصُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ وَيَدَّعُونَ أَنَّهُمْ بِهَا خَبِيرُونَ فَعِنْدَ مَا كُشِفُوا عَلَيْهَا قَوْلُهُمْ كَذِبَ فَيُكَافُوا عَلَى قَدْرِ فِعْلِهِمْ ✿

٢٥

صَبِيٌّ ✿

صَبِيٌّ مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرِ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ فَأَشْرَفَ عَلَى ٱلْغَرَقِ فَٱسْتَعَانَ بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي ٱلطَّرِيقِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ يَلُومُهُ عَلَى نُزُولِهِ إِلَى ٱلنَّهْرِ فَقَالَ لَهُ ٱلصَّبِيُّ يَا هَذَا خَلِّصْنِي أَوَّلًا مِنَ ٱلْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ لُمْنِي ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ إِذَا وَقَعَ صَدِيقُكَ فِي شِدَّةٍ نَجِّهِ وَخَلِّصْهُ وَفِيمَا بَعْدُ لُمْهُ فَيَكُونُ أَحْسَنَ جَمِيلٍ ✿

٢٦

صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ ✿

صَبِيٌّ فِي مَرَّةٍ كَانَ يَصِيدُ ٱلْجَرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا فَتَبَعَّدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ لَتَخَلَّيْتَ عَنْ صَيْدِ ٱلْجَرَادِ ✿

٢١

ذِئْبٌ ۞

ذِئْبٌ مَرَّةً ٱخْتَطَفَ خِنَّوْصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ ٱلْأَسَدُ فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ ٱلذِّئْبُ فِي نَفْسِهِ أَعْتَجِبُ كَيْفَ شَيْءٌ ٱغْتَصَبْتُهُ لَا يَثْبُتُ مَعِي ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ ٱلظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ ۞

٢٢

ٱلْعَوْسَجُ ۞

ٱلْعَوْسَجُ قَالَ مَرَّةً لِلْبُسْتَانِيِّ لَوْ أَنَّ لِي مَنْ يَهْتَمُّ بِي وَيَنْصُبُنِي فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ وَيَسْقِينِي وَيَخْدُمُنِي لَكَانُوا ٱلْمُلُوكُ يَشْتَهُونَنِي وَيَنْظُرُونَ زَهْرِي وَثَمَرِي فَأَخَذَهُ وَنَصَبَهُ فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ فِي أَجْوَدِ ٱلْأَرْضِ وَكَانَ يَسْقِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ دَفْعَتَيْنِ فَفَشَى وَقَوِيَ شَوْكُهُ وَتَفَرَّعَتْ أَغْصَانُهُ عَلَى جَمِيعِ ٱلشَّجَرِ ٱلَّتِي حَوْلَهُ فَٱمْتَدَّتْ عُرُوقُهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱمْتَلَأَ ٱلْبُسْتَانُ مِنْهُ وَمِنْ كَثْرَةِ شَوْكِهِ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ ۞

هٰذَا مَعْنَاهُ ۞

مَنْ يُجَاوِرُ إِنْسَانَ سُوءٍ فَإِنَّهُ كُلَّمَا أَكْرَمَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ وَتَمَرَّدَ وَكُلَّمَا أَحْسَنَ إِلَيْهِ أَسَاءَ هُوَ ٱلْفِعْلَ مَعَهُ ۞

٢٣

أَسْوَدُ ۞

أَسْوَدُ فِي يَوْمٍ نَزَعَ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ ٱلثَّلْجَ وَيَعْرُكُ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا تَعْرُكُ جِسْمَكَ بِٱلثَّلْجِ فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُّ فَأَتَى رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هٰذَا لَا تُتْعِبْ نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنْ جِسْمَكَ يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ لَا يَزْدَادُ إِلَّا سَوَادًا ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ❁

أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُسْدَى ٱلْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يَطْرَحُوهُ ❁

١٩

اِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ ❁

اِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَى بَهِيمَةٍ كَبْشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونَا يَضْطَرِبَانِ عَلَى ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا ٱلْخِنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعَرِّضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَأُ فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ يَا أَشَرَّ ٱلْوُحُوشِ لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلتَّيْسُ سُكُوتٌ لَا يَضْطَرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَٱلْعَنْزَ يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ ❁

هَذَا مَعْنَاهُ ❁

أَنَّ ٱلَّذِينَ يَغْرَقُونَ فِي ٱلْخَطَايَا وَٱلذُّنُوبِ ٱلَّتِي قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ لِمَاذَا يَكُونُ آخِرَتُهُمْ ❁

٢٠

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ ❁

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ مَرَّةً تَسَابَقَا وَجَعَلَا ٱلْحَدَّ بَيْنَهُمَا ٱلْجَبَلَ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ فَأَمَّا ٱلْأَرْنَبُ لِأَجْلِ دِقَّتِهِ وَخِفَّةِ جَرْيِهِ تَوَانَى فِي ٱلطَّرِيقِ وَنَامَ وَأَمَّا ٱلسُّلَحْفَاةُ فَلِعِلْمِهَا ثِقَلَ طَبِيعَتِهَا لَمْ تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا تَتَوَانَى فِي ٱلْجَرْيِ فَوَصَلَتْ إِلَى ٱلْجَبَلِ عِنْدَ مَا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْأَرْنَبُ مِنْ نَوْمِهِ فَوَجَدَ ٱلسُّلَحْفَاةَ قَدْ سَبَقَتْ فَنَدِمَ حَيْثُ لَا تَنْفَعُ ٱلنَّدَامَةُ ❁

هَذَا مَعْنَاهُ ❁

أَنَّ إِذَا كَانَا ٱثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ ٱلْوَاحِدُ ضَعِيفًا وَٱلْآخَرُ قَوِيًّا فَٱلضَّعِيفُ لَمْ يَنَمْ مِنْ خَوْفِهِ عَلَى نَفْسِهِ فَرُبَّمَا أَنَّ ٱلضَّعِيفَ ظَفِرَ بِٱلْقَوِيِّ لِحَسْبِ تَوَانِيهِ وَيَعُودُ يَنْدَمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ ٱلنَّدَامَةُ

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ تَرَبِّيَ ٱلْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرَبِّي ٱمْرَأَةِ ٱلْأَبِ ✿

١٦

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ ✿

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَأَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذَلِكَ ٱلصَّنَمِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُفْنِ مَا لَكَ عَلَيَّ ثُمَّ تَلُومَنِي لِإِلَهٍ آخَرَ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ فِي ٱلْخَطِيَّةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ أَنَّ ٱللَّهَ أَفْقَرَهُ ✿

١٧

إِنْسَانٌ أَسْوَدُ ✿

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاءِ يَسْتَحِمُّ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ ٱلنَّهْرَ فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلْبَيَاضَ وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ ٱلدَّهْرِ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ ✿

١٨

إِنْسَانٌ وَفَرَسٌ ✿

إِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا وَفِيمَا هُوَ فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ ٱنْتَجَتِ ٱبْنًا فَتَبِعَ أُمَّهُ غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ وَإِنْ مَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلِكْتُ وَإِنْ أَنْتَ أَخَذْتَنِي مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي إِلَى أَنْ أَقْوَى فَحَمَلْتُكَ عَلَى ظَهْرِي وَأَوْصَلْتُكَ سَرِيعًا إِلَى حَيْثُ تَشَاءُ ✿

أَنَّـا كَثُرَتْ عَلَفُهَا، تَبِيضُ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثُرَ عَلَفُهَا تَشَقَّقَتْ حَوْصَلَتُهَا فَمَاتَتْ ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا بِسَبَبِ رِبْحٍ يَسِيرٍ يُهْلِكُونَ رَأْسَ مَالِهِمْ ۞

١٣

بَعُوضَةٌ وَثَوْرٌ ۞

بَعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هَذِهِ مَا شَعَرْتُ لِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي لِمَنْ ضَرَرْتِ ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ ۞

١٤

إِنْسَانٌ وَٱلْمَوْتُ ۞

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ جُرْزَةَ حَطَبٍ فَثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَلَمَّا أَعْيَا وَضَجِرَ مِنْ حَمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا هُوذَا أَنَـا لِمَـاذَا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِتَرْفَعَ هَذِهِ جُرْزَةَ ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِي ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ ٱلْعَالَمَ بِأَسْرِهِ يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا وَمَا يَحِلُّ مِنَ ٱلضُّعْفِ وَٱلشَّقَاءِ ۞

١٥

بُسْتَانِيٌّ ۞

بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا كَانَ يُنَقِّي ٱلْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا ٱلْبَقْلُ ٱلْبَرِّيُّ بَهِيُّ ٱلْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ وَهَذَا ٱلْجُوِّيُّ سَرِيعُ ٱلذُّبُولِ وَٱلْعَطَبِ قَالَ ٱلْبُسْتَانِيُّ لِأَنَّ ٱلْبَرِّيَّ تَرْبِيَةُ أُمِّهِ وَهَذَا تَرْبِيَةُ ٱمْرَأَةِ أَبِيهِ ۞

٩

غَزَالٌ وَثَعْلَبٌ ✿

غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَجَاءَ إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ وَكَانَ ٱلْمَاءُ فِي جُبٍّ عَمِيقٍ ثُمَّ إِنَّهُ لَمَّا رَامَ عَلَى ٱلطُّلُوعِ لَمْ يَقْدِرْ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي أَسَأْتَ فِي فِعْلِكَ إِنْ لَمْ تُمَيِّزْ طُلُوعَكَ قَبْلَ نُزُولِكَ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يَنْفَرِدْ بِرَأْيِ نَفْسِهِ بِغَيْرِ مَشُورَةٍ ✿

١٠

أَرَانِبُ وَثَعَالِبُ ✿

ٱلنُّسُورُ مَرَّةً وَقَعَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ ٱلْأَرَانِبِ حَرْبٌ فَمَضَوْا ٱلْأَرَانِبُ إِلَى ٱلثَّعَالِبِ يَسُومُونَ مِنْهُمُ ٱلْحِلْفَ وَٱلْمُعَاضَدَةَ عَلَى ٱلنُّسُورِ فَقَالُوا لَهُمْ لَوْ لَا عَرَفْنَاكُمْ وَنَعْلَمُ بِمَنْ تُحَارِبُونَ لَفَعَلْنَا ذٰلِكَ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَلَّا يُحَارِبَ لِمَنْ هُوَ أَشَدُّ بَأْسًا مِنْهُ ✿

١١

أَرْنَبٌ وَلَبُوَةٌ ✿

أَرْنَبٌ مَرَّةً عَيَّرَ عَلَى لَبُوَةٍ قَائِلًا أَنَا أُنْتِجُ فِي كُلِّ سَنَةٍ أَوْلَادًا كَثِيرَةً وَأَنْتِ إِنَّمَا تَلِدِينَ فِي كُلِّ عُمْرِكِ وَاحِدًا أَوِ ٱثْنَيْنِ فَقَالَتْ لَهُ ٱللَّبُوَةُ صَدَقْتَ غَيْرَ أَنَّهُ وَإِنْ كَانَ وَاحِدًا فَهُوَ سَبُعٌ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ وَلَدًا وَاحِدًا مُبَارَكًا خَيْرٌ مِنْ أَوْلَادٍ كَثِيرَةٍ عَاجِزِينَ ✿

١٢

ٱمْرَأَةٌ وَدَجَاجَةٌ ✿

ٱمْرَأَةٌ كَانَ لَهَا دَجَاجَةٌ تَبِيضُ فِي كُلِّ يَوْمٍ بَيْضَةً فِضَّةً فَقَالَتِ ٱلْمَرْأَةُ فِي نَفْسِهَا إِنْ

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ إِذَا سَمِعَ ٱلصَّلَاةَ وَٱلْوَعْظَ يَنَامُ وَمَنْ يَسْمَعُ ٱلطَّبْلَ وَٱلزَّمْرَ وَٱلْغِنَاءَ يَجْرِى خَلْفَهُ فَذَلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ وَأَيْضًا مَنْ يَسْمَعُ مَا لَا يُصْلِحُ بِهِ شَأْنَهُ وَيَتَغَافَلُ عَمَّا فِيهِ مَنْفَعَةٌ ✿

٣٠

كِلَابٌ وَثَعْلَبٌ ✿

كِلَابٌ مَرَّةً أَصَابُوا جِلْدَ سَبُعٍ فَأَقْبَلُوا عَلَيْهِ يَنْهَشُوهُ فَنَظَرَهُمْ ٱلثَّعْلَبُ فَقَالَ لَهُمْ أَمَّا لَوْ أَنَّهُ كَانَ حَيًّا لَرَأَيْتُمْ مَخَالِيبَهُ أَحَدَّ مِنْ أَنْيَابِكُمْ وَأَطْوَلَ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَلَّذِينَ يَشْتِمُونَ بِقَوْمٍ قَدْ مَاتُوا وَلَا يَقْدِرُونَ ٱلْجَوَابَ عَلَى أَنْفُسِهِمْ ✿

٣١

كَلْبٌ وَأَرْنَبٌ ✿

كَلْبٌ مَرَّةً طَرَدَ أَرْنَبًا فَلَمَّا أَدْرَكَهُ قَبَضَ عَلَيْهِ وَأَقْبَلَ يَعَضُّهُ بِأَنْيَابِهِ فَإِذِ ٱلدَّمُ قَدْ جَرَى لَحَسَهُ بِلِسَانِهِ فَقَالَ ٱلْأَرْنَبُ أَرَاكَ تَعَضُّنِى كَأَنِّى عَدُوُّكَ ثُمَّ تَبُوسُنِى كَأَنَّكَ صَدِيقِى ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يَكُونُ فِى قَلْبِهِ غِشٌّ وَدَغَلٌ وَيُظْهِرُ إِشْفَاقًا وَمَحَبَّةً ✿

٣٢

ٱلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ ✿

أَلْبَطْنُ وَٱلرِّجْلَانِ تَخَاصَمُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ أَيُّهُمْ يَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَتِ ٱلرِّجْلَانِ نَحْنُ بِقُوَّتِنَا نَحْمِلُ ٱلْجِسْمَ قَالَ ٱلْجَوْفُ إِنْ أَنَا لَمْ أَغْذُ مِنَ ٱلطَّعَامِ شَيْئًا فَلَا كُنْتُمَا تَسْتَطِيعَانِ ٱلْمَشْىَ فَضْلًا تَحْمِلَانِ شَيْئًا

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

مَن يَتَوَلَّى أَمْرًا فَإِنْ لَمْ يَعْضُدْهُ ٱلَّذِى هُوَ أَرْفَعُ مِنْهُ وَأَشَدُّ مِنْهُ فَمَا لَهُ قُدْرَةٌ عَلَى خِدْمَتِهِ وَلَا مَنْفَعَةَ لِرُوحِهِ

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ سَبِيلَ ٱلْإِنْسَانِ أَنْ يُمَيِّزَ ٱلْخَيْرَ مِنَ ٱلشَّرِّ وَيُدَبِّرَ لِكُلِّ شَيْءٍ تَدْبِيرًا عَلَى حِدَتِهِ ✿

٢٧

حَمَامَةٌ ✿

حَمَامَةٌ مَرَّةً عَطِشَتْ فَأَقْبَلَتْ تَحُومُ فِي طَلَبِ ٱلْمَاءِ فَنَظَرَتْ عَلَى حَائِطٍ صَحْفَةً مَمْلُوَّةً مَاءً فَطَارَتْ بِسُرْعَةٍ وَضَرَبَتْ نَفْسَهَا إِلَى تِلْكَ ٱلصُّورَةِ فَٱنْشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَقَالَتِ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلشَّقِيَّةُ لِأَنِّي أَسْرَعْتُ فِي طَلَبِ ٱلْمَاءِ وَأَهْلَكْتُ رُوحِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلتَّأَيُّدَ وَٱلتَّأَنِّي عَلَى ٱلْأَشْيَاءِ أَخْيَرُ مِنَ ٱلْمُبَادَرَةِ وَٱلْمُسَارَعَةِ إِلَيْهَا ✿

٢٨

قِطٌّ ✿

قِطٌّ مَرَّةً دَخَلَ إِلَى دُكَّانِ حَدَّادٍ فَأَصَابَ ٱلْمِبْرَدَ ٱلْمَرْمِيَّ فَأَقْبَلَ يَلْحَسُهُ بِلِسَانِهِ وَلِسَانُهُ يَسِيلُ مِنْهُ ٱلدَّمُ وَهُوَ يَبْلَعُهُ وَيَظُنُّ أَنَّهُ مِنَ ٱلْمِبْرَدِ إِلَى أَنْ فَنِيَ لِسَانُهُ وَمَاتَ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ بِغَيْرِ ٱلْوَاجِبِ ثُمَّ لَمْ يَحْسُبْ حَتَّى يُفْلِسَ وَهُوَ لَا يَعْلَمُ وَأَيْضًا ٱلْخَطِيَّةُ حُلْوَةٌ وَصَاحِبُهَا يَتَلَذَّذُ فِيهَا وَهُوَ لَا يَعْلَمُ أَنَّهَا نَقْصٌ فِي عُمْرِهِ وَذٰلِكَ مِنْ جُمْلَةِ ٱلْجَهْلِ ٱلْأَكْبَرِ ✿

٢٩

حَدَّادٌ وَكَلْبٌ ✿

حَدَّادٌ كَانَ لَهُ كَلْبٌ وَكَانَ لَا يَزَالُ نَائِمًا مَا دَامَ ٱلْحَدَّادُ يَعْمَلُ شُغْلًا فَإِذَا رَفَعَ ٱلْعَمَلَ وَجَلَسَ هُوَ وَأَصْحَابُهُ لِيَأْكُلُوا خُبْزًا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْكَلْبُ فَقَالَ ٱلْحَدَّادُ يَا كَلْبَ ٱلسُّوءِ لِأَيِّ سَبَبٍ صَوْتُ ٱلْمِرْزَبَاتِ ٱلَّذِي يُزَعْزِعُ ٱلْأَرْضَ لَا يُيَقِّظُكَ وَصَوْتُ ٱلْمَضْغِ ٱلْخَفِيُّ إِذَا أَنْتَ سَمِعْتَهُ ٱسْتَيْقَظْتَ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلشِّرِّيرَ يَقْدِرُ أَنْ يُفْسِدَ ٱلْخَيْرَ وَأَمَّا ٱلْخَيِّرُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ عَلَى إِصْلَاحِ ٱلشِّرِّيرِ ✿

٢٤

خُنْفُسَةٌ وَنَحْلَةٌ ✿

خُنْفُسَةٌ مَرَّةً قَالَتْ لِنَحْلَةِ ٱلْعَسَلِ لَوْ أَخَذْتِنِي مَعَكِ لَعَمِلْتُ عَسَلًا مِثْلَكِ وَأَكْثَرَ فَأَجَابَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ إِلَى ذَلِكَ فَلَمَّا لَمْ تَقْدِرْ عَلَى مِثْلِ ذَلِكَ ضَرَبَتْهَا ٱلنَّحْلَةُ بِحُمَاتِهَا وَفِيمَا هِيَ تَمُوتُ قَالَتْ فِي نَفْسِهَا لَقَدِ ٱسْتَوْجَبْتُ مَا نَالَنِي مِنَ ٱلسُّوءِ وَلَا يُمْكِنُ لِي عَمَلُ ٱلزِّفْتِ لِمَاذَا ٱلْتَمِسُ عَمَلَ ٱلْعَسَلِ ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا يَخُصُّونَ أَنْفُسَهُمْ بِأَشْيَاءَ كَثِيرَةٍ وَيَدَّعُونَ أَنَّهُمْ بِهَا خَبِيرُونَ فَعِنْدَ مَا كُشِفُوا عَلَيْهَا قَوْلُهُمْ كَذِبٌ فَيُكَافَوْا عَلَى قَدْرِ فِعْلِهِمْ ✿

٢٥

صَبِيٌّ ✿

صَبِيٌّ مَرَّةً رَمَى نَفْسَهُ فِي نَهْرِ مَاءٍ وَلَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ يَسْبَحُ فَأَشْرَفَ عَلَى ٱلْغَرَقِ فَٱسْتَعَانَ بِرَجُلٍ عَابِرٍ فِي ٱلطَّرِيقِ فَأَقْبَلَ إِلَيْهِ وَجَعَلَ يَلُومُهُ عَلَى نُزُولِهِ إِلَى ٱلنَّهْرِ فَقَالَ لَهُ ٱلصَّبِيُّ يَا هَذَا خَلِّصْنِي أَوَّلًا مِنَ ٱلْمَوْتِ وَبَعْدَ ذَلِكَ لُمْنِي ✿

هَذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ إِذَا وَقَعَ صَدِيقُكَ فِي شِدَّةٍ نَجِّهِ وَخَلِّصْهُ وَفِيمَا بَعْدُ لُمْهُ فَيَكُونُ أَحْسَنَ جَمِيلٍ ✿

٢٦

صَبِيٌّ وَعَقْرَبٌ ✿

صَبِيٌّ فِي مَرَّةٍ كَانَ يَصِيدُ ٱلْجَرَادَ فَنَظَرَ عَقْرَبًا فَظَنَّ أَنَّهَا جَرَادَةٌ كَبِيرَةٌ فَمَدَّ يَدَهُ لِيَأْخُذَهَا فَتَبَاعَدَ عَنْهَا فَقَالَتْ لَهُ لَوْ أَنَّكَ قَبَضْتَنِي فِي يَدِكَ لَتَخَلَّيْتَ عَنْ صَيْدِ ٱلْجَرَادِ ✿

٢١

ذِيبٌ ✿

ذِيبٌ مَرَّةً ٱخْتَطَفَ خِنَّوْصًا صَغِيرًا وَفِيمَا هُوَ ذَاهِبٌ بِهِ لَقِيَهُ ٱلْأَسَدُ فَأَخَذَهُ مِنْهُ فَقَالَ ٱلذِّيبُ فِي نَفْسِهِ أَعْتَجِبُ كَيْفَ شَيْءٌ أَغْتَصَبْتُهُ لَا يَثْبُتُ مَعِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ مَا يُكْسَبُ مِنَ ٱلظُّلْمِ لَا يُقِيمُ مَعَ صَاحِبِهِ وَإِنْ هُوَ أَقَامَ مَعَهُ فَلَا يَتَهَنَّى بِهِ ✿

٢٢

أَلْعَوْسَجُ ✿

أَلْعَوْسَجُ قَالَ مَرَّةً لِلْبُسْتَانِيِّ لَوْ أَنَّ لِي مَنْ يَهْتَمُّ بِي وَيَنْصُبُنِي فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ وَيَسْقِينِي وَيَخْدُمُنِي لَكَانُوا ٱلْمُلُوكُ يَشْتَهُونَنِي وَيَنْظُرُونَ زَهْرِي وَثَمَرِي فَأَخَذَهُ وَنَصَبَهُ فِي وَسَطِ ٱلْبُسْتَانِ فِي أَجْوَدِ ٱلْأَرْضِ وَكَانَ يَسْقِيهِ فِي كُلِّ يَوْمٍ دَفْعَتَيْنِ فَفَشَى وَقَوِيَ شَوْكُهُ وَتَفَرَّعَتْ أَغْصَانُهُ عَلَى جَمِيعِ ٱلشَّجَرِ ٱلَّتِي حَوْلَهُ فَٱمْتَدَّتْ عُرُوقُهُ فِي ٱلْأَرْضِ وَٱمْتَلَأَ ٱلْبُسْتَانُ مِنْهُ وَمِنْ كَثْرَةِ شَوْكِهِ وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يُجَاوِرُ إِنْسَانَ سُوءٍ فَإِنَّهُ كُلَّمَا أَكْرَمَهُ كَثُرَتْ شُرُورُهُ وَتَمَرَّدَ وَكُلَّمَا أَحْسَنَ إِلَيْهِ أَسَاءَ هُوَ ٱلْفِعْلَ مَعَهُ ✿

٢٣

أَسْوَدُ ✿

أَسْوَدُ فِي يَوْمٍ نَزَعَ ثِيَابَهُ وَأَقْبَلَ يَأْخُذُ ٱلثَّلْجَ وَيَعْرُكُ بِهِ جِسْمَهُ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا تَعْرُكُ جِسْمَكَ بِٱلثَّلْجِ فَقَالَ لَعَلِّي أَبْيَضُ فَأَتَى رَجُلٌ حَكِيمٌ قَالَ لَهُ يَا هٰذَا لَا تُتْعِبْ نَفْسَكَ فَقَدْ يُمْكِنُ أَنَّ جِسْمَكَ يُسَوِّدُ ٱلثَّلْجَ وَهُوَ لَا يَزْدَادُ إِلَّا سَوَادًا ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يُسْدَا ٱلْمَعْرُوفُ لِأَهْلِهِ وَمُسْتَحِقِّيهِ وَلَا يَطْرَحُوهُ ✿

١٩

إِنْسَانٌ وَخِنْزِيرٌ ✿

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ عَلَى بَهِيمَةٍ كَبْشًا وَعَنْزًا وَخِنْزِيرًا وَتَوَجَّهَ إِلَى ٱلْمَدِينَةِ لِيَبِيعَ ٱلْجَمِيعَ فَٱلْكَبْشُ وَٱلْعَنْزُ فَلَمْ يَكُونَا يَضْطَرِبَانِ عَلَى ٱلْبَهِيمَةِ وَأَمَّا ٱلْخِنْزِيرُ فَإِنَّهُ كَانَ يُعْرِضُ دَائِمًا وَلَا يَهْدَأُ ـ فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ يَا أَشَرَّ ٱلْوُحُوشِ لِمَاذَا ٱلْكَبْشُ وَٱلتَّيْسُ سُكُوتٌ لَا يَضْطَرِبَانِ وَأَنْتَ لَا تَهْدَأُ وَلَا تَسْتَقِرُّ قَالَ لَهُ ٱلْخِنْزِيرُ كُلُّ وَاحِدٍ يَعْلَمُ نَفْسَهُ أَنَا أَعْلَمُ أَنَّ ٱلْكَبْشَ لِصُوفِهِ وَٱلْعَنْزَ يُطْلَبُ لِلَبَنِهَا وَأَنَا ٱلشَّقِيُّ لَا صُوفَ لِي وَلَا لَبَنَ أَنَا عِنْدَ وُصُولِي إِلَى ٱلْمَدِينَةِ أُرْسَلُ إِلَى ٱلْمَسْلَخِ لَا مَحَالَةَ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلَّذِينَ يَغْرَقُونَ فِي ٱلْخَطَايَا وَٱلذُّنُوبِ ٱلَّتِي قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ يَعْلَمُونَ سُوءَ مُنْقَلَبِهِمْ وَمَاذَا يَكُونُ آخِرَتُهُمْ ✿

٢٠

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ ✿

سُلَحْفَاةٌ وَأَرْنَبٌ مَرَّةً تَسَابَقَا وَجَعَلَا ٱلْحَدَّ بَيْنَهُمَا ٱلْجَبَلَ يَسْتَبِقَانِ إِلَيْهِ فَأَمَّا ٱلْأَرْنَبُ لِأَجْلِ دِقَّتِهِ وَخِفَّةِ جَرْيِهِ تَوَانَى فِي ٱلطَّرِيقِ وَنَامَ وَأَمَّا ٱلسُّلَحْفَاةُ فَلِعِلْمِهَا ثِقَلَ طَبِيعَتِهَا لَمْ تَكُنْ تَسْتَقِرُّ وَلَا تَتَوَانَى فِي ٱلْجَرْيِ فَوَصَلَتْ إِلَى ٱلْجَبَلِ عِنْدَ مَا ٱسْتَيْقَظَ ٱلْأَرْنَبُ مِنْ نَوْمِهِ فَوَجَدَ ٱلسُّلَحْفَاةَ قَدْ سَبَقَتْ فَنَدِمَ حَيْثُ لَا تَنْفَعُ ٱلنَّدَامَةُ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ إِذَا كَانَا ٱثْنَانِ فِي حَرْبٍ فَكَانَ ٱلْوَاحِدُ ضَعِيفًا وَٱلْآخَرُ قَوِيًّا فَٱلضَّعِيفُ لَمْ يَنَمْ مِنْ خَوْفِهِ عَلَى نَفْسِهِ فَرُبَّمَا أَنَّ ٱلضَّعِيفَ ظَفِرَ بِٱلْقَوِيِّ لِحَسْبِ تَوَانِيهِ وَيَعُودُ يَنْدَمُ حَيْثُ لَا تَنْفَعُهُ ٱلنَّدَامَةُ

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ تَرَبِّيَ ٱلْأُمِّ لِلْأَوْلَادِ أَفْضَلُ مِنْ تَرَبِّي ٱمْرَأَةِ ٱلْأَبِ ۞

١٦

إِنْسَانٌ وَصَنَمٌ ۞

إِنْسَانٌ كَانَ لَهُ صَنَمٌ فِي بَيْتِهِ يَعْبُدُهُ وَكَانَ يَذْبَحُ لَهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ ذَبِيحَةً فَأَفْنَى جَمِيعَ مَا يَمْلِكُهُ عَلَى ذَلِكَ ٱلصَّنَمِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا لَا تُفْنِ مَا لَكَ عَلَيَّ ثُمَّ تَلُومَنِي لِإِلَهٍ آخَرَ ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

مَنْ يُنْفِقُ مَالَهُ فِي ٱلْخَطِيئَةِ ثُمَّ يَحْتَجُّ أَنَّ ٱللَّهَ أَفْقَرَهُ ۞

١٧

إِنْسَانٌ أَسْوَدُ ۞

إِنْسَانٌ مَرَّةً رَأَى رَجُلًا أَسْوَدَ وَهُوَ وَاقِفٌ فِي ٱلْمَاءِ يَسْتَحِمُّ فَقَالَ لَهُ يَا أَخِي لَا تُعَكِّرِ ٱلنَّهْرَ فَإِنَّكَ لَا تَسْتَطِيعُ ٱلْبَيَاضَ وَلَا تَقْدِرُ عَلَيْهِ أَبَدَ ٱلدَّهْرِ ۞

هَذَا مَعْنَاهُ ۞

أَنَّ ٱلْمَطْبُوعَ لَا يُغَيِّرُ طَبْعَهُ ۞

١٨

إِنْسَانٌ وَفَرَسٌ ۞

إِنْسَانٌ كَانَ يَرْكَبُ فَرَسًا وَكَانَتْ حَامِلًا وَفِيمَا هُوَ فِي بَعْضِ ٱلطَّرِيقِ ٱنْتَجَتِ ٱبْنًا فَتَبِعَ أُمَّهُ غَيْرَ بَعِيدٍ ثُمَّ وَقَفَ وَقَالَ لِصَاحِبِهِ يَا سَيِّدِي تَرَانِي صَغِيرًا وَلَا أَسْتَطِيعُ ٱلْمَشْيَ وَإِنْ مَضَيْتَ وَتَرَكْتَنِي هَاهُنَا فَهَلَكْتُ وَإِنْ أَنْتَ أَخَذْتَنِي مَعَكَ وَرَبَّيْتَنِي إِلَى أَنْ أَقْوَى فَحَمَلْتُكَ عَلَى ظَهْرِي وَأَوْصَلْتُكَ سَرِيعًا إِلَى حَيْثُ تَشَاءُ ۞

أَنَّــا كَثُرَتْ عَلَفُهَا تَبِيضُ بَيْضَتَيْنِ فَلَمَّا كَثُرَ عَلَفُهَا تَشَقَّتْ حَوْصَلَتُهَا فَمَاتَتْ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ نَاسًا كَثِيرًا بِسَبَبِ رِبْحٍ يَسِيرٍ يُهْلِكُونَ رَأْسَ مَالِــهِمْ ✿

١٣

بَعُوضَةٌ وَثَوْرٌ ✿

بَعُوضَةٌ يَعْنِي نَامُوسَةٌ وَقَفَتْ عَلَى قَرْنِ ثَوْرٍ فَظَنَّتْ أَنَّهَا ثَقُلَتْ عَلَيْهِ فَقَالَتْ لَهُ إِنْ كُنْتُ قَدْ ثَقُلْتُ عَلَيْكَ أَعْلِمْنِي حَتَّى أَطِيرَ عَنْكَ فَقَالَ ٱلثَّوْرُ يَا هٰذِهِ مَا شَعَرْتُ لِمَنْ نَزَلْتِ وَلَا أَدْرِي لِمَنْ صِرْتِ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَجْعَلَ لَهُ ذِكْرًا وَمَجْدًا وَهُوَ ضَعِيفٌ حَقِيرٌ ✿

١٤

إِنْسَانٌ وَٱلْمَوْتُ ✿

إِنْسَانٌ مَرَّةً حَمَلَ جُرْزَةَ حَطَبٍ فَتَثَقَّلَتْ عَلَيْهِ فَلَمَّا أَعْيَا وَضَجِرَ مِنْ حِمْلِهَا رَمَى بِهَا عَنْ كَتِفِهِ وَدَعَا عَلَى رُوحِهِ بِٱلْمَوْتِ فَشَخَصَ لَهُ قَائِلًا هُوَذَا أَنَا لِمَاذَا دَعَوْتَنِي فَقَالَ لَهُ ٱلْإِنْسَانُ دَعَوْتُكَ لِتَرْفَعَ هٰذِهِ جُرْزَةَ ٱلْحَطَبِ عَلَى كَتِفِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلْعَالَمَ بِأَسْرِهِ يُحِبُّ ٱلْحَيَاةَ ٱلدُّنْيَا وَمَا يَمَلُّ مِنَ ٱلضُّعْفِ وَٱلشَّقَاءِ ✿

١٥

بُسْتَانِيٌّ ✿

بُسْتَانِيٌّ يَوْمًا كَانَ يُنَقِّي ٱلْبَقْلَ فَقِيلَ لَهُ لِمَاذَا ٱلْبَقْلُ ٱلْبَرِّيُّ بَهِيُّ ٱلْمَنْظَرِ وَهُوَ غَيْرُ مَخْدُومٍ وَهُوَ ٱلْجَوِّيُّ سَرِيعُ ٱلذُّبُولِ وَٱلْعَطَبِ قَالَ ٱلْبُسْتَانِيُّ لِأَنَّ ٱلْبَرِّيَّ تُرَبِّيهِ أُمُّهُ وَهٰذَا تُرَبِّيهِ ٱمْرَأَةُ أَبِيهِ ✿

٩

غزالٌ وثعلبٌ ۞

غزالٌ مرّةً عطِش فجاء إلى عينِ ماءٍ يشرب وكان الماء في جبّ عميقٍ ثمّ إنّه لمّا رام على الطلوعِ لم يقدر فنظره الثعلب فقال له يا أخي أسأت في فعلك إن لم تميّز طلوعك قبل نزولك ۞

هذا معناه ۞

من ينفرد برأي نفسه بغير مشورة ۞

١٠

أرانب وثعالب ۞

النسور مرّةً وقع بينهم وبين الأرانب حربٌ فمضوا الأرانب إلى الثعالب يسومون منهم الحلف والمعاضدة على النسور فقالوا لهم لو لا عرفناكم ونعلم ممّن تحاربون لفعلنا ذلك ۞

هذا معناه ۞

أنّ سبيل الإنسان ألّا يحارب لمن هو أشدّ بأسًا منه ۞

١١

أرنبٌ ولبوةٌ ۞

أرنبٌ مرّةً عبر على لبوةٍ قائلًا أنا أنتج في كلّ سنةٍ أولادًا كثيرةً وأنت إنّما تلدين في كلّ عمرك واحدًا أو اثنين فقالت له اللبوة صدقت غير أنّه وإن كان واحدًا فهو سبعٌ ۞

هذا معناه ۞

أنّ ولدًا واحدًا مباركًا خيرٌ من أولادٍ كثيرةٍ عاجزين ۞

١٢

امرأةٌ ودجاجةٌ ۞

امرأةٌ كان لها دجاجةٌ تبيض في كلّ يومٍ بيضةً فضّةٍ فقالت الامرأة في نفسها إن

تمارض وألقى نفسه في بعض المغاير وكان كلّما أتاه شيء من الوحوش ليعوده افترسه داخل المغارة وأكله فأتى الثعلب اليه فوقف على باب المغارة مسلّمًا عليه قايلا له كيف حالك يا سيّد الوحوش فقال له الاسد لماذا لا تدخل يا أبا الحصين فقال له الثعلب يا سيّد قد كنت عوّلت على ذلك غير أنّني أرى عندك آثار أقدام كثيرة قد دخلوا ولا أرى أنّ خرج منهم ولا واحد ✿

هذا معناه

أنّ ما سبيل الانسان أن يهجم على أمر الّا حتّى يميّزه ✿

٧

أسد وانسان ✿

أسد مرّة وجد انسانًا على الطريق فجعلا يتشاجران بالكلام على القوّة وشدّة البأس الاسد يطنب في شدّته وبأسه فنظر الانسان على حايط صورة رجل وهو يخنق الاسد فضحك الانسان فقال له الاسد لو كان السباع مصوّرين مثل بني آدم لم يقدر الانسان يخنق سبع بل كان السبع يخنق الانسان ✿

هذا معناه ✿

أنّ ما يزكّى الانسان بشهادة أهل بيته ✿

٨

غزال وأسد ✿

غزال مرّة من خوفه من الصيّادين انهزم الى مغارة فدخل اليه الاسد فافترسه فقال في الويل لي أنا الشقيّ لأنّي هربت من النّاس ووقعت في يد من هو أشدّ منهم بأسًا ✿

هذا معناه ✿

من يفرّ من خوف يسير يقع في بلاء عظيم ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

مَنْ كَثُرَ أَهْلُهُ كَثُرَتْ أَحْزَانُهُ ✿

٤

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ ✿

أَسَدٌ مَرَّةً ٱشْتَدَّ عَلَيْهِ حَرُّ ٱلشَّمْسِ فَدَخَلَ إِلَى بَعْضِ ٱلْمَغَايِرِ يَتَظَلَّلُ بِهَا فَلَمَّا رَبَضَ أَتَى إِلَيْهِ جِرْذَوْنٌ يَمْشِي عَلَى ظَهْرِهِ فَوَثَبَ قَايِلًا فَنَظَرَ يَمِينًا وَيَسَارًا وَهُوَ خَايِفٌ مَرْعُوبٌ فَنَظَرَهُ ٱلثَّعْلَبُ فَتَضَاحَكَ عَلَيْهِ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لَيْسَ مِنَ ٱلْجِرْذَوْنِ خَوْفِي إِنَّمَا أُكَبِّرُ عَلَى ٱحْتِقَارِي ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ ٱلْهَوَانَ عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَشَدُّ مِنَ ٱلْمَوْتِ ✿

٥

أَسَدٌ وَثَوْرٌ ✿

أَسَدٌ مَرَّةً أَرَادَ يَفْتَرِسُ ثَوْرًا فَلَمْ يَجْسُرْ عَلَيْهِ لِشِدَّتِهِ فَمَضَى إِلَيْهِ لِيَحْتَالَ عَلَيْهِ قَايِلًا إِعْلَمْ أَنَّنِي قَدْ ذَبَحْتُ خَرُوفًا سَمِينًا أَشْتَهِي أَنْ تَأْكُلَ عِنْدِي فِي هٰذِهِ ٱللَّيْلَةِ خُبْزًا فَأَجَابَهُ إِلَى ذٰلِكَ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى ٱلْمَوْضِعِ وَنَظَرَهُ إِذَا قَدِ ٱسْتَعَدَّ ٱلْأَسَدُ حَطَبًا كَثِيرًا وَخَلَاقِينَ كِبَارًا فَوَلَّى ٱلثَّوْرُ هَارِبًا لَمَّا عَايَنَ ذٰلِكَ فَقَالَ لَهُ ٱلْأَسَدُ لِمَاذَا وَلَّيْتَ بَعْدَ مَجِيئِكَ إِلَى هَاهُنَا قَالَ لَهُ ٱلثَّوْرُ لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ هٰذَا ٱلْإِسْتِعْدَادَ لِمَا هُوَ أَكْبَرُ مِنَ ٱلْخَرُوفِ ✿

هٰذَا مَعْنَاهُ

أَنَّ مَا سَبِيلُ ٱلْعَاقِلِ أَنْ يُصَدِّقَ عَدُوَّهُ وَلَا يَأْنَسْ إِلَيْهِ ✿

٦

أَسَدٌ وَثَعْلَبٌ ✿

أَسَدٌ مَرَّةً شَاخَ وَضَعُفَ وَلَمْ يَقْدِرْ عَلَى شَيْءٍ مِنَ ٱلْوُحُوشِ فَأَرَادَ أَنْ يَحْتَالَ لِنَفْسِهِ فِي ٱلْمَعِيشَةِ

✿ أَمْثَالُ لُقْمَانَ ٱلْحَكِيمِ ✿

١

✿ أَسَدٌ وَثَوْرَانِ ✿

أَسَدٌ مَرَّةً خَرَجَ عَلَى ثَوْرَيْنِ فَٱجْتَمَعَا جَمِيعًا وَكَانَا يَنْطَحَانِ بِقُرُونِهِمَا وَلَا يُمَكِّنَاهُ مِنَ ٱلدُّخُولِ بَيْنَهُمَا فَٱنْفَرَدَ بِأَحَدِهِمَا وَخَدَعَهُ وَوَعَدَهُ أَلَّا يُعَارِضَهُمَا وَإِنْ تَخَلَّى أَحَدُهُمَا عَنْ صَاحِبِهِ فَتَخَلَّ أَحَدُهُمَا وَٱفْتَرَسَهُمَا جَمِيعًا ✿

✿ هٰذَا مَعْنَاهُ ✿

أَنَّ مَدِينَتَيْنِ إِذَا ٱتَّفَقُوا عَلَى رَأْيٍ وَاحِدٍ أَهْلُهُمَا فَإِنَّهُ لَا تَمْكُنُ مِنْهُمَا عَدَوَاتٌ فَإِذَا ٱفْتَرَ هَلَكَا جَمِيعًا ✿

٢

✿ غَزَالٌ ✿

إِيَّلٌ يَعْنِي غَزَالٌ مَرَّةً عَطِشَ فَأَتَى إِلَى عَيْنِ مَاءٍ يَشْرَبُ فَنَظَرَ خَيَالَهُ فِي ٱلْمَاءِ فَحَزِنَ لِدِقَّةِ قَوَ وَسُرَّ وَٱبْتَهَجَ لِعِظَمِ قُرُونِهِ وَكِبَرِهَا وَفِي ٱلْحَالِ خَرَجَ عَلَيْهِ ٱلصَّيَّادُونَ فَٱنْهَزَمَ مِنْهُمْ فَأَمَّا وَهُوَ فِي ٱلْ فَلَمْ يُدْرِكُوهُ فَلَمَّا دَخَلَ فِي ٱلْجَبَلِ وَعَبَرَ بَيْنَ ٱلشَّجَرِ فَلَحِقُوهُ ٱلصَّيَّادُونَ وَقَتَلُوهُ فَقَالَ عِنْدَ ٱلْوَيْلُ لِي أَنَا ٱلْمِسْكِينُ ٱلَّذِي ٱزْدَرَيْتُ فِيهِ هُوَ خَلَّصَنِي وَٱلَّذِي رَجَوْتُهُ أَهْلَكَنِي ✿

٣

✿ غَزَالٌ ✿

غَزَالٌ مَرَّةً مَرِضَ فَكَانَ أَصْحَابُهُ مِنَ ٱلْوُحُوشِ يَأْتِي إِلَيْهِ وَيَعُودُهُ وَيَرْعَى مَا حَوْلَهُ مِنَ ٱلْحَ وَٱلْعُشْبِ فَلَمَّا فَاقَ مِنْ مَرَضِهِ ٱلْتَمَسَ شَيْئًا لِيَأْكُلَهُ فَلَمْ يَجِدْ فَهَلَكَ جُوعًا ✿

Manila.
March 24. 1877.

Dear Sir,

For the right sounding both of Arab vowels and consonants, the best authority is Lane, in his preface to his "Modern Egyptians." For

The best book for rendering one familiar with the most usual words, is the Arabian Nights, or "Alf Leyl w' Leyleh", Boulac edition.

And the best city, I think, Leipsig in Germany, where reside the certainly best Arabic professors.

I am with much regard,

To Dr. R. O. Treadwell, Yours faithfully
&c. &c. &c.
W. G. Palgrave.

امثال لقمان الحكيم

ترجمها العبد الفقير المحتاج الى رحمة الغنىّ

كارولوس شير

طبعت

فى مدينة ليپسيا المحروسة

سنة ١٨٣٠ المسيحيّة

39. Why نراك in present? what [illegible]

11 عاجزين why is it masculine when it [illegible] & the [illegible] [illegible] fem[illegible]

32 [illegible]

not [illegible] [illegible] [illegible]

33 [illegible] [illegible] [illegible] آمين [illegible] [illegible]

~~34~~ كا with perfect = perfect only

3~~5~~ why is يقالان in present?

35 ديكان What effect has this on the pronunciation of the [illegible]?

33 ياء does this mark [illegible] hinder it from being an accent?

35 بجناحيه with [illegible] where falls accent?

36 ييسل why in [illegible]?

6 [illegible] [illegible] [illegible]

~~36~~ [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

38 [illegible]

to give ... himself

A man to himself"

اجتل ... whence ... to ... اجتل

مُشجَّة ... where does بيّ come from

اجتل ... whence ... ? ... same ...

... الخطأ ...

... a ... all he had

فأجاب إلى ذلك

... اسماء الفعل ...

... all ... few

قتال ... why not in accusative?

قعل ... ? معا

why ... ? انك ? why not ك

... 2d for...

... ... ?

... ... need?

... ...

... ...

Passive of I & IV alike in th...

Wahl's Arabisches ...

Wahrmund A. Praktische Handbuch der neuarabischen Sprache 4 vol; 24 lire. also Handwörterbuch of same language

II intensive of I & causative & transitive of it
III endeavor to do first
IV causative & transitive of I
V reflexive of II
VI reflexive of III
VII passive of I
VIII reflexive of I (t)
X reflexive of IV & Begging.

5 7 8 passive

... to give ... "A man to himself"

... ٱجْتَلَ ... to ... يجتل

مُسْتَحِقٌّ ... where does ي come from

... same in ...

... الخطأ ...

... why ... all the trad

فاجاب الى ذاك

اسماء الفعل ...

... all the few.

مثناي why not in accusative?

فعل ... مثلا ?

why ? آنك ? why not ك

... 2^d fo...

... it ... be ...

... need?

... each ...

... with ...

Passive of I & IV alike in form

Wolff Arabischer Dragoman
2nd edn

Wahrmund A. Praktische Hand-
buch der neuarabischen Sprache
4 vol; 24 lire also Handwörterbuch
of same language

II intensive & causative of I & transitive of it
III endeavor to do first
IV causative & transitive of I
V reflexive of II
VI reflexive of III
VII passive of I
VIII reflexive of I (t)
X reflexive of IV
& Begging

5 7 8 passive

